

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

На правах рукописи

ЮРЬЕВА МАРИЯ ДМИТРИЕВНА

ТИПОЛОГИЯ И СПОСОБЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ
ИСПАНСКОГО СЕТЕВОГО ТЕКСТА
(НА МАТЕРИАЛЕ ЧАТОВ И ФОРУМОВ)

Специальность 10.02.05 — романские языки

Диссертация на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель — доктор
филологических наук, профессор
Ю.Л. Оболенская

Москва 2014

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Теоретические аспекты типологии сетевого текста.....	13
1.1 Интернет как многоуровневая и многофункциональная среда. Проблема дефиниций.	13
1.2 Интернет-дискурс	23
1.3 Интернет-коммуникация.....	33
1.5 Понятие гипертекста	50
1.6 Понятие креолизованного текста.....	54
Выводы по 1 главе.....	58
Глава 2. Жанровая система современной Интернет-коммуникации и особенности репрезентации испанского сетевого текста	62
2.1. Жанры Интернет-коммуникации	62
2.2 Коммуникативные особенности испанских чатов.....	70
Выводы по 2 главе.....	108
Заключение.....	112
Библиография	118
Источники Интернет-материала	138
Чаты	138
Форумы.....	138
Приложение 1	140
Приложение 2	155

Введение

За последние два десятилетия стремительное развитие компьютерных технологий способствовало созданию обширных информационных пространств, площадок для поиска и размещения информации и возникновению виртуальной коммуникативной среды.

Настоящая диссертация посвящена изучению типологических особенностей, а также способов репрезентации сетевых текстов на материале испанских чатов и форумов (пиренейского варианта испанского языка).

Сетевой текст, как известно, обладает огромным жанровым разнообразием и существует в различных формах. Однако наибольший интерес для лингвистов представляет то, что именно в сетевых текстах, особенно предполагающих общение онлайн, устная и письменная речь максимально сближаются. В связи с этим следует отметить, что вопрос о существовании и соотношении разных видов речи уже давно обсуждается филологами [О.В. Александрова, Л.Л. Баранова, Л.В. Щерба и др.]. Традиционно выделяют три основные формы существования речи: речь устная, письменная и внутренняя. Понятно, что устная речь является первичной, письменная речь возникла исторически на базе устной, как средство отражения того, что произведено в устной форме и предназначена для последующего воспроизведения в устной форме, т.е. для чтения.

Перечисленные виды речи значительно расширили форму своего существования в связи с тем, что в XX-XXI вв. обозначилась и получила мощное развитие тенденция к глобальному развитию технологий и систем распространения информации. В XX веке в дополнение и на смену традиционным почтовым коммуникациям и главной коммуникационной инновации XIX века — телеграфу — появлялись и стано-

вились подлинно глобальными каналы радиосвязи, телефонной связи, которые достаточно быстро превратились в каналы распространения информации. К середине века еще одним глобальным и влиятельнейшим каналом распространения информации стало телевидение.

На рубеже XX и XXI века возникла принципиально новая информационно-коммуникационная реальность, которая стала результатом широчайшего внедрения в повседневную жизнь коммуникационных практик, обеспеченных компьютеризацией и формированием глобальной сети Интернет, а также — за счет развития технологических возможностей мобильной связи — резкого, революционного расширения возможностей межличностного информационно-коммуникационного взаимодействия.

Каждый из новых видов общения обладает своими особенностями, но наиболее разительно речевое взаимодействие меняется с развитием упомянутых коммуникационных практик в глобальной компьютерной сети с использованием индивидуальных «терминалов» (устройств интеллектуальной мобильной связи — «смартфонов»).

Так называемый «электронный язык» привлекает внимание лингвистов — их интересуют как новые объективные свойства, новые коммуникационные форматы, так и перспективы все более широкого распространения этого «языка» и его влияния на базовые языковые практики, на состояние языка в целом. В частности, иногда прогнозы и ожидания содержат тревогу и беспокойность: предполагается, что эти влияния могут иметь негативный, деструктивный характер. Впрочем, подобные опасения традиционны — они появляются всякий раз на фоне информационно-технологических инноваций (телеграф, радио, телефон) и, во всяком случае пока, до сих пор не оправдывались [D. Crystal, 2001].

Так или иначе, трансформации языковых практик в сети Интернет актуализируют проблему дискурсивных особенностей Интернет-коммуникации. Методологической базой для данного исследования послужили не только исследования в области коммуникативной лингвистики, но и теории дискурса. Под дискурсом в современной филологии понимается, как правило, система (структура) коммуникативных актов, реализуемых в пределах того или иного языка — таких как диалог, полемика, содержательно сопряженные письменные тексты, содержащие взаимные ссылки и т.д. В частности, Е.С. Кубрякова определяет дискурс как результат семантической и коммуникативной законченной речевой деятельности, указывая на то, что «дискурс должен изучаться во всей совокупности различных сторон его существования и целей, для которых определенный дискурс создается» [Кубрякова, 1999, с.24].

Дискурсивные особенности Интернет-коммуникации обусловлены тем, что, как уже отмечалось, в Интернете формируется особое разнообразие и многоформатность коммуникационных практик, для которых, в частности, характерно максимальное сближение (и смешение) особенностей устной и письменной речи.

Сетевой язык формально представляется элементарным «механическим» смешением письменной и устной речи. Однако уже является общепризнанным, что этот язык не сводится к простой комбинации двух языковых практик, а обладает собственными свойствами и должен рассматриваться как принципиально новый феномен. В настоящее время можно говорить о появлении нового направления в лингвистике, которое уже получило название — Интернет-лингвистика [Сидорова 2006; Горошко 2007; Crystal 2001]. Также можно говорить об Интернет-дискурсе как об особом виде речевой деятельности.

Предметом исследования в диссертационном сочинении является сетевой текст как результат Интернет-коммуникации. **Объектом исследования** являются Интернет-ресурсы чатов и форумов на испанском языке. Исследование проводилось на материале текстов пиренейского варианта испанского языка.

Актуальность работы обусловлена тем, что несмотря на интенсивное развитие Интернет-коммуникации, лингвистические особенности этого вида коммуникации и его результата – сетевого текста – до сих пор не стали предметом фундаментальных исследований и нуждаются в систематизации и комплексном анализе.

Научная новизна исследования заключается в предмете исследования – испанском сетевом тексте, в том, что впервые осуществляется комплексное описание и анализ типологии и лингвистических особенностей репрезентации сетевого текста на испанском языке.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в значительном вкладе в теорию коммуникации в связи с углубленным изучением актуальных тенденций в развитии жанров испанского сетевого текста. Кроме того работа вносит существенный вклад в отечественную испанистику, поскольку в ней исследуется национальная специфика Интернет-коммуникации и особенностей способов репрезентации испанского сетевого текста, которые отражают своеобразие национального языкового сознания

Практическая ценность работы определяется тем, что полученные результаты могут быть использованы в пособиях по испанскому языку, в лекциях и практических занятиях по испанскому языку, теоретических курсах по стилистике, теории языка, курсах по теории коммуникации и разговорной речи.

Теоретические положения исследования основываются на научных концепциях отечественных и зарубежных ученых в области теории дискурса, теории коммуникации, жанрологии, Интернет-лингвистики, социолингвистики, а также психологии и когнитивистики: Н.Д. Арутюновой, Н.В. Виноградовой, Е.Н. Галичкиной, Е.И. Горошко, О.В. Лутовиновой, Ф.О. Смирнова, Г.Н. Трофимовой, В.И. Карасика, М.Л. Макаровой, Е.Е. Анисимовой, Р. Барта, Н.С. Валгиной, И.Р. Гальперина, В.А. Масловой, З.Д. Попова, И.А. Стернина, В.Г. Костомарова, И.Н. Горелова, И.А., Зимней, Ю.Н. Караулова, Д.Н. Шмелёва, М.М. Бахтина, В.В. Дементьева, Т.В. Шмелёвой, Т.Г. Винокур, Б.М. Гаспарова, В.Г. Костомарова, Г.Е. Крейдлина, А.А. Леонтьева, Н.И. Формановской, Г.М. Андреевой, Р.Т. Белла, В.Б. Кашкина, О.А. Леонтович, М. Маклюена, А.Е. Войскунского, М. Кастельса, М.Б. Бергельсона, О.В. Дедовой, М.Ю. Сидоровой, В.В. Виноградова, А.А. Уфимцевой, Л.А. Капанадзе, Ю.Н. Караулова, Л.С. Выготского, А.А. Леонтьева, D. Cristal, H. Grice, D.S. Herring, D. Schiffrin и др.

Цель работы заключается в изучении типологических и коммуникативных особенностей таких видов Интернет-коммуникации на испанском языке, как чаты и форумы.

В соответствии с поставленной целью формулируются следующие **задачи**:

1) систематизировать и проанализировать теоретические подходы к изучению Интернет-дискурса и Интернет-коммуникации;

2) описать и проанализировать современные тенденции и закономерности развития форм существования испанского языка в Интернете;

3) провести типологический анализ и предложить классификацию жанровых форм сетевого текста и проанализировать особенности чатов и форумов.

4) выделить основные особенности испанского сетевого текста на разных языковых уровнях

5) изучить и проанализировать особенности испанского сетевого текста, сближающего его с устной речью, уделив особое внимание орфографии

6) выявить основные черты испанского национального языкового сознания, отраженные в особенностях Интернет-коммуникации, как в особенностях способов репрезентации текстового материала сетевого текста, так и саморепрезентации участников коммуникации.

Материалом исследования послужили фрагменты письменных текстов таких жанров Интернет-коммуникации, как чаты и форумы. Всего было собрано, обработано, систематизировано и изучено более 3000 языкового материала на испанском языке, при отборе которых использовался метод сплошной выборки. В процессе работы использовались такие методы, как сопоставительный, контекстуальный и количественный анализ, описательный метод, а также метод опроса респондентов.

На защиту **вносятся следующие положения:**

1. На рубеже XX и XXI века возникла принципиально новая информационно-коммуникационная реальность, которая стала результатом широчайшего внедрения в повседневную жизнь коммуникационных практик, обеспеченных компьютеризацией и формированием глобальной сети Интернет, а также — за счет развития технологических возможностей мобильной связи — резкого, революционного расшире-

ния возможностей межличностного информационно-коммуникационного взаимодействия.

2. В испаноязычном сегменте Интернет-коммуникация развивается по схожим с другими европейскими странами и США моделям, однако обладает и своими уникальными чертами. Типы и жанры испанской Интернет-коммуникации являются интернациональными, сетевые тексты чатов и форумов представляют собой своеобразные информационные массивы, которые могут быть осложнены гипертекстовыми ссылками на другие тексты как внутри самого документа, так и на других ресурсах виртуальной сети, кроме того, текст могут осложнять различные графики, изображения, фрагменты аудиозаписей, а также другие формы визуальной и звуковой информации.

3. Испанские чаты и форумы являются креолизованными текстами. Креолизация осуществляется посредством «смайликов», варьирования шрифта в целях смыслового и интонационного выделения, цвета графем, для облегчения восприятия чатового полилога и для передачи внутреннего эмоционального состояния коммуникантов в испаноязычном чате или форуме.

4. В языке чатов и форумов наблюдается процесс сближения устной и письменной форм коммуникации, в связи с чем пунктуация и орфография начинают использоваться для передачи эмоционально-оценочной информации и дополнительных коннотаций. Одним из форматов устно-письменной коммуникации является использование «ника» (от nickname), чаще всего этот выбор обуславливается личностью пользователя, его эмоциональным состоянием и потребностью к самовыражению.

5. Испанская традиционная орфография строится на комбинации следующих принципов: фонетического, фонологического, этимологи-

ческого и традиционного. Изменения орфографии в интернет-текстах воспроизводят главным образом фонетический принцип (muu wueno = muu bueno (ослабление интервокального [b]), pa quedar = para quedar (синкопа интервокального [r] с последующим стяжением дифтонга)), часто игнорируя фонологический (combersar = conversar) традиционный (aces = haces) и этимологический (k = que). Вместе с тем, возникает и новый принцип организации орфографии - иконический, т.е. использование буквенных или арифметических символов как знаков, чьим означаемым является сама графема (x, + или -; 100), а означаемым - соответствующий звуковой облик (x=рог; + = mas 100pre = siempre).

5. Особенности коммуникации в испаноязычных чатах отражают черты культуры смс-общения, основные характеристики которого — отказ от общепринятых орфографических норм, использование орфографии как дополнительного экспрессивного ресурса, использование математических символов, цифр, различных общепринятых сокращений, созданных, как правило, на базе английских словосочетаний, отказ от использования пунктуации или использование ее для других целей (эмотиконы, обозначение пауз), практически полное отсутствие заглавных букв, в том числе в именах и названиях.

6. Испанские форумы отличаются более высоким (в сравнении с чатами) уровнем грамотности, большей степенью информативности коммуникации. Для участников испанских форумов характерно стремление к большей анонимности, к снижению доступа к личной информации, но — при этом — обнаруживается и вовлеченность в общение, ориентированность на эмоциональное и откровенное обсуждение широкого спектра тем. Эмоциональное состояние коммуникантов на форуме, как и в чате, может выражаться графически, в том числе с по-

мощью пунктуации, кроме того пользователи активно используют видеоряд.

7. В целом, особенностью креолизации испанского Интернет-языка является все более широкое использование традиционных носителей вербальной информации (буквы, буквосочетания, цифры) в качестве средств невербального общения. Эта особенность проявляется во всех форматах испаноязычной Интернет-коммуникации, имеет тенденцию к развитию и усложнению и, как представляется, выражает — опережающим порядком — глобальный процесс развития способов общения в Интернете, процесс формирования современного формата коммуникационного взаимодействия людей, все в большей степени вовлеченных в новые информационные технологии и практики.

Апробация результатов исследования. Концепция, основные положения, результаты и выводы исследования обсуждались на заседаниях кафедры иберо-романского языкознания филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова (2011-2014), а также в докладах следующих конференциях: Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2011», «Ломоносов-2012» и «Ломоносов-2013» в МГУ им. М.В. Ломоносова, международная научная конференция «Романские языки и культуры: от античности до современности» в МГУ им. М.В. Ломоносова (2011), международная научная конференция «Иберо-романистика в современном мире» в МГУ им. М.В. Ломоносова (2012), ежегодная научную конференцию «Современный менеджмент: проблемы, гипотезы, исследования» в ВШЭ (2013).

Основные положения диссертации нашли отражение в 5 публикациях, в том числе трех публикациях в ведущих реферируемых научных изданиях.

Структура диссертационного исследования отвечает его задачам. Работа состоит из введения, 2 глав, заключения, библиографии и 2 приложений. Общий объем диссертационного исследования составляет 182 страницы, библиография насчитывает 214 наименований.

Глава 1. Теоретические аспекты типологии сетевого текста

1.1 Интернет как многоуровневая и многофункциональная среда. Проблема дефиниций.

Активное развитие технологий для передачи и хранения информации в последние 20 лет обусловило появление принципиально новых средств распространения информации и коммуникации. Новые средства коммуникации формируют новую языковую реальность, новую культурную среду (некоторые исследователи вводят термин «социокультурная среда»), под воздействием которой меняются принципы общения и развиваются новые жанры коммуникации. «В настоящее время Интернет является новой информационной средой современной культуры, которая формирует новые коммуникативные практики, новый тип мировосприятия и новый образ жизни, в которой в том или ином виде присутствуют все традиционные средства коммуникации, такие как: форум, блог, чат, ICQ, электронная почта и др. Они не только воспроизводят основные формы общения, но и предлагают принципиально новые» [Вишнякова, 2007, с.22].

Американский социолог М.Кастельс считал, что развитие Интернета размывает культурные и национальные границы и рано или поздно приведет к глобализации и слиянию информации в единое информационное пространство [Кастельс, 2004].

Психолог А.Е. Войскунский в своей работе «Интернет — новая область исследований в психологической науке» называет новую среду «пространством свободы», в котором отсутствуют правила и ограничения, что ведет к размыванию понятия «правды» и «достоверно-

сти». Интернет формирует своеобразную гипертекстовую структуру, по определению А.Е. Войскунского, — «гипермедийную» [Войскунский 2002].

В испанской традиции Интернет традиционно рассматривается как техническое средство связи, обеспечивающее обмен и передачу информации или как новое пространство коммуникации, в котором трансформируются и видоизменяются традиционные жанры.

Испанский лингвист Д.Андрес считает Интернет сложной многоуровневой системой, отягощенной большим количеством разнородных функций: социальной, информационной, экономической, коммуникационной, развивающей и познавательной. Следует отметить, что Интернет находится в процессе своего развития, он не является окончательно сложившимся явлением [J.Andres, 2001].

Некоторые ученые говорят о важности лингвистической стороны коммуникации в Интернете, а также о появлении виртуальной языковой личности [Иванов 2000, Бергельсон 2002, Войскунский 2003, и др.]. Однако испанские лингвисты (например, М. Крус Пиньол) чаще говорят о технической стороне вопроса (проблемах компьютерной терминологии, особенностях опосредованной компьютерной коммуникации, проблемах большого количества англицизмов в компьютерной терминологии) и отрицают факт формирования нового феномена [Cruz Piñol, 2001].

Интернет впервые начал функционировать в середине 60-х годов, когда для военных нужд была создана первая экспериментальная сеть, объединившая все компьютеры министерства обороны США. Эта сеть, после ряда доработок и улучшений получила название *ARPANET* и считалась исключительно военным инструментом. Однако довольно

быстро функции подобной сети были переосмыслены и в период с 1970-х по 1990-е годы в Европе и США на базе крупных университетов параллельно велась разработка виртуальных сетей, назначением которых было хранение информации и обмен большими объемами данных на расстоянии. Уже к 1991 в Женеве эти разработки были обнародованы под названием *World Wide Web*, сети, в основу которой был заложен принцип гипертекста. Новая среда позволила объединить в единую систему огромный массив информации, фрагменты которого размещались на независимых удаленных компьютерах. В любой момент пользователь этой сети мог получить доступ к любому фрагменту информации из созданной базы данных. Только через три года в США появился первый браузер — специальная программа-оболочка, позволявшая получить доступ к информации без специальных навыков программирования. Эта программа получила название *Lynx* и обусловила лавинообразное распространение новой технологии. С этого момента и начался «переход от индустриального общества к информационному» [Трофимова 2004, с. 105].

В Испании попытки создания виртуальной сети, которая бы обеспечила связь между несколькими компьютерами и доступ к информационной базе, начинается в 80-х годах. В 1984 году создается сеть *FAENET (Física de Altas Energías Network)*. К концу 1985 года к этой сети подключаются университеты Кантабрии, Сарагосы, Барселоны, Мадрида, Институт Физики в Валенсии (*IFIC*), и Центр Энергетических Исследований Мадрида. Примерно тогда же испанская сеть была соединена с аналогичной европейской сетью. В 1991 году появился первый провайдер, предоставлявший доступ в Интернет, «Гойа», и в 1992-1994 году Интернет понемногу начинает распространяться, к сети начинают подключаться крупные университеты, появля-

ются новые провайдеры. Первоначально доступ к этим сетям давался только членам научного или университетского сообщества и основным их назначением был быстрый доступ и обмен информацией. Однако по мере увеличения количества пользователей и расширения функционала стало понятно, что созданный для научных нужд инструмент имеет огромный потенциал: способность вмещать информационные массивы неограниченного количества, способность предоставлять огромные вычислительные мощности, возможность общения в реальном времени пользователей со всех концов света.

Таким образом, с 1990-х годов начинается лавинообразный процесс распространения технологии Интернет в странах мира. Различные статистические государственные компании Испании давно исследуют вопрос степени проникновения Интернета и степени компьютеризации населения как электронными методами, например, когда анализируются и обрабатываются данные о количестве посещений или количестве пользователей операторов связи, так и опросными методами измерений, когда проводится социологический опрос в выбранной возрастной группе. Например, испанская компания «Ассоциация исследователей средств коммуникации» ежегодно проводит опросы населения на тему регулярности пользования компьютером и Интернетом.



(Источник: Ассоциация исследователей средств коммуникации, 2014)

Данные исследования показывают, что на сегодняшний день уровень проникновения Интернета в Испании достигает 66% и 56% пользователей отмечают, что заходили в Интернет накануне опроса. При рассмотрении данных до 1996 года можно сделать вывод о постепенном и плавном росте количества пользователей Интернета в Испании. Ежегодный прирост составляет от 2 до 5% в год. Это означает, что ежегодно около 1 миллиона испанцев, не имевших ранее доступа в Интернет, подключаются к виртуальной сети¹.

По данным Национального Института Статистики, Испания – лидер по количеству ежегодно создаваемых Интернет-страниц на испан-

¹ Подобная скорость распространения Интернета является одной из самых низких в Европе. Например, в Великобритании проникновение Интернета на сегодняшний день составляет 73 %, прирост за 2013 год составил 2,5 миллиона пользователей, по данным Статистического Бюллетеня Национальной Статистики. Во Франции проникновение составляет 79%, прирост в 2013 году составил 2,7 миллиона пользователей, по данным Европейской ассоциации медиакоммуникаций.

ском языке. Второе место занимает США, затем следует Аргентина, Мексика и Чили.



(Источник: *Instituto Nacional de Estadística*)

Испанский язык занимает сейчас третье место после английского и китайского по числу пользователей Интернет (английский 536,6 млн. чел., китайский 444,9 млн. чел., испанский 153,3 млн. чел.).



(Источник: *Internet World Stats, 2012*)

Нужно отметить, что всемирная сеть в современном понимании — исключительно молодая коммуникационно-технологическая систе-

ма (история которой насчитывает всего 20 лет активного развития). Поэтому до сих пор отсутствует общепризнанное, единое определение сущности процессов, которые определяют информационно-коммуникационные технологии в Интернете. Как отмечает М.Г. Шилина, эти технологии «многомерны, амбивалентны, базовые категории не определены» [Шилина, 2012, www].

Для определения сути явления приведем несколько базовых определений. Толковый словарь иноязычных слов определяет «Интернет» следующим образом: «Международная компьютерная сеть, позволяющая пользователям персональных компьютеров связываться друг с другом, находясь в любой точке мира, для сообщения и приема текстовой и изобразительной информации» [Крысин, 1993]. В США существует специальный законодательный акт, регулирующий права и свободы в Интернете. В нем говорится, что «Интернет означает совокупность неограниченного числа компьютеров и различных телекоммуникационных составляющих, включая оборудование и управляющее программное обеспечение, которые, будучи соединенными, составляют всемирную сеть, которая, в свою очередь, использует протоколы TCP/IP (или какие-либо предыдущие или последующие их версии) для передачи информации любым образом посредством кабелей/проводов или радио» [Internet Freedom and Broadband Deployment Act, 2001]². В словаре Королевской Академии испанского языка Интернет определяется, как «всемирная информационная сеть, созданная для обеспечения прямой связи между компьютерами посредством специализированного протокола связи» [DRAE, 2001].

² Здесь и далее перевод цитат и иностранных источников наш, за исключением оговариваемых случаев

Интернет в настоящее время функционирует не только как информационная среда (хранение и передача информации), но и как коммуникативная среда. В связи с этим многие исследователи говорят о формировании новой среды, обуславливающей новые формы психологической активности и социального взаимодействия, в связи с чем появляется возможность говорить о возникновении так называемого «виртуального информационного общества»

А.В. Соколов предлагает подход, который представляется характерным с точки зрения общих проблем дефиницирования Интернета. Так, он определяет данное понятие, исходя из некоторых функций Интернета. Ученый выделяет следующие функции Интернет-сети:

- обеспечение коммуникации, передача сообщений
- хранение информации
- «средство социализации и самореализации личности и социальной группы» [Соколов, 2002, с.208].

Суммируя данные характеристики, ученый предлагает рассматривать сеть Интернет как «глобальный коммуникационный канал», «информационно-поисковую систему», а также пространство, в котором формируются «виртуальные клубы духовно близких пользователей Сети». Последняя характеристика отличает Интернет от других видов информационно-поисковых систем.

Несмотря на стремление предложить максимально объемное и полное определение явления, А.В. Соколов в первую очередь описывает коммуникационную функцию, а не коммуникативные особенности.

М.Г. Шилина отмечает, что «определение Сети как «социально-коммуникационной» не совсем корректно: реализация социального уровня коммуникации возможна не в физической инфраструктуре Се-

ти («за счет использования телекоммуникационных технологий»), хотя и с ее использованием, а в виртуальном коммуникативном пространстве» [Шилина, 2012, www]. Опора на использование телекоммуникации, которую словарь Интернета определяет как форму связи, способ передачи информации на большие расстояния, касается главным образом технологии процесса коммуникации, а не его лингвистической стороны, что и видим в приведенных выше определениях.

Следует отметить, что, по мнению многих исследователей, в том числе Г.Н. Трофимовой, «информационное общество — это сообщество, в котором имеется достаточная материальная база (средства информационной технологии: компьютеры, программное обеспечение, подключение к Интернету, кабельная, спутниковая и другая связь), в котором ведутся научно-практические и прикладные исследования в этой области и, наконец, все эти средства и исследования направлены на то, чтобы сделать информацию всеобщей, доступной и активно внедрять ее в производство и в массовое использование» [Трофимова 2004, с.105]. Общество, пришедшее на смену индустриальному, отличается наиболее активным развитием областей, связанных с созданием и потреблением информации. В современном обществе информация представляет собой один из самых дорогостоящих товаров на современном рынке. Информационные ресурсы, в частности ресурсы и возможности Интернета, являются огромным источником богатства современного общества.

В настоящее время Интернет можно охарактеризовать не только как сеть компьютеров, но и как сообщество людей. При этом важно, что при использовании компьютера и Интернета происходит не только опосредованная коммуникация пользователей друг с другом, но и контакт человека с компьютером. Некоторые исследователи, в частности,

Е.А. Вишнякова, отмечают, что возможность общения человека с машиной — принципиальное и важнейшее отличие компьютерной коммуникации от других видов коммуникации.

М. Шилина предлагает следующее определение сущности коммуникативного феномена, который традиционно обозначают термином «Интернет». Итак, «Интернет» — это:

- информационно-коммуникативная технология, техническая основа которой — «глобальная информационная компьютерная сеть, представляющая собой всемирное объединение локальных сетей, шлюзов, серверов и компьютеров, которое использует единый набор правил и процедур (протоколов), регулирующих порядок осуществления связей между ними». Технологическая основа — веб, WWW (аббревиатура англ. World Wide Web — Всемирная паутина, глобальное информационное пространство, основанное на физической инфраструктуре сети Интернет) — всемирная система компьютерной коммуникации, осуществляемая с помощью символического языка машинных кодов в различных формах и обеспечивающая коммуникативные возможности;

- информационно-коммуникативное пространство, формируемое на основе аппаратной и программной инфраструктур в результате совокупности процессов коммуникации всех субъектов (обозначить информационно-коммуникативное пространство Интернета как исключительно антропоцентрическое не представляется корректным, поскольку в число субъектов коммуникации входят не только пользователи, но и непосредственно среда)». [Шилина, 2012, www]

1.2 Интернет-дискурс

В центре внимания данного исследования находятся сетевые коммуникации, реализуемые в формате специфически организованных текстов. Поэтому актуализируется проблематика, связанная с понятием дискурса в контексте Интернет-коммуникации.

Как отмечает Е.Н. Галичкина, «глобальность репрезентации действительности в результате сетевой компьютерной коммуникации вынуждает говорить о сетевом дискурсе (Интернет-дискурсе). Под «сетевым» или «Интернет-дискурсом» понимается тип дискурса, порождающий бесконечное многообразие текстов разножанровой направленности, которые генерируются и которыми обменивается широкая аудитория пользователей в режиме on-line (в сети)» [Галичкина 2012, с.51].

Специфика Интернет-коммуникаций существенно усложняет, диверсифицирует дискурс: в Интернете приобретают совершенно новую специфику традиционные форматы информационных продуктов — в частности, для Интернет-СМИ и Интернет-библиотек характерна невиданная для «до-Интернетного» информационного пространства многоуровневость и множественность связей, гипертекстовый характер сетевой информации, возможности мгновенного установления смысловых и коммуникационных связей между разнотипными информационными массивами, разделенными огромными пространственными и временными расстояниями. В нашем исследовании мы ограничиваем объект исследования информационно-текстовыми массивами, порождаемыми в процессе живого сетевого общения, происходящего, как правило, в режиме реального времени.

Понятие дискурса занимает особое место в истории развития гуманитарной мысли XX века. В частности, оно стало ключевым во французской философии постмодернизма, в философии структурализма, в филологии, в семиотике и лингвистике. В лингвистике понятие дискурса является одним из смысловых основ, его трактовка отличается многоуровневостью, многообразием, наличием большого количества смысловых и методологических подходов. Существует много определений понятия дискурса, так как оно включает в себя не только собственно лингвистические, но и многие экстралингвистические аспекты, которые связаны с другими областями мышления и творчества человека.

В силу того, что понятие дискурс формируется на пересечении нескольких наук и в полной мере может считаться интердисциплинарным, в процессе его изучения был выработан ряд подходов (в том числе, формально-структурный или социолингвистический). Можно говорить о том, что не существует сформировавшегося определения, термин до сих пор трактуется неоднозначно, исследователи отмечают, что формирование термина еще не завершено и его определения не укладываются в единую систему. Для систематизации и подробного описания свойств данного явления составляются научные обзоры и специальные словари, авторы которых стремятся разделить понятия «дискурс» и «текст».

В силу того, что понятие дискурса формируется на стыке существования нескольких дисциплин и является предметом междисциплинарных исследований, ряд критериев, выделяемых исследователями, оказывается универсальным:

- 1) коммуникативную ситуацию, в рамках которой происходит общение, нужно рассматривать в культурном контексте;

- 2) нельзя рассматривать язык в рамках статистической модели;
- 3) более правильным представляется рассматривать язык в рамках динамической модели, рассматриваемой с точки зрения теории коммуникации;
- 4) несмотря на компьютерную опосредованность общения, коммуникацию необходимо рассматривать с точки зрения пользователя;
- 5) текст необходимо считать продуктом коммуникации и рассматривать в нескольких плоскостях (в том числе с точки зрения процесса порождения и с точки зрения интерпретации)

Как отмечает Т.Н. Манаенко, «многозначность содержания дискурса сохраняется в настоящее время в силу сложности определения предмета исследования или же из-за принадлежности к разным лингвистическим традициям» [Манаенко, 2011, с.83]. Данный термин с самого момента своего появления всеми учеными применялся для исследования и описания явлений, относящихся к речи: «...дискурс — это первоначально особое использование языка для выражения особой ментальности» [Степанов, 1995, с.38].

В данной работе мы будем придерживаться определения дискурса, которое дала в Словаре лингвистических терминов Н.Д. Арутюнова, и это определение было в дальнейшем развито и конкретизировано в работах Е.С. Кубряковой, В.З. Демьянкова, Н.Н. Болдырева и других ученых.

«Дискурс — связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Дискурс - это речь, «погруженная в

жизнь». Поэтому термин «дискурс», в отличие от термина «текст», не применяется к древним и другим текстам, связи которых с живой жизнью не восстанавливаются непосредственно» [Арутюнова, 1990, с.136-137].

В лингвистике в настоящее время не существует общепринятого разграничения понятий «дискурс» и «текст». В данной работе «дискурс» рассматривается как текст «в ситуации общения», а «текст» — как «независимое, обособленное от ситуации речетворческое произведение» [Галичкина 2001, с.15] .

В некоторых исследованиях при определении понятия текст учитываются следующие аспекты. По мнению психолингвиста И. Р. Гальперина, «текст — это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [Гальперин 2006, с.17].

Из этого определения следует, что под текстом следует рассматривать особую разновидность речетворчества, имеющую такие параметры, как цельность (тематическое единство), связность (объединение его составных частей лексико-грамматическими средствами), логичность, завершенность.

Сегодня лингвисты предлагают рассматривать текст, как продукт коммуникации, обусловленный четко выстроенными моделями поведения, выстраивающимися в зависимости от целей или мотивов говорящих. Н.Л. Моргун разграничивает понятия «текст» и «дискурс» сле-

дующим образом: «текстом считается независимое, изолированное, обособленное от ситуации законченное речетворческое произведение. Под «дискурсом» мы понимаем также текст, находящийся в ситуации реального общения, текст в процессе своего создания и развития» [Моргун, 2002, с.7].

Таким образом, исходя из рассмотренных определений, следует сделать вывод, что, по мнению многих ученых, текст относится к области лингвистического, а дискурс — к области социолингвистического.

«Понятие «текст» связывается с письменной формой его реализации в отличие от дискурса, представленного в устной форме речи; дискурс — это комплексная форма языковых действий, которая проявляется в согласованности текстов» [Лухина, 2011, с.7]. При изучении дискурса следует более детально рассмотреть его классификацию: типы и разновидности дискурса, различные подходы к пониманию сущности данного термина.

В контексте нашего исследования представляется необходимым остановиться на понятии « сетевого текста ». Многие современные лингвисты используют данный термин в своих работах, однако в силу того, что Интернет-лингвистика сформировалась относительно недавно, комплексное определение данного термина отсутствует. Дэвид Кристал в своей статье «Изменение природы текста — лингвистическая перспектива» определяет сетевой текст, который он называет «digital text» (дословно, цифровой текст) как текст, существующий в сети Интернет и характеризующийся мультимедийностью, гипертекстуальностью, а также зачастую обладающий чертами креолизованного текста.

Также нужно отметить, что уровень развития Интернет-лингвистики в разных странах отличается. Основоположником этого подраздела считается Дэвид Кристал, который публикует свои исследования о языке в Интернете с 2000 года. В то же время многочисленные исследования по Интернет-коммуникации проводятся в международной исследовательской лаборатории университета MIT в США (в том числе А.Килгарифом и Грегори Грефенстетом). Их подход к изучению языка в Интернете — комплексный. Они предлагают рассматривать Интернет как единый мультязыковой корпус текстов и выделяют общие черты — возрастание количества орфографических ошибок, пренебрежение пунктуацией, возрастающая скорость обмена информацией и как следствие все большая небрежность.

В Испании на сегодняшний день практически не существует исследователей, которые бы специализировались в данной области знаний. Интерес к Интернет-лингвистике выражается в переводах книг Дэвида Кристала (на которого в обязательном порядке ссылаются все испанские исследователи сетевого текста), ограниченном количестве статей о речи в Интернете, большом количестве глоссариев, призванных расшифровать аббревиатуры, заимствованные из английского языка или смс-сокращений. Некоторые исследователи (например, М. Амигот в своей статье «*El español en el ciberespacio*» (Испанский язык в киберпространстве) выражает сомнение, обретает ли испанский язык в Интернете какие-то особенные черты или мы имеем дело с обычной межличностной коммуникацией. Однако он признает, что говорящий в Интернете получает большую свободу за счет анонимности и «вседозволенности».

Испанские исследователи пишут с одной стороны о формировании «нейтрального языка» (*el español neutro*) на едином испаногово-

рящем пространстве. А также об особом жаргоне *jerga especializada*³, что подразумевает большое насыщение речи компьютерными терминами. Также ими отмечается феномен *el Spanglish (espanglish)*, то есть наводнение сетевого общения англицизмами и калькированными выражениями. В этих статьях зачастую вводится термин *Cyberspanglish* или *Cyber español, cyberlenguaje*⁴. Также много написано о том, как культура написания смс-сообщений проникает в Интернет-общение, в силу того, что она предоставляет возможность максимально ускорить написание и отправку сообщения. Об этом пишет в своей статье «*El lenguaje y normas de conducta en Internet*» (Речь и нормы поведения в Интернете) Рохелио Морено. По его мнению, в испанском сегменте Интернета вырабатывается особые нормы поведения (*netiqueta*), которые позволяют пользователям идентифицировать друг друга по принципу «свой-чужой», причем не только определять принадлежность к другой культуре или носителя другого языка, но также и принадлежность к другой возрастной группе. Также в статьях посвященных Интернет-испанскому большое внимание уделяется теме «как все исправить» и «как спасти испанский язык»⁵. Мы не считаем возможным выделять некий особый *cyberspanglish*, однако отмечаем процесс насыщения терминами и орфографические особенности, которые в большей или меньшей степени присутствуют в Интернет-коммуникации на других национальных языках.

³ Такой термин в отношении языка Интернет-общения использует Ампаро Девис в своей статье *El español en la red: ¿destrucción o reforma del lenguaje?* (Испанский в сети: разрушение или реформирование языка?)

⁴ Киберспанглиш, кибериспанский или киберязык

⁵ Об этом пишет Ампаро Девис в другой своей статье «*Organismos y particulares en defensa del español*» (Организации и частные лица в защиту испанского языка) в которой рассматриваются меры, которые принимает, например, Королевская Академия Испанского языка для сохранения чистоты языка и его защиты от влияния Интернет-культуры

В течение последних нескольких лет понятие «компьютерный дискурс», по мере формирования и развития реалий им обозначаемых, становится все более распространенным. Вместе с тем не является однозначным понимание этого явления, его категории и специфические черты не до конца выявлены. Существуют различные трактовки термина «компьютерный дискурс».

Е.Н. Галичкина в работе «Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках» употребляет термин «компьютерный дискурс» в значении «многожанровой функциональной разновидности публичной монологической и диалогической речи, рождающейся в процессе межличностного компьютерного общения» [Галичкина, 2001, с.19].

О.В. Дедова полагает, что «общее понимание дискурса подразумевает связанный текст в единстве с факторами, влияющими на его порождение и восприятие (прагматическими, социокультурными, психологическими и др.). Данная трактовка термина позволяет говорить о том, что в настоящее время формируется сфера межличностной коммуникации, которую можно было бы назвать компьютерным дискурсом» [Дедова, 2004, www].

В процессе распространения Интернета и формирования Интернет-коммуникации формируется синонимический ряд терминов, связанных с функционированием текста в новой коммуникативной среде. Исследователи выделяют:

- Интернет-дискурс
- компьютерный дискурс
- электронный дискурс
- сетевой дискурс

- виртуальный дискурс

Термины «компьютерный дискурс» и «электронный дискурс» представляют собой синонимичные явления и обозначают текст, как продукт компьютерно-опосредованной коммуникации. Термин «Интернет-дискурс» применяется для коммуникаций в глобальной сети Интернет, а понятие «сетевой дискурс» — для общения не только в глобальной сети, но и в других (в частности, локальных) сетях.

Таким образом, вид дискурса определяется через то средство связи или коммуникативный механизм, которые формируют соответствующую среду общения. В этом контексте понятия «компьютерный дискурс» и «электронный дискурс» шире, чем «сетевой дискурс» и «Интернет-дискурс»: оба эти понятия включены как частности в общее понятие электронного (компьютерного) дискурса. В это более общее понятие входят не только тексты, транслируемые в сети Интернет или в локальных сетях, но и тексты и информационные массивы (в том числе содержащие аудио-, фото-, видео-информацию и компьютерные программы) на «оффлайновых» электронных носителях (не подключенных к Интернету): мультимедийные устройства, диски, карты памяти, электронные книги и т.д.

Как отмечает О.В. Лутовинова, «в последнее время, в связи с бурным развитием информационных технологий, использование термина «виртуальный» и его производных стало особенно популярным («виртуальная культура», «виртуальный мир», «виртуальное сознание», «виртуальное пространство», «виртуальная реальность», «виртуальный рынок», «виртуальные деньги» и др.)» [Лутовинова, 2009, с.18]. Также широкую известность приобретает термин «виртуальная реальность».

По мнению О.В. Лутовиновой, виртуальный мир является искусственно созданным миром, в котором отсутствует телесность, вещественность. Вследствие этого все то, что недоступно в мире реальном и ограничено его материальными ресурсами, в мире виртуальном ничем не ограничивается, кроме умственной усталости [Лутовинова 2009]. «Виртуальное — это общение с неопределенным коллективом, с неизвестными, воображаемыми собеседниками. Виртуальное общение дополняет действительность и происходит в нашем сознании» [Галичкина, 2001, с.45].

Исходя из вышеперечисленных трактовок данного термина, можно сделать вывод о том, что виртуальное — это нечто существующее, воспринимаемое как вероятностное существование, а виртуальную реальность следует трактовать как искусственную реальность, выдуманный, сконструированный мир иллюзий.

Следует отметить, что особенностью компьютерного общения является отсутствие четких временных ограничений, оно может происходить в любое время дня и ночи, единственное условие для его осуществления — наличие компьютера.

По мнению Е.Н. Галичкиной термин «компьютерный дискурс подразумевает общение, затрагивающее различные проблемы, такие как философия, медицина, физика, музыка, религия и др. Способом реализации компьютерного дискурса является обсуждение различных вопросов, спор образованных людей, отстаивающих свою точку зрения. Под способом общения подразумевается, прежде всего, средство общения — язык во всем разнообразии порождаемых текстов, режим (тип диалога), тональность общения (нейтральная, торжественная, шутливая, конфликтная), а также — канал общения» [Галичкина, 2001, с.46].

Таким образом, мы имеем дело со сложной изменчивой системой, которая находится в непрерывном процессе развития, что значительно усложняет процесс описания и систематизации.

1.3 Интернет-коммуникация

Многообразие форматов и функций коммуникации в Интернете определяет и множество вариантов трактовок понятия. Е.И. Горошко отмечает, что «если рассматривать содержательную сторону Сети, то обычно к ней относятся сервисы Интернета — определенные услуги, предоставляемые Сетью. При этом в основе их классификации лежат не только технологические факторы (правила и особенности обмена данными), но и социальные потребности пользователей Сети, ради которых они создавались и развивались» [Горошко, 2009, с.31].

Описание функций Сети исключительно как коммуникативных — общения «между отдельными людьми и целыми народами без вмешательства правительства» [Кролл, 1995, с.5] или иными социальными функциями (информационной, коммуникационной, репрезентативной, конструктивистской, реабилитационной, консолидирующей, интегрирующей [Казанская, 2009]) без учета коммуникационной специфики Интернета, например виртуальности коммуникантов, также не отражает сущности коммуникации во Всемирной сети в полном объеме.

Кроме того, нужно принимать во внимание, что, несмотря на обилие исследований, авторы которых разрабатывают терминологию виртуальной коммуникации, до сих пор не предложено единой систе-

мы в силу того, что коммуникация в Интернете постоянно находится в подвижном и изменчивом состоянии и новые реалии появляются в ней в режиме реального времени.

Таким образом, можно отметить, что наличие большого количества разнообразных практик приводит к расширению проблемного поля и возникновению различных междисциплинарных направлений. На основе анализа современных работ о феномене виртуальной коммуникации можно выделить несколько типовых взглядов и подходов к его изучению.

Один из подходов — Интернет как новый объект социума; его развитие влечет за собой социальные изменения, то есть технологии и информация определяют новый тип общественного устройства [Рунов, 2005]. Также в русле классических трактовок развивается идея о том, что Интернет является обязательной компонентой глобального общества принципиально нового типа.

Интернет-коммуникация — особый вид коммуникации, осуществляемой посредством компьютера и сети Интернет.

Интернет — это особый вид электронной коммуникации. Его сущность вытекает из функций, присущих Сети, а именно:

- 1) функция установления связи между двумя или более удаленными пользователями (коммуникационно-пространственная)
- 2) функция хранения информации (информационная)
- 3) функция самореализации и саморепрезентации личности

Интернет-коммуникация становится объектом исследования большого количества смежных дисциплин: лингвистики, социологии, философии, психологии, культурологии, журналистики. Соответственно, лингвистические исследования данной области коммуникации затрагивают не только собственно лингвистическую сторону во-

проса, но также включают социальные, культурные, психологические и психические особенности коммуникации в виртуальной сети. С каждым годом Интернет выполняет все больше функций и обеспечивает все больше пользователей возможностью доступа к неограниченным информационным массивам и безграничным способам общения. Одним из очевидных преимуществ Интернет-коммуникации является возможность оперативной передачи значительных объемов информации на любые расстояния.

Ключевой особенностью информационного постиндустриального обществ является тот факт, что большинство его работающих членов занято производством, хранением, передачей и переработкой информации. Информация становится основным продуктом и технологии начинают развиваться в сторону наращивания возможных объемов хранения данных и мощностей для переработки информации. Соответственно возрастает потребность людей в передаче и обмене информации, а соответственно коммуникация становится одной из основных потребностей.

Данные изменения сознания людей и потребностей общества позволяют исследователям говорить о своеобразной «информационной» революции. Л.Ю. Иванов выделяет следующие аспекты этого процесса: «информационно-количественный, технологический и социальный» [Иванов 2000, с.2]. Информационно-количественный аспект выражается в взрывном и неконтролируемом росте порождаемой и обрабатываемой информации. Некоторые зарубежные аналитические компании говорят о том, что объем существующей информации удваивается каждые два года. Технологический аспект выражается в преимущественном развитии технологий, связанных с хранением и передачей информации. Социальный аспект выражается во влиянии объе-

мов воспринимаемой информации и наличия доступа к информации на социальный статус.

Традиционно коммуникация определяется как «специфическая форма взаимодействия людей в процессе их познавательно-трудовой деятельности» [ЛЭС, www]. С.А. Лысенко предлагает рассматривать коммуникацию, как «взаимодействие людей, содержанием которого являются взаимное познание и обмен информацией, с помощью различных средств в целях установления взаимоотношений, благоприятных для процесса совместной деятельности» [Лысенко 2010, с.31].

Н.И. Формановская предлагает следующее определение коммуникации: «коммуникацию следует рассматривать как коммуникативно-социальную деятельность по обмену разного рода информацией, то есть как сообщение адресанта адресату некоего (информативного и фатического) содержания для воздействия на его интеллектуальную и/или эмоциональную сферу, регулирования практических и ментальных действий, согласования речевых (и неречевых) поступков, деятельности и отношений — ради достижения желаемого результата» [Формановская 2000, с. 56].

В результате развития технологий и появления сети Интернет появляется возможность осуществлять коммуникацию в принципиально новых условиях. В связи с этим в исследованиях, посвященных Интернет-коммуникации, возникает следующий синонимический ряд понятий:

- электронная коммуникация;
- компьютерная коммуникация;
- Интернет-коммуникация;
- виртуальная коммуникация;
- сетевая коммуникация;

Нужно отметить, что в силу того, что Интернет-коммуникация стала объектом изучения сравнительно недавно и в связи с этим терминологический аппарат еще до конца не сформировался. При рассмотрении Интернет-коммуникации в контексте дихотомии «устная/письменная речь» исследователи весьма осторожно говорят о соединении в языке Интернет-коммуникации черт устной и письменной речи.

С.А. Лысенко отмечает, что «одна из самых сложных проблем функционирования сетевого текста, так как все существующие в настоящее время критерии для определения типа высказывания в сетевом неспециальном общении на примере Интернет-коммуникации практически перестают действовать» [Лысенко 2010, с.51].

Новая среда и особые законы осуществления коммуникации в виртуальной среде позволяют некоторым исследователям говорить о формировании новой, гибридной, формы речи. Исследователи все чаще и чаще говорят о возникновении особого электронного письма (третьей формы речи, наряду с устной и письменной), а также особой функциональной разновидности языка и отмечают необходимость более детальных исследований в данной сфере в связи с необходимостью более четко определить место Интернет-коммуникации в рамках человеческой коммуникации. Л.Ю. Иванов в работе «Язык Интернета: заметки лингвиста» объясняет обособленное положение Интернет-коммуникации рядом причин:

1) Данный тип коммуникации является компьютерно-опосредованным, что обуславливает четкое ее разграничение с другими типами коммуникации

2) На первый план выходит удовлетворение «специфических коммуникативных потребностей» (самоопределение и саморепрезентация, общение ради установления контакта - фатическая функция)

3) Под влиянием новой среды общения развивается ряд принципиально других жанров коммуникации, что обуславливает развитие нового направления жанрологии

4) «Языковые средства этой функциональной разновидности языка характеризуются определенным набором уникальных (или практически уникальных) лексических и грамматических характеристик, которые могут быть легко выделены, формализуемы и образуют единый прагматический комплекс» [Иванов 2010, с.15].

С. А. Лысенко отмечает, что следует рассматривать «электронный язык» именно как функциональную разновидность языка, а не стиля, «в силу целого ряда свойств, дифференцирующих понятие «стиль» от понятия «подъязык» или «разновидность языка». К этим свойствам относится значительное наличие нейтральных средств литературного языка, как на периферии, так и в центре, и ненормативных средств языка, которые в этом аспекте приближают его к языку СМИ» [Лысенко 2010, с.64].

Применительно к задаче настоящего исследования, мы противопоставляем Интернет-коммуникацию «традиционной» коммуникации: последняя может осуществляться между реальными коммуникантами при использовании традиционных каналов коммуницирования, тогда как Интернет-коммуникация позиционируется «как виртуальная среда, совокупность взаимосвязанных информации, мыслей и образов» [Лысенко 2010, с.64], помещенная в специфическое воображаемое пространство, институционализируемое посредством компьютерной памяти и информационных сетей.

Интернет-коммуникация вбирает в себя свойства и признаки других видов коммуникации. Так, можно говорить о том, что в Интернет-коммуникации воплощаются черты массовой коммуникации (явление сверхпопулярных блогов звезд или журналистов), черты внутриличностной коммуникации (при общении человека с компьютером), а также групповой коммуникации. По продолжительности процесса общения, коммуникация в Интернете может быть краткой (получение электронного письма или мгновенного сообщения) или растянутой во времени (общение на форуме или в чате, видеоконференция). Также по форме осуществления коммуникации можно выделять устную (при аудио- или видеозвонке) или письменную коммуникацию. По способу установления контакта Интернет-коммуникация считается компьютерно-опосредованной, то есть осуществляемой посредством сложного технического устройства – компьютера – имеющего доступ к сети Интернет.

Е.Н. Галичкина выделяет следующие признаки, характеризующие Интернет-коммуникацию:

1) опосредованный характер общения на основе электронного сигнала: вся информация хранится в электронном виде, в качестве канала выступает электронный сигнал, в отличие от традиционной письменной коммуникации, при которой каналом общения выступает бумага;

2) виртуальный характер общения – зачастую собеседником выступает виртуальный, неизвестных собеседник;

3) дистантный характер коммуникации: пользователи зачастую находятся на значительном отдалении друг от друга и разнесены по времени.

4) гипертекстуальность общения: коммуникация может насыщаться перекрестными ссылками, текст может изменяться в реальном времени, а так же пользователь располагает огромным инструментарием для передачи информации;

5) креолизованный характер сетевого текста: наполнение текста, производимого коммуникантами в процессе общения, элементами графики и другими изобразительными средствами: использование различных цветов и размеров шрифтов, использование широкого набора изображений и пиктограмм; сюда же стоит отнести потребность коммуникантов выражать эмоции с помощью специальных клишированных форм «смайликов»;

6) развитие особого компьютерного этикета: «специфический этикет компьютерного общения часто формулируется в виде правил, знание которых помогает избежать многих неприятностей при общении в Интернет-среде, например, требование не отклоняться от темы; использование смайликов для смягчения категоричности утверждений; форматные ограничения, связанные с длиной письма; определенные запреты на некоторые виды писем (chain-letters); существование писем неприятного содержания, получивших в компьютерном общении название "флейм" (англ. flame — "вспышка"); требование пройти предварительную подготовку перед участием в компьютерных конференциях» [Галичкина 2001, с. 55].

М.Ю. Касумова предлагает другой подход при выделении черт Интернет-коммуникации:

1. Иллокутивность – нацеленность коммуниканта на осуществлении цели;
2. Электронный (или цифровой) канал передачи данных;
3. Взаимоудаленность коммуникантов в пространстве и во времени;

4. Анонимность;
6. Гипертекстуальность;
7. Мультимедийность;
8. Устно-письменный характер коммуникации» [Касумова 2009, www].

А.Е. Жичкина и Е.П. Белинская в статье «Стратегии самопрезентации в Интернет и их связь с реальной идентичностью» выделяют два принципиальных отличия Интернет-коммуникации от традиционных форм коммуникации: формирование принципиально новых социальных категорий в силу существования большого количества разнообразных сообществ (чатов, форумов, групп в социальных сетях), а также стремление коммуниканта к саморепрезентации и экспериментам над собственным образом, и как следствие, возникновении потребности в масках или различных образах, предназначенных для различных ситуаций и собеседников.

Проанализировав уже существующие классификации, выделяем следующие свойства Интернет-коммуникации как опорные:

- 1) виртуальный характер коммуникации — передача оцифрованной информации по электронным каналам,
- 2) гипертекстуальный характер коммуникации — соединение текстов различных жанров в единый информационный массив, переходы внутри которого осуществляются с помощью внутренних ссылок,
- 3) креолизованность: наполнение продукта коммуникации, сетевого текста, изобразительными элементами,
- 4) интерактивный характер обмена информацией,
- 5) нацеленность на общение в форме диалога или полилога.

По словам С.А. Лысенко, «презентация личности в Интернете единственно возможна через ее лингвистический образ. Виртуальные

личности могут общаться друг с другом только посредством письменных текстов, которые создаются в условиях режима реального времени и отражают особенности спонтанной устной разговорной речи. Так, текст и личность в виртуальной реальности становятся равнозначны, следовательно, значение как бы письменно «произносимого» текста сильно возрастает» [Лысенко 2010, с.61].

Виртуальность и анонимность предоставляют пользователю возможность создавать множество масок, экспериментировать со способами саморепрезентации. В силу ограниченного набора средств выражения, формирование образа происходит прежде всего на языковом уровне. Поэтому так стремительно развиваются приемы графического оформления текста, способы выражения эмоционального состояния. В результате мы сталкиваемся с формированием феномена «устно-письменной речи», понятия, о котором с осторожностью и скорее в метафорическом смысле пишет ряд исследователей.

Потребность в самовыражении проявляется прежде всего в выборе псевдонима. Все пользователи, вступающие в Интернет-коммуникацию на виртуальных площадках (чатах или форумах) сталкиваются с необходимостью регистрации. Испанские пользователи довольно часто указывают в качестве псевдонима свои реальные имена (*Andres, Jose Arcadio*). Однако в 60% случаев имя пользователя является вымышленным. Такие псевдонимы получают в сети название «ники» (от англ. *nickname*). Ники могут иметь литературные коннотации: *Lope, La sombra del viento*, могут быть просторечными (*Xixa, Nena*), или заимствованными из английского языка: *Bag, Big friend, Screwer, Clik*. Ряд пользователей не придает значения выбору псевдонима и ограничивается комбинациями, которые автоматически предлагаются при регистрации или создаются по аналогии со служебными

ключами доступа к ресурсам, паролями: *yfx2580n*, *Chatea18562*, *Chatea25467*. Часто ник состоит из имени и некоторой числовой последовательности, что обычно означает, что данное имя было занято и пользователю пришлось искать аналоги: *santi958*, *titan1068*. Также числовая последовательность может означать возраст пользователя: *Carlos23*, *Ana15*.

«В Интернете формируется определенная культура называния и самоназывания. Имена, созданные в соответствии с «культурными нормами» номинации в глобальной сети, должны наиболее эффективно выполнять свои основные функции. К последним относятся — индивидуализация (имя должно быть уникальным, отличаться от других), хотя бы косвенное указание на принадлежность или непринадлежность к референтной группе (Например, хакеры любят агрессивные имена и, напротив, не любят нежных, «цветочных» имен» [Трофимова 2004, с.43]. Так, тот, кто скрывается под именем *Black Death*, вполне может быть хакером, а под именами *Morenita* или *Sexy* — вряд ли. В первую очередь выполняется функция привлечение внимания (имя должно быть броским, экспрессивным). Кроме того сетевая анонимность гарантирует пользователю соблюдение инкогнито прежде всего в юридическом смысле. «Если он сболтнет что-нибудь политически некорректное в чате при обсуждении щекотливой тематики (международных конфликтов, равноправия полов и др.). Если его личность не столь легко установить, у оппонентов вряд ли возникнет соблазн привлечь его к суду» [Гусейнов 2000, с.31]. «В наиболее изоциренных и технически продвинутых сетевых сообществах фигурируют еще и виртуальные носители имен – персонажи, созданные с помощью программ компьютерной анимации. Они живут собственной

виртуальной жизнью, замещая в сети живых членов сетевого сообщества» [Иванов 2001, с. 41].

В условиях Интернет-коммуникации спонтанная разговорная устная речь вынужденно фиксируется на письме, сохраняя и выделяя все ошибки. Единственная форма самовыражения пользователя – сетевой текст – заставляет оценивать собеседника по степени его грамотности и предпочитаемым им речевым оборотам. Так «виртуальная личность реализует свой определенный стиль жизни прежде всего и именно в стиле употребления языка» [Лысенко 2010, с.78]. Некоторые ученые (в частности, Г.Н. Трофимова) специально вводят термин «звуковое письмо», для обозначения стремление пользователей передавать на письме особенности звучащей речи.

Признаки устной речи в разной степени будут проявляться в синхронной (чаты, службы мгновенных сообщений, общение в социальных сетях) и асинхронной или отложенной коммуникации (электронные письма, блоги, форумы). Чем выше скорость общения и чем меньше времени у пользователя на обдумывание ответа, тем выше вероятность ошибки или опечатки. Таким образом, возрастание скорости общения в виртуальной сети провоцирует общее снижение уровня грамотности и расшатывание языковых норм.

Проблема свободы слова и анонимности, а как следствие и абсолютной безнаказанности в процессе общения в сети Интернет приводит с одной стороны к злоупотреблению инвективной лексикой и большой концентрации ошибок, а с другой стороны к попыткам саморегуляции Интернет-сообществ (привлечение «модераторов» на тематических форумах, функция блокировки неудобного пользователя – *бана* – на территории личного блога или возможность отправки пользователя в черный список в чате).

В Интернет-коммуникации на испанском языке самоцензура характерна для общения в жанре форума. Пользователи тематических форумов на испанском языке с одной стороны стремятся к грамотной речи, таким образом характеризуя себя как полноправного члена данного тематического Интернет-сообщества, с другой стороны часто провоцируют крайне оживленные и эмоциональные обсуждения, особенно на политические или спортивные темы. В том числе активно используют обсценную лексику, что никак не возбраняется и не ограничивается модераторами сообществ. Общение на общетематических форумах также не лишено эмоциональности и экспрессивности.

Отдельно необходимо остановиться на функциях языка, которые прежде всего будут воплощаться в Интернет-коммуникации. Р.Я. Якобсон в статье «Лингвистика и поэтика» выделяет следующие функции языка: референтивную, эмотивную, конативную, фатическую, метаязыковую и поэтическую [Якобсон 1975]. В Интернет-коммуникации воплощаются все перечисленные функции, но на первый план выходят следующие функции:

- фатическая функция – потребность установить контакт, привлечь к себе внимание говорящего. Данная функция особенно важна для испанского чата. Полноценное информативное общение в жанре чата крайне проблематично, в силу того, что на одной «площадке» чата может одновременно находиться до 100 человек. Поэтому коммуниканты стремятся установить контакт одновременно со всеми пользователями чата, привлечь к себе внимание и, возможно, найти собеседника, с которым можно было бы в дальнейшем продолжить общения в «приватном» разделе чата;

- эмотивная (или экспрессивная) функция, в силу того, что говорящий стремится восполнить эмоциональный дефицит, неизбежно возникающий при общении посредством текстовых сообщений. Отсюда обилие эмотиконов (смайликов), использование графики, размера и цвета шрифтов и других изобразительных средств;
- поэтическая функция также обуславливает потребность графически оформить свое сообщение уже с точки зрения эстетики, что также определяется потребностью к привлечению внимания;
- когнитивная функция также крайне важна – она характеризует потребность хранения и передачи информации. Как отмечает С. А. Лысенко, «в письменной речи данная функция представлена более широко, так как фиксация и локально-темпоральная передача информации были первоначальной целью создания письменности. Тем не менее, в устной речи также происходит фиксация и передача информации. Так, информация фиксируется в акустической форме устной речи и передается посредством определенного кода. То есть звуковая волна будет являться материальным носителем закодированной информации, а передача будет осуществляться на расстояние радиуса действия звуковой волны. Для традиционной устной речи (без средств записи и воспроизведения) будет нехарактерным накопление и передача информации во времени, а локальная передача информации будет ограничена радиусом действия звуковой волны» [Лысенко 2010, с.9].

Если более детально рассмотреть возникающие особенности функционирования устной и письменной речи в новых форматах коммуникации, то мы увидим, что устная речь получает два принципиально новых для себя свойства: локальную неограниченность (телефонное общение) и возможность темпоральной передачи информации (запись

на магнитном носителе); письменная речь также получает новые форматы существования, например, возникает возможность синхронного общения в Интернет-коммуникации, что также сближает ее с устной речью. Так в письменной речи реализуется практическое взаимодействие двух форм существования языка. Тесное взаимодействие устной и письменной речи и приобретение принципиально новых качеств приводит к фактическому формированию новых гибридных образований на базе форм существования языка. Из-за отсутствия терминологического аппарата предлагаем обозначить их как переходные формы существования языка, которые по сути являются материальным отражением устной или письменной речи, опосредованных электронными приборами, за счет чего они теряют некоторые свойственные им качества или приобретают новые отличительные признаки. В итоге в современной общественной коммуникации можно выделить устную традиционную (синхронную), устную электронно-опосредованную (синхронную), устную зафиксированную (асинхронную), письменную электронную (синхронную и асинхронную) и письменную традиционную (асинхронную) формы существования языка.

Обобщив и систематизировав работы исследователей компьютерного общения (Галичкина 2001; Моргун 2002; Горошко 2004; Кутузов 2006, Вишнякова 2007; Лысенко 2010) мы выделяем следующие конститутивные признаки:

- канал общения - цифровой сигнал;
- анонимность;
- виртуальность;
- дистантность;
- гипертекстуальность

- опосредованность;
- креолизованность;
- мультимедийность;
- интерактивность;
- креативность;
- диалогичность;
- равноправие участников, обусловленное анонимностью коммуникантов;
- стремление к преодолению эмоционального дефицита;
- особый виртуальный этикет.

Компьютерное общение подразумевает участие как простых пользователей без образования, которых интересуют бытовые вопросы, так и людей образованных. Уровень образования участников коммуникации часто определяет выбор жанра Интернет-коммуникации. «Адресат зачастую бывает конкретный или неопределенно-абстрактный. Особенность компьютерного общения состоит в том, что неопределенный адресат, принимающий участие в общении, в любой момент может конкретизироваться. Кроме того, применительно к компьютерному общению в целом в субъектно-адресатных отношениях необходимо выделять еще и третьего участника общения, который пассивен (слышит, видит, но не участвует, такой «пассивный» участник называется lurker), т.е. специфика компьютерного общения заключается в высокой степени его проницаемости. Под проницаемостью подразумевается то, что слушателем, соучастником или участником компьютерного общения может стать любой человек» [Лысенко, 2010, с.53].

Как уже говорилось, важной особенностью Интернет-коммуникации становится стихийное и неконтролируемое расширение круга общения. В испанском виртуальном пространстве, куда каждый год прибывает около 1 миллиона новых пользователей, коммуникативное пространство не имеет границ. В реальности же среднестатистический испаноязычный пользователь имеет небольшое количество близких виртуальных знакомых и неохотно делится личной информацией с незнакомыми ему пользователями.

Широкое распространение Интернета, в частности виртуального общения, предполагает наличие как позитивных, так и негативных моментов. К позитивным последствиям относится то, что Интернет является самым быстрым и удобным источником информации и средством коммуникации, представляет собой благоприятное пространство для расширения когнитивных практик.

В качестве негативных свойств общения в сети Интернет можно привести тотальное снижение уровня грамотности и наводнение устной речи в ситуации повседневного общения элементами Интернет-жаргона. Кроме того, необходимо отметить ряд социальных и психологических проблем: возникновение Интернет-зависимости, сокращение глубины социального взаимодействия, сужение социальных связей, формирование неадекватности социальной перцепции и т.д.

1.5 Понятие гипертекста

В эпоху современных информационных технологий стремительное распространение получают новые формы коммуникации, развивается Интернет-коммуникация и виртуальная реальность. В связи с этим изменилась текстовая составляющая дискурса, а именно изменился материальный источник носителя информации с бумажного на электронный, что явилось причиной нового способа организации текстового пространства.

Формируется принципиально иной способ организации текста, получивший название «гипертекст», имеющий ряд важных структурных и функциональных особенностей. По мнению О.В. Лутовиновой он «становится неким «сверхтекстом», «надтекстом», чем-то большим, чем обычный текст, о чем свидетельствует приставка «гипер-», означающая превышение предела, нормы чего-либо» [Лутовинова, 2009, с.146].

Впервые понятие «гипертекст» ввел Т. Нельсон в 1965 году, он же ввел понятие «гиперсреда» или «гипермедиа». Под гипертекстом он понимает многоуровневый текст, наполненный перекрестными ссылками, которые позволяют читателю максимально оперативно перемещаться от одного его фрагмента к другому в интерактивном режиме. Таким образом, гипертекст представляет собой набор текстовых отрывков, не имеющих четкой последовательности. Пользователь имеет возможность выбирать последовательность в произвольном порядке.

Другими словами, изначально под гипертекстом понимался документ, имеющий нелинейную структуру или записи, соединенные

друг с другом непоследовательными переходами. О.В. Лутовинова отмечает, что «нелинейная форма представления знаний не возникла впервые с появлением электронного текста, поскольку она существовала и до него. Примерами неэлектронного гипертекста могут служить различные справочники и энциклопедии, инструкции по эксплуатации и т.п., к которым обращаются за той или иной конкретной информацией, а не читают последовательно от начала до конца. [Лутовинова, 2009, с.147].

То есть текст, доступный пользователю, распространяется за пределы видимой пользователю страницы, образуя своеобразные «главы» единой виртуальной книги. По мнению О.В. Лутовиновой «компьютер помещает текст в нелинейное пространство, где при чтении текста можно перейти от какого-либо его элемента не к одному единственному, следующему за ним, а ко многим другим элементам, при оперировании электронным гипертекстом любой из нужных взаимосвязанных фрагментов может быть представлен мгновенно» [Лутовинова, 2009, с.147]. Как отмечает Субботин, «наличие связи означает здесь технически обеспеченную возможность перехода к соответствующему смысловесущему элементу (текстовому фрагменту, фразе, слову), то есть возможность вызвать его для прочтения» [Лутовинова, 2009, с.39].

Джордж Лэндоу говорит о том, что гипертекст может объединять в единое информационное пространство текстовую информацию и различные изобразительные средства (картинки, графики, пиктограммы). Таким образом, гипертекст признается особой информационной средой, содержащей в себе как вербальные, так и невербальные элементы.

Е.Н. Галичкина под гипертекстом «понимает текст и систему команд или дополнений к нему, которые позволяют осуществлять ряд операций: стирать, выделять и т.д. Таким образом, гипертекст включает вспомогательный инструментарий, позволяющий ускорить получение нужной информации. Имеются в виду графические средства выделения информации (параграфемика) в виде шрифтов разного типа, сопровождающие знаки, в том числе идеограммы, полимодальные рубрики — фрагменты мелодии, видеоклипа, динамического образа. Для компьютерной коммуникации характерно также наличие графических изображений. Информация передается не только в виде текстов, но и в виде различных образов, в прикрепленных файлах. В результате развития среды «мультимедиа (выход на зрительные и слуховые образы, хранимые в памяти и воспроизводимые по заданию пользователя) меняется традиционное представление о тексте» [Галичкина, 2001, с.50-51].

Несмотря на широкое применение и огромный интерес к гипертекстовым технологиям, область информационных технологий до конца 1980-х годов являлась основной сферой изучения проблематики гипертекста. Это повлияло на характер определений термина «гипертекст», зафиксированных в различных толковых словарях.

К основным характеристикам гипертекста следует отнести: фрагментарность, нелинейность, бесконечность, разнородность, интерактивность.

По мнению Л.В. Назаровой «гипертекст в сети Интернет есть техническая форма существования Интернет-дискурса одновременно во многих точках пространства и моментах времени, доступный для общения бесконечно большого числа авторов, соавторов, читателей и сочитателей, интерактивно связанных с помощью мультимедийной

среды сети Интернет. Такие технические сверхвозможности одновременного присутствия и сотворчества в форме гипертекста как системы порождают синергетический эффект создания нового качества дискурса, как объединенного во времени и пространстве продукта глобальной коммуникации. Если название виртуальный или электронный дискурс отражает только техническую сторону оформления текста всемирной паутины, то понятие Интернет-дискурса, созвучно понятию Интернет-сообщества, вмещает и новое наполнение гипертекстовой формы содержанием глобального общения — общения многих со многими» [Назарова, 2010, с.129].

Е.А. Вишнякова полагает, что «гипертекст — это представление текстовой информации как многомерной сети, в которой читатели получают свободу перемещаться произвольным образом. В сети гипертекст представляет собой способ организации информации, позволяющий создать объемное текстовое пространство, состоящее из системы текстов, семантически связанных между собой и подчиняющихся основному тексту публикации» [Вишнякова, 2007, с.26].

Таким образом, в широком понимании, гипертекст — это сложное явление современной коммуникации, являющееся объектом изучения таких наук, как лингвистика, социология, информатика и др. Рассматривая данный термин в более узком понимании, гипертекст представляет собой совокупность текстового пространства, средство нелинейного представления информации. Следует отметить, что главное отличие гипертекста от текста — это нелинейное расположение компонентов гипертекста (текстовые построения, соединенные посредством гиперссылок).

Для нашего исследования рассмотренное понятие оказывается незаменимым, так как чаты, равно как и форумы представляют собой

классический случай гипертекстового пространство, характеризуясь нелинейной многоступенчатой структурой и обилием ссылок, обеспечивающих возможность свободного перехода от одного гипертекстового фрагмента к другому.

1.6 Понятие креолизованного текста

В современной лингвистике за последние годы увеличился интерес к невербальным средствам коммуникации, так называемой «визуальной информации». Исследователи все чаще обращаются к изучению семиотически осложненного или «нетрадиционного», видеовербального, составного, поликодового, креолизованного текста и способов его создания и восприятия. [Анисимова 2003; Бернацкая 2000; Н. С. Валгина 2004; Сорокин, Тарасов 1990]. Рост интереса к проблеме визуализации связан с развитием научно-технического прогресса, необходимостью развития новых методов и подходов к изучению текста. В.М. Березин отмечает, что «иллюстрирование ныне все шире становится элементом текстообразования. «Уровень интегрированности всех изобразительных средств, равно как и других знаковых образований, в единое текстуальное пространство печатных и электронных изданий весьма высок» [Березин, 2003, с.162].

В рамках данной работы, в частности в виртуальном дискурсе, который характеризуется анонимностью участников, невозможностью осуществить вербальную коммуникацию и, как следствие, эмоциональным дефицитом, креолизация текста играет важную роль.

По мнению О.В. Лутовиновой «именно при помощи авербальных элементов креолизованного текста физически непредставленная парт-

нерам по коммуникации виртуальная языковая личность стремится создать у них определенное впечатление о себе, заставить их воспринимать вербальную часть созданного ей текста под тем или иным углом зрения» [Лутовинова, 2009, с.161]. В сетевых текстах креолизация осуществляется при помощи различных изобразительных элементов и средств, таких как аватары, различные рисунки, смайлики и т.д.

Следует отметить, что в Интернет-дискурсе изобразительные элементы (аватары, рисунки, смайлики и т.д.) для оформления текста создаются или подбираются автором текста для передачи авторского видения сообщения. Главное для участников Интернет дискурса – передать свое видение ситуации собеседнику, однако участник коммуникации не задумывается о том, какая именно часть креолизованного текста произведет эффект на адресата.

Е.Н. Галичкина отмечает, что «важнейшей характеристикой креолизованных текстов следует считать их «паралингвистическую активность», которая выражается в месте и роли невербальных средств в текстовом пространстве. Эти средства выступают в качестве содержательных элементов, привлекают внимание реципиента и стимулируют интерпретацию с его стороны» [Галичкина, 2001, с.49]. Невербальная составляющая креолизованных текстов обладает универсальной функциональной нагрузкой: паралингвистические средства выполняют техническую, информативную и эстетическую функции. Техническая функция проявляется в организации визуального восприятия текста: привлечения внимания адресата, обеспечения четкости композиционного решения текста и его «удобочитаемости» [Анисимова 1996]. Информативная заключается в процессе передачи содержания текста, эстетическая — в актуализации художественной интенции автора [Галичкина, 2001, с.50]

Следует отметить, что иконический элемент в разной степени участвует в организации текста. В зависимости от характера связи изображения с вербальной частью выделяются тексты с частичной или полной креолизацией. В текстах с частичной креолизацией «вербальные и иконические компоненты вступают в автосемантические отношения, когда вербальная часть сравнительно автономна и изобразительные элементы текста оказываются факультативными. Такое сочетание можно найти в газетных, научно-популярных и художественных текстах. Большая спаянность, слияние компонентов обнаруживается в текстах с полной креолизацией, в котором между вербальным и иконическим компонентами устанавливаются синсемантические отношения: вербальный текст полностью зависит от изобразительного ряда, и само изображение выступает в качестве облигаторного (обязательного) элемента текста. Такая зависимость обычно наблюдается в рекламе (плакат, карикатура, объявления и др.), а также в научных и особенно научно-технических текстах. Иконический компонент текста может быть представлен иллюстрациями (фотографиями, рисунками), схемами, таблицами, символическими изображениями, формулами и т.п. Вербальные и изобразительные компоненты связаны на содержательном, содержательно-композиционном и содержательно-языковом уровне. Предпочтение того или иного типа связи определяется коммуникативным заданием и функциональным назначением креолизованного текста в целом» [Валгина 2003, с.148].

Донесение информации адресату является основной целью вербальных текстов. При интерпретации данных текстов «технические» моменты оформления, такие как: шрифт, цвет, разбитие на колонки, тип бумаги, иллюстрации и т.д., не представляют особой важности. Вне зависимости от технического исполнения адресат воспринимает

информацию одинаково с точки зрения содержания. В креолизованных текстах иллюстративно- визуальный ряд оказывает решающее значение в восприятии текста. От его наличия или отсутствия зависит содержательное восприятие текста. В креолизованных текстах вербальный и визуальный компоненты состоят в неразрывной связи. При удалении одного из компонентов, оставшийся компонент либо перестает передавать информацию, либо делает это неполноценно, либо интерпретируется иначе.

Также следует отметить, что шрифт (включая его размер, вид, цвет, различного рода выделения и т.д.) текста является важным изобразительным средством креолизованного текста, применяемый в Интернет-дискурсе в качестве саморепрезентации и воздействия на адресата. Например, для акцентуации важных элементов текста пользователь может применять такие виды шрифта, как курсивный, жирный, подчеркнутый, зачеркнутый и т.д., набирать текст заглавными или строчными буквами, выделять слова разным цветом т.д. Е.Е. Анисимова выделяет следующие функции шрифта: 1) аттрактивная, 2) смысловыделительная, 3) экспрессивная, 4) характерологическая, 5) символическая, 6) сатирическая, 7) эстетическая [Анисимова 2003]. Помимо вышеприведенных функций, как отмечает О.В. Лутовина, «в Интернет-коммуникации шрифт служит и для передачи особенностей устной речи. Фраза, набранная заглавными буквами, часто воспринимается как крик, слова, написанные плавающим шрифтом, приравниваются к ругательству в общественном месте. Зачеркивание слов передает как нерешительность, замешательство при поиске подходящего слова так и демонстрирует оговорки в речи, которые могли бы быть у адресата в подобной ситуации, если бы он устно рассказывал о тех событиях, которые описывает» [Лутовинова, 2009, с.168].

С развитием новых информационных технологий, способствовавших серьезной трансформации способов создания, хранения, передачи и обработки текста, стало возможным создание креолизованного текста так же при помощи звукового сопровождения и видео материала. В настоящее время при создании страниц Интернета, в частности форумов и блогов, используются различного рода мультимедийные средства.

Таким образом, пользователи сети Интернет посредством креолизации текста имеют больше возможностей для саморепрезентации и моделирования своего виртуального двойника, позволив применять не только иконические, но также мультимедийные средства (аудио- и видеоэлементы).

Подводя итоги, следует отметить, что креолизация сетевого текста решает проблему эмоционального дефицита общения в Интернете, обеспечивает дополнительное экспрессивное и смысловое насыщение текста, а также способствует саморепрезентации пользователя в процессе Интернет-коммуникации.

Выводы по 1 главе

Проведенный анализ состояния исследуемых проблем позволяет сделать следующие выводы:

1) Интернет — новая информационная среда современной культуры, которая влияет на формирование большого количества новых коммуникативных практик, предоставляет пользователям все больше новых способов связи и средств самовыражения. Развитие виртуального пространства способствует размыванию и истиранию границ как межличностных, так и языковых.

2) Интернет начал функционировать в 60-е годы XXв., в Испании история Интернета начинается в 80-х гг. На сегодняшний день испанский язык занимает третье место по количеству пользователей в мире, уступая только английскому и испанскому. По данным на 2013 год, в мире насчитывается более 150 миллионов испаноязычных пользователей. Больше всего испаноязычных страниц в Интернете создается в Испании (более 40%) и США (14%).

3) Многие современные лингвисты используют термин «сетевой текст» в своих работах, однако в силу того, что Интернет-лингвистика сформировалась относительно недавно, комплексное определение данного термина отсутствует. Сетевой текст – это текст, существующий в сети Интернет и характеризующийся мультимедийностью, гипертекстуальностью, а также обладающий чертами креолизованного текста.

4) Следует разграничить термины «компьютерный дискурс» (или «электронный дискурс»), «Интернет дискурс» и термин «сетевой дискурс». Компьютерный дискурс - это текст, погруженный в ситуацию общения посредством электронных средств связи — посредством компьютера. Интернет-дискурс осуществляет общение через сеть Интернет, т.е. общение в Глобальной сети, в то время как «сетевой дискурс» подразумевает как общение в Интернете, так и в других сетях, в том числе, и в локальных. Таким образом, отличительной особенностью перечисленных видов дискурса является средство связи, которое обуславливает создаваемую коммуникативную среду. Следует отметить, «электронный дискурс» или «компьютерный дискурс» — это ряд более широких определений, чем «Интернет-дискурс» и «сетевой дискурс», последние входят в понятие компьютерного (электронного) дискурса как частное в общее, т.е. «электронный дискурс» или «ком-

пьютерный дискурс» обозначают массивы, которые помимо текстов среды Интернет включают в себя тексты на небумажных носителях, не подключенных к сети Интернет (офф-лайн).

5) Новая коммуникативная среда, возникшая благодаря развитию новых информационных технологий, потребовала определения понятийного объема специальных терминов: «компьютерная коммуникация», «электронная коммуникация», «Интернет-коммуникация», «сетевая коммуникация», «виртуальная коммуникация» и др.

6) Следует разграничить понятия «Интернет-коммуникации» и «традиционной» коммуникаций, так как традиционная коммуникация представляет собой информационное взаимодействие между реальными субъектами, объектами и аспектами, основывается на физическом, осязаемом восприятии реальности, в то время как Интернет-коммуникация позиционируется как информационное взаимодействие в виртуальной среде, совокупность информации, мыслей и образов.

7) В эпоху современных информационных технологий стремительное распространение получают новые формы коммуникации, развивается Интернет-коммуникация и виртуальная реальность. В связи с этим изменилась текстовая составляющая дискурса, а именно изменился материальный источник носителя информации с бумажного на электронный, что явилось причиной нового способа организации текстового пространства. Появляется новый тип текста под названием «гипертекст», который обладает рядом структурных и функциональных особенностей. Гипертекст - это система текстов, своеобразные информационные блоки, существующие и реализующиеся в Интернет-пространстве, содержащие гиперссылки на другие тексты внутри самого документа, различные графики, звукозаписи, видеозаписи, фотографии и т.д.

8) В виртуальном дискурсе, который характеризуется анонимностью участников, их физической непредставленностью, креолизация текста играет важную роль. Креолизованный текст в лингвистике рассматривается как тип смешанного текста. Следует отметить, что в Интернет-дискурсе изобразительные элементы (аватары, рисунки, смайлики и т.д.) для оформления текста создаются или подбираются автором текста для передачи авторского видения сообщения.

Глава 2. Жанровая система современной Интернет-коммуникации и особенности репрезентации испанского сетевого текста

2.1. Жанры Интернет-коммуникации

Жанроведение как самостоятельная лингвистическая дисциплина активно развивается в последние десятилетия. Родоначальником отечественного жанроведения считается М. М. Бахтин. Первая работа по данному вопросу «Проблема речевых жанров» была опубликована в 1979 году. С 1997 по 2007 год вышло пять тематических научных сборников «Жанры речи».

В современной Интернет-лингвистике существует проблема определения жанра, если это возможно в рамках междисциплинарной парадигмы, и построение непротиворечивой классификации жанров. Отсутствует и достаточно четкое определение медийной среды. Дигитальный жанр не может быть описан без учета сферы его функционирования и возникновения, а также среды, которая оказывает одно из первостепенных влияний на все его характеристики. Некоторые исследователи указывают и на проблемы разграничения (границы) между жанром и средой его функционирования, и дифференциации признаков, лежащих в основе этого разграничения. Ставится под сомнение и сам факт необходимости данного разграничения вообще [Askehave, Nielsen 2005]. Среда является не только коммуникативным каналом, но всё больше и больше выступает как переносчик смыслов, определяя некоторые грани социальной практики и взаимодействий людей в сети [Горошко 2006].

Понимание речевого жанра различными исследователями разнится. Классическое определение Бахтина звучит так: «Речевые жанры

— это определенные, относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний» [Бахтин 1996, с. 165].

Несмотря на большое количество исследований, связанных с виртуальной коммуникативной и социокультурной средой, в жанроведческом направлении многое остается неизученным. Прежде всего, особого внимания заслуживает выделение жанров в Интернет-коммуникации.

Проблема дигитальных жанров стала одной из проблемных областей нового лингвистического направления, анализирующего речевые практики Интернет-коммуникации и электронного общения, которое Е.И.Горошко обозначила как «лингвистика Интернета» [Горошко 2007].

Различные исследователи по-разному выстраивали свои классификационные модели жанров Интернет-коммуникации, или так называемых дигитальных жанров.

Ф.О.Смирнов строит классификацию электронных жанров на основании направленности коммуникации и степени интерактивности [Смирнов 2004, с. 8] и выделяет электронную почту, ICQ, чат, форум и блог. Однако на основании выделяемых им критериев можно говорить и о жанре объявления, поздравления, флирта, флейма и т.п.,

Л.А. Капанадзе перечисляет в качестве жанров веб-сайт, домашнюю страницу, электронную библиотеку, электронный журнал, электронное письмо, чат, гостевую книгу, доску объявлений, коллекцию программ, каталог, коммерческое объявление, рекламные баннеры и говорит о возникновении принципиально нового гипержанра, под которым понимает специфический модус бытования текста, связанный с электронными носителями [Капанадзе 2002]. М.Л. Макаров, подчерки-

вая важность «технического» критерия «жанрообразия» общения [Макаров 2005, с. 337], описывает такие жанры, как гостевая книга, форум, чат, ICQ и электронная почта.

Л.Ю.Иванов при описании жанров Глобальной сети подчеркивает, что при изучении жанров Интернета необходимо разграничивать их на исконно сетевые, то есть порожденные самой Сетью, и заимствованные из других сфер общения, однако внимание автора уделяется преимущественно рассмотрению заимствованных жанров [Иванов 2000]. Очень интересной в свете рассматриваемой проблемы является статья Е.И.Горошко «Теоретический анализ Интернет-жанров: к описанию проблемной области» [Горошко 2007], в которой автор дает анализ работ, так или иначе затрагивающих изучение виртуального жанрового пространства. Рассматривая исследования как отечественных, так и зарубежных ученых, в итоге Е.И. Горошко подчеркивает, что при достаточно динамичном развитии коммуникативного пространства Интернета построение непротиворечивой классификации его жанров все еще остается одним из краеугольных вопросов теории виртуальных жанров.

Наиболее значимыми факторами, влияющими на цифровой жанр в Интернете, стали гипертекстуальность и интерактивность среды. Возможности гипертекстовых технологий и существование нелинейных и линейных текстов приводит к тому, что возникает сильная зависимость жанра от способа прочтения гипертекста, т.е. жанр может напрямую быть связан с фактором читателя текста. Если мы имеем дело с линейным прочтением гипертекста, то тут различия между бумажным и цифровым жанром сводятся к минимуму. Если прочтение текста осуществляется нелинейно, и читатель переходит от одной гиперссылки к другой, а затем обратно возвращается к исходному тек-

сту, то такая гипертекстовая навигация может привести к тому, что данный феномен можно определить как полижанровость гипертекста — совокупность всех жанров текстов, образующих гипертекстовый сегмент в сети [Горошко 2009].

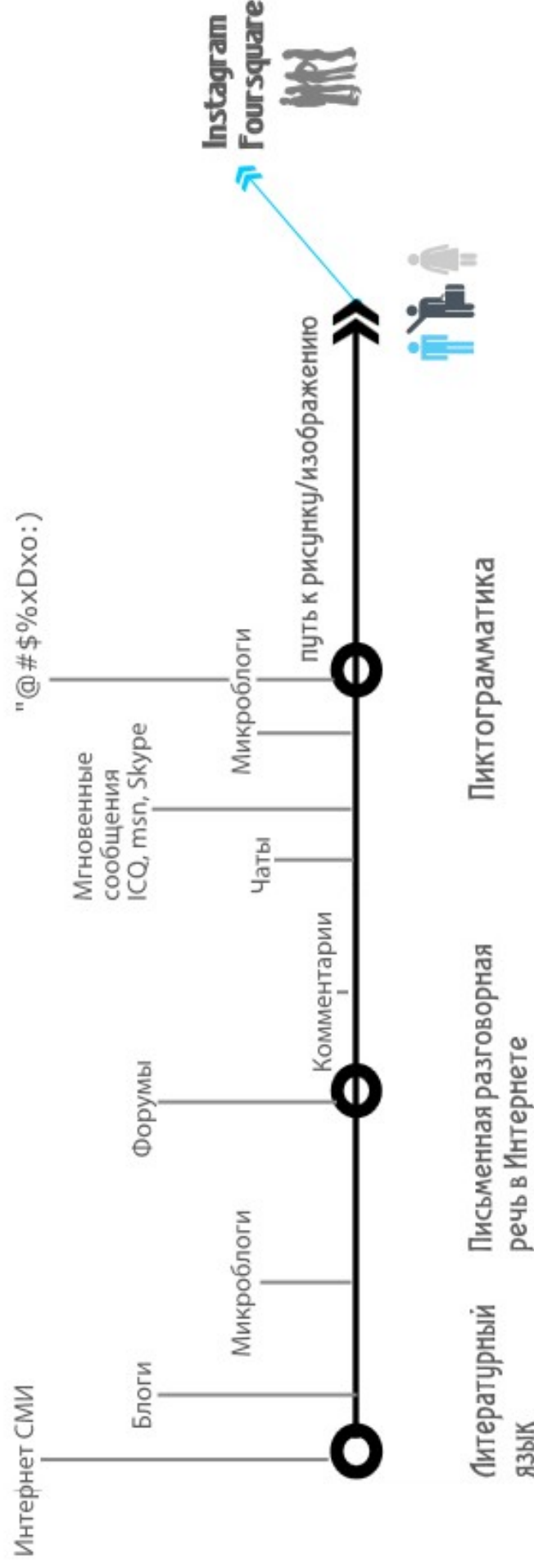
Интенсивность использования мультимедиа в текстах Интернета также не остается незамеченным в жанроведении. Современные Интернет-технологии позволяют включать в текст звук, видеоизображение, анимацию. Таким образом, интенсивность использования мультимедийных элементов в тексте не может не влиять на жанр: мультимедиа могут поддерживать текст, быть в него интегрированными или полностью его заменять. Интерактивное общение в форуме или создание своего блога или персональной веб-страницы, где существует возможность давать комментарий к тексту или обсудить что-либо в чате и др., приводит как к гибридизации жанров, так и к усилению степени полижанровости всего Интернета в целом.

Также на цифровой жанр сильно влияет временной параметр передачи информации или синхронность/асинхронность коммуникации. По этому признаку С. Херринг, например, упорядочивает все цифровые жанры по определенной шкале, где один жанр постепенно сменяет другой по степени своей «синхронизации». Наиболее асинхронным жанром в данной классификации признается веб-страница, а наиболее синхронным чат [Herring 2004, с. 10]. Однако к шкале синхронности/асинхронности коммуникации может быть добавлен ряд признаков, которые «переводят» шкалу из одномерного пространства в многомерное [Горошко, Саенко 2006]. Так, признак обновляемости информации в Интернете, а точнее частоты её обновления, приводит к тому, что жанр сетевого дневника обновляется чаще персональной страницы, информация в чате обновляется практически мгновенно, а у

электронной почты характеристика «обновляемости информации» будет минимальной. Быстрота обновления информации приводит к различным типам блогов, что может повлиять на степень гибридности этого жанра, приводя к её усилению [Горошко 2006].

С точки зрения мультимедийности с одной стороны и степени синхронности Интернет-коммуникации с другой можно расположить все жанры Интернет-коммуникации на условной прямой «Текст-Изображение». В современной Интернет-коммуникации наблюдается отчетливый процесс движение к мультимизации и креолизации сообщения, внешний облик сообщения зачастую выходит на первый план. Данный тезис иллюстрирует нижеследующая схема. На ней видно, что параметры креолизации и уровня синхронности коммуникации находятся в прямой зависимости: чем больше синхронность, чем быстрее скорость обмена информации, тем выше креолизованность. Потребность в креолизации виртуального пространства, наполнения Интернет-среды нетекстовым контентом выражается в появлении новых Интернет-жанров (Инстаграмм, Форсквэар), в который единицами сообщения (или информативными единицами) становится изображение (в случае с Инстаграммом) или точка расположения объекта (в случае с Форсквэар).

Расположение жанров Интернет коммуникации на координатной прямой Текст-Изображение



Письменность: рисунок -> пиктограмма -> алфавит
Интернет-коммуникация: алфавит -> пиктограмма -> рисунок

Также продуктом новой виртуальной реальности в полной мере можно считать социальные сети – явление, объединяющее в себе несколько жанров Интернет-коммуникации – блог (или микроблог) – в ситуации социальной сети так называемая «стена», жанр мгновенных сообщений (или чата) – личные сообщения, личный фотоблог возможен в разделе размещения фотографии.

О.В. Лутовинова в своей работе предлагает рассматривать жанры Интернет-коммуникации на основе структурности и композиционности его текста и выделяет дискурсообразующие и дискурсоприобретенные жанры. Исчисление жанров Интернет-коммуникации на основе данного критерия происходит на основании реально существующих естественно сложившихся форм общения. Здесь жанр является связанным с функциональным стилем, а конструктивные свойства и стилистические особенности оказываются основой жанровой классификации. Жанры дискурса, выделяемые на этой основе, она называет дискурсообразующими. И именно при формировании жанров данного типа, а не жанров виртуальной коммуникации вообще, «на фоне других факторов все более заметную, а иногда и просто определяющую роль играет ранее не принимавшийся всерьез 'технический', а точнее — 'технологический' критерий» [Макаров 2005, с. 351], технология начинает играть большую роль при возрастающей опосредованности общения, его зависимости от технических средств. 'К дискурсообразующим жанрам она относит электронное письмо (e-mail), чат, форум и гостевую книгу, жанр мгновенных сообщений, блог, многопользовательскую ролевую игру онлайн, СМС [Лутовинова 2009].

С другой стороны, О.В. Лутовинова определяет дискурсоприобретенные жанры как использование относительно устойчивых типов высказываний в сложившихся формах общения, жестко обусловлен-

ных в виртуальной среде определенными техническими параметрами. К ним относятся: флейм, сетевой флирт, виртуальный роман, креатифф, флуд, спам и послание [Лутовинова 2009].

В виртуальной реальности не имеют значения способы определения социального статуса по внешнему виду, возрасту, полу. Новый мир и новый стиль жизни в виртуальной реальности потребовал новых языковых средств коммуникации либо трансформации старых. Следует отметить два значимых процесса в ходе эволюции вербальной составляющей нового типа коммуникации:

- использования сленга, выработанного пользователями Интернета, который постепенно переходит в общеупотребительную лексику,
- возрождение эпистолярного жанра в виде электронной переписки также имеет свою языковую специфику.

Для характеристики Интернет-коммуникации важно то, что «обитатели» чатов и форумов практически полностью лишены вспомогательных средств: тембра речи, акцентирования части высказывания, эмоциональной окраски, тембра голоса, его силы, дикции, жестов и мимики.

Функции невербальной составляющей определенным образом компенсируются, поскольку общение в Интернете все-таки не обходится без выражения чувств.

В первую очередь был определенным образом компенсирован "эмоциональный дефицит" путем введения в речь изобразительного ряда — смайлов, которые получили широкое распространение. Сма́йлик, смайл (англ. smiley), реже эмотикóн (англ. emoticon), эмоти-кóнка, эмоциóн — пиктограмма, изображающая эмоцию, чаще всего составляется из типографских знаков. Смайлы можно отнести к паралингвистическим средствам письменной коммуникации, или к таким

средствам, которые не являются речевыми единицами, но сопутствуют последним с целью уточнения, конкретизации смысла основного сообщения. Смайлики предназначены для того, чтобы дополнять смысл высказывания, уточнять его экспрессивно-интонационную окраску. Фактически, на сегодняшний день смайлики только информируют об эмоционально окрашенном отношении автора к тексту, просто передавая направленность и степень его эмоций по примерно такой шкале: :-))) :-)) :-/ :-(- :-((((.

За последнее время было создано несколько сайтов с постоянно пополняющейся коллекцией смайликов (в том числе анимированных), передающих большую гамму чувств и эмоций, а также иллюстрирующих некоторые коммуникативные ситуации.

Таким образом, классификация жанров Интернет-коммуникации может строиться на различных схемах и принципах. Мы сами можем наблюдать процесс жанропорождения, так как интерактивная среда постоянно добавляет новые факторы, которые постоянно видоизменяют соотношение жанров в Сети. Однако почти все исследователи виртуальных жанров практически сходятся в одном: появление нового жанра является одним из сигналов возникновения нового речевого сообщества с новой коммуникативной практикой.

2.2 Коммуникативные особенности испанских чатов

Как отмечалось в 1 главе, активная фаза развития Интернета во всем мире наступает в 80-х гг. XX века. При этом Интернет-коммуникация становится доступна обычным пользователям только в 90-х гг., когда начинается массовое распространение новых технологий. Изначально общение было возможно в строгих рамках: в условиях ограниченного текстового объема и времени. Это наложило опреде-

ленный отпечаток на язык виртуальной коммуникации. Большое влияние на язык Интернет-коммуникации оказала формирующаяся с 80-х гг. XX века культура коротких мобильных сообщений (смс).

Появление технологии смс-сообщений внесло свои изменения в язык текстового общения, так как из-за ограничений по длине требовало максимальной компактности.

Смс-язык имел большое влияние на язык онлайн общения в Интернете, особенно в чатах, где скорость диалога иногда так высока, что собеседникам приходится прибегать к различным способам экономии языковых средств. Это, например, отказ от общепринятых орфографических норм, использование орфографии как дополнительного экспрессивного ресурса, использование математических символов, цифр, различных общепринятых сокращений, большей частью созданных на базе английских словосочетаний, отказ от использования пунктуации или использование ее для других целей (эмотиконы, обозначение пауз), практически полное отсутствие заглавных букв, в том числе в именах и названиях.

Респонденты отмечают, что пользуются смс-сообщениями в среднем с 13-15 лет (65% опрошенных) или с 16 лет (20% опрошенных).



По мнению большинства респондентов (85%), на освоение этой формы общения в среднем уходит до 1 месяца, респонденты более старшего возраста отмечают, что привыкание к новой форме общения заняло больше времени (до 3-х месяцев). Взрослые респонденты (более 30 лет) (а также респонденты до 18 лет в отношении своих родителей) отмечают, что до конца не в состоянии приспособиться и предпочитают записывать слова в сообщении целиком или предпочитают звонки коротким смс-сообщениям. Также, респонденты до 18 лет признают, что вынуждены переключаться на традиционную форму общения (Дэвид Кристалл использует термин «*codeswitching*» для описания данного явления) при общении с людьми среднего и старшего возраста. В данной ситуации респонденты не отмечают для себя трудности, однако, некоторые черты (пренебрежение пунктуацией, упрощение групп согласных, выпадение гласных) все равно сохраняются.

Приведем несколько смс-диалогов, предоставленных респондентами 20-34 лет, опрошенных на портале *foro-ciudad.com* со сделанными нами расшифровками:

1.

- q tal wpa?	¿Qué tal guapa?	Как дела, краса- сотка
- n m nqntro mu bn.	No me encuentro muy bien.	Не очень хоро- шо себя чувствую
- q t psa?	¿Qué te pasa?	Что с тобой?
- s q tng resak.	Es que tengo resaca.	Да, похмелье
- t yamo x la noxe.	Te llamo por la noche.	Позвоню тебе вечером
- vale, bss.	Vale, be- sos/besitos.	Ок, целую

2.

- akb d vr a t amga Julia.	Acabo de ver a tu amiga Julia.	Только что ви- дел твою подругу Юлию
- dnd?	¿Dónde?	Где?
- n ksa d mi hno.	En casa de mi hermano.	В гостях у бра- та
- no la e visto n muxo tiemp, ace x lo – 1 año.	No la he visto en mucho tiempo, hace por lo menos un año.	Я ее давно не видел, как минимум год
- t mnd slds	¡Te manda/mandó saludos!	Она переда- ет/передавала тебе привет

3.

- <i>q aces?</i>	<i>¿Qué haces?</i>	Что делаешь?
- <i>stoy sprnd x m jf.</i>	<i>Estoy esperando por mi jefe.</i>	Жду начальни- ка
- <i>s bstnt psao no?</i>	<i>¿Es bastante pesado no?</i>	Он зануда, правда?
- <i>wno n pkto.</i>	<i>Bueno un poquito.</i>	Ну, немного

4.

- <i>qnd ns vms mñna?</i>	<i>¿Cuándo nos vemos mañana?</i>	Когда мы завтра встречаем- ся?
- <i>qiza x la trd.</i>	<i>Quizá/quizás por la tarde.</i>	Может, вече- ром?
- <i>pro trbjo dsd las 4 a 12.</i>	<i>Pero trabajo desde las cuatro/4 a las doce/12.</i>	Но я работаю с 4 до 12
- <i>ntncs ns vms al mddia.</i>	<i>Entonces nos vemos al mediodía.</i>	Тогда днем
- <i>t q m!</i>	<i>¡Te quiero mucho!</i>	Я тебя люб- лю!
- <i>yo t q +!</i>	<i>¡Yo te quiero más!</i>	Я тебя боль- ше!
- <i>a2.</i>	<i>Adiós.</i>	Пока
- <i>хао.</i>	<i>Ciao.</i>	Пока

Таким образом, следует сделать вывод о том, что язык виртуальной коммуникации не является новым и происходит от языка смс-сообщений, значительная часть которого относится к молодежному

жаргону. Новым является лишь способ коммуникации сам по себе. Манера изложения зависит от возраста пользователя и его адресата, в основном, чем они моложе, тем более их общение насыщено различными англоязычными сокращениями. Этот язык очень быстро развивается и изменяется каждый день, поскольку в нем отсутствуют нормы как таковые и каждый пользователь способен повлиять на его развитие путем использования новых слов и вариантов сокращений.

Пока так называемые "наивные говорящие" активно эксплуатируют этот новый способ коммуникации, преподаватели, филологи, деятели культуры, журналисты бьют тревогу в ужасе перед наступлением смс-мышления (см, например, *The Times Educational Supplement*). Звучат, правда, голоса и в защиту смс-языка, призывы относиться к нему более взвешенно и спокойно (см., например, сетевое издание *WirelessInnovator* и онлайн-версию индийской национальной газеты *The Hindu*). В любом случае, очевидно, что воздействие новой формы коммуникации на сознание молодого поколения нельзя игнорировать.

В обиход вошли термины *Generation txt* и *texting* (см., например, публикацию в сетевом издании *spiked-IT* и объемную научную работу *Crispin Thurlow «Generation Txt. The sociolinguistics of young people's text-messaging»*). Более того, смс-языку уже стало тесно в рамках исходно обслуживавшихся им жанров. По меньшей мере в англоязычном и франкоязычном мире *texting* начал агрессивное наступление в иные сферы коммуникации: в Интернете можно скачать перевод Библии на смс-английский и перевод Европейской Конституции на смс-французский» [Сидорова, 2006].

«Основные черты смс как жанра — краткость, сиюминутность и частный (непубличный) характер содержания, сильная зависимость от

средства передачи информации — мобильного телефона, разрешающего лишь небольшой объем сообщения и располагающего ограниченным набором клавиш, на каждой из которых не одна, а несколько букв» [Сидорова, 2006].

Современный классик теории коммуникации канадский ученый Маршалл Маклюэн пишет в своей работе «Понимание Медиа: Внешние расширения человека»: "*Medium is message*" — "Средство коммуникации есть сообщение". "Сообщением" любого средства коммуникации, или технологии, является то изменение масштаба, скорости или формы, которое привносится им в человеческие дела," — пишет Маклюэн. Всякое новое средство коммуникации не только предоставляет человеку новые возможности создания и передачи сообщений, но и бросает вызов игровой способности человека, активизирует живущее в нас не только в детстве "А если так?" [Маклюэн, 2003]

В испанской культуре стремление к экономии привело к своеобразным результатам: характерные особенности смс-словаря других языков (английского, французского и т.д.) в случае с испанским языком оказались предельно акцентированы, гипертрофированы. Так, если для английского смс-словаря характерна «буквенно-цифровая звукопись» (4U вместо «for you»), а для французского — игнорирование «немых букв», то испанские Интернет-слова могут быть описаны как своего рода буквенные иероглифы, специфические условные крипто-сокращения, которые зачастую с трудом поддаются интерпретации и являются результатом «общепринятого шифра». Приведем пример типичного испанского сообщения:

kdamos en puerta cine, kpitol a las 12. xq Krlos no puede ir antes salu2 to+

(Quedamos en la puerta del cine Capitol a las 12, porque Carlos no puede ir antes. Saludos, Tomas).

(Встречаемся у дверей кинотеатра Капитоль в 12, потому что Карлос не может раньше. До встечи, Томас)

Выделим основные черты испанских смс сообщений:

1) Часто для экономии места опускаются гласные. Например, *mnn* – mañana, *hcr* – hacer, в том числе опускается *h*

"Y pso. Tngo mvid fmily sbdo. Bsss wps. Kuntam en chat"

(Yo paso, tengo movida familiar el sábado. Besos guapos. Cuéntame en el chat)

(Я пас, у меня семейное собрание в субботу. Целую, дорогие, расскажете все в чате)

2) Отсутствуют ударения и тильды (*mnn* – mañana, *dia* – día)

3) Использование названий букв алфавита для обозначения слога (*k* – [ca], *t* – [te], *m* – [me], *q* – [cu])

Hi wpa!Qtl?I'm ok xo os exo de -!I no m qria sparr de vos! T mandao Ie-mail xo cro qn ta yegao m e-mail! Bsos

(Hi guapa, que tal, I'm ok pero os echo de menos!

Yo no me quería separar de vosotros! Te he mandado un e-mail pero creo que no te ha llegado mi e-mail! Besos)

4) Замена “ch” и “ll” на *x* и *y*.

Os exo de – mxos bss (Os echo de menos, muchos besos)

5) Пренебрежение или полный отказ от пунктуационных знаков.

б) Использование математических символов: — и + в качестве *menos* и *mas*, *x* вместо *por*.

Использование новейших программ анализа корпуса текста позволяет оценить (с примерной погрешностью в 3,4%) частотность употребления отмеченных особенностей в испанских СМС-сообщениях.



Вот так комментирует особенности смс-языка один из информантов:

Yo lo veo MUY EXTREMADAMENTE complicado porque cada uno utiliza abreviaciones distintas y muchas veces la misma palabra significa dos cosas, y lo digo como una persona que utiliza mucho el lenguaje SMS⁶.

x ej no pdria scribr sto si no ablara sms cn ms amios y family tmb, pro la vdd s l lnguaj q qesta muxo ntndr si no tas costumbrao, io no

⁶ Перевод: Мне это кажется КРАЙНЕ сложным, потому что каждый собеседник использует разные сокращения и часто одно и то же слово значит разные вещи, я это знаю, потому что сам много использую язык СМС

*100pre lo uc pro cn l time ia lo scribo qik aunq c q no too l mund lo usa
asi m parc q =ment eso mpeora ls coss*

*(Por ejemplo no podría escribir esto si ho hablara sms con mis
amigos y familia tambien, por la verdad es un lenguaje que cuesta mucho
entender si no estas acostumbrado, yo no siempre lo uso pero con el
tiempo ya lo escribo quick)⁷*

Это основные черты испанской смс-культуры, которые в той или иной степени структурировали Интернет-общение. С одной стороны, перед языком общения в Интернете, казалось бы, не возникает рамочных ограничений, которые предопределяют специфику смс-общения с самого начала возникновения этого феномена. Проблема ограничения количества знаков на начальном этапе внедрения технологий мобильной связи и проблема экономии денежных средств (одно смс-сообщение могло содержать не более 160 символов, включая пробелы, если же количество символов превышает данное количество, то за него приходится платить как за два сообщения). С другой стороны, как правило, специфику Интернет-общения осваивали те же социальные и возрастные (молодежь) группы, которые опытным путем пришли к созданию традиций смс-общения. Не имея проблем с экономией объема текста и средств в Интернет-общении, эти пользователи привычно прибегали к уже усвоенным приемам смс-общения для существенного повышения скорости реакции в онлайн-общении, что позволяло, с

⁷ Перевод: Например, я не мог бы писать так, если бы не разговаривал по смс со своими друзьями и даже семьей, этот язык действительно сложно понимать, если нет привычки, я не всегда его использую, но со временем научился писать на нем быстро

свою очередь, добиваться быстроты реакции на реплику собеседника, сопоставимой с устной речью.

Интернет-чат является полилоговой коммуникацией в режиме *online*. Чат по внешним признакам напоминает драматическое произведение, но отличие заключается в том, что реплики в нем организованы не по единому замыслу или правилам логики, а по времени возникновения. Порядок следования реплик показывает, что они не упорядочены линейно. Диалог может получаться прерывистым, так как вероятна ситуация, когда адресат отправляет сообщение, и, не получив ответа, отправляет другое, и затем уже получает ответ на первое сообщение. Это нарушает логику диалога и, хотя сохраняет хронологию, но хронология эта фиксирует лишь момент отправки и не отражает логической последовательности⁸. К тому же, один и тот же адресант может поддерживать одновременно несколько линий разговора с разными лицами, т.е. допустимо положение, при котором все общаются со всеми, и это усиливает впечатление сумбурности от чтения такого текста, в нем переплетаются "сюжетные линии". Одна линия может разворачиваться между двумя героями в общем окне, другая в «привате» (отдельном окне чата, в которое требуется специальное приглашение); количество таких вариантов трудно подсчитать. Текст даже не обязательно читается сверху вниз, новые сообщения могут добавляться как снизу, так и сверху, в зависимости от установок пользователя, которые чаще всего выбирает он сам.

Чат представляет собой Интернет-ресурс для общения пользователей в режиме реального времени, то есть «здесь и сейчас», хотя

⁸ В диалоге, простроенном линейно и по законам логики, реплика подается не в тот момент, когда отправитель смог ее сформулировать, а в момент, вписывающийся в общий диалог или полилог

участники этого общения могут быть разбросаны по миру. Чат представляет страницу какого-либо сайта, на которой отображается диалоговое окно с постоянно обновляющимся текстом. Данный текст состоит из представленных в хронологическом порядке реплик пользователей, которых одновременно в чате может находиться до нескольких десятков, и старые реплики замещаются новыми по мере их появления. Однако сообщения исчезают не мгновенно, а какое-то время сохраняются в поле чата, что дает пользователям возможность следить за ходом общения. Свои сообщения пользователи набирают на клавиатуре и используют знаки письменной речи. Процесс восприятия графически зафиксированных текстов чатов является визуальным. Несмотря на факт наличия аудио и видеосообщений в режиме чата, подавляющее большинство текстов в данном жанре составлены с использованием знаков письменной речи, графически зафиксированных на материальном носителе. Это свидетельствует о том, что по способу восприятия чат преимущественно будет представлять пример письменной коммуникации.

Преимущественная форма реализации коммуникации в чате - диалог и полилог, что в свою очередь является приоритетными формами реализации устной коммуникации. Также стоит отметить, что полилог не реализуется в письменной эпистолярной речи. Данный факт также указывает на ориентацию коммуникации в чате на устный характер.

Чат, являясь одновременно разговором многих коммуникантов, не связан какой-либо общей темой, так как складывается из множества разнообразных тем, возникающих между разными пользователями. Н.Г. Амус называет данную особенность «гулом языка» [Амус 2005, с. 12]. Так дополнительная линия коммуникации создает для общающихся-

ся дополнительные помехи, так называемый «языковой шум», который затрудняет восприятие интересующих сообщений. Поэтому в процессе общения в чатах коммуникантам приходится отфильтровывать большое количество ненужной информации, что можно сравнить с процессом устной коммуникации, для которой шумы различного типа являются нормой.

Общение в Интернет-чатах является торопливым и предельно упрощенным. Об этом свидетельствует близкий к телеграфному синтаксис, отказ от заглавных букв, знаков препинания, использование большого количества остроумных сокращений. «Аграмматизм в диалогических жанрах языка глобальной сети развился, по-видимому, под влиянием телеграфного стиля (шире – любого вида коммуникации, проходящего в условиях ограниченных коммуникационных ресурсов), молодежных жаргонов и разговорной речи. Относительно влияния разговорности следует заметить, что рассмотренные реплики участников дискуссионных групп все же остаются образцами письменной, а не записанной устной речи» [Иванов, 2001].

В коммуникативных стратегиях проявляется большая напористость и прагматизм. Об упрощении характера общения также свидетельствует широкое использование разговорно-обиходной лексики. Появляются новые формы выражения эмоций: использование заглавных букв для обозначения крика, вербальное описание эмоциональных состояний в скобках (grin; shrug⁹). «Нетрудно заметить, что в "смайликах" все элементарные знаки теряют свое содержание и используются только как носители определенной формы, а полученные сложные

⁹ широкая улыбка, пожимание плечами

знаки, как правило, носят иконический характер и выражают эмотивные смыслы через изображение соответствующей мимики» [Михайлов, 2008].

В каком-то смысле чат можно рассматривать, как вид литературного творчества. Дело в том, что литературное творчество в чате происходит в рамках достаточно жестких формальных ограничений. Объем реплики обычно ограничен двумя-тремя нераспространенными предложениями. «Предоставляемые коммуникационные ресурсы в виртуальной среде нормируются либо по времени, отведенному на коммуникацию (давать ответ на дискуссиях в реальном времени нужно быстро), либо по предельно допустимому объему текста. Во многих дискуссионных группах объем присылаемых сообщений ограничивается программными средствами. Одна реплика, например, не может превышать тысячу знаков. При этом допустимый объем реплик часто оговаривается в комментариях к дискуссии. Ограничение объема текстов составляет важную часть сетевого этикета» [Иванов 2001].

Именно по этой причине в чатах достаточно сложно вести глубокомысленные беседы, которые являются основным достоинством и недостатком другой распространенной формы Интернет-общения — конференций и форумов. Приведем пример подобного разговора:

<i>CATYCALIENTE: Hola a todos los chicos wapos</i>	<i>CATYCALIENTE: Привет все красивым девушкам</i>
<i>SERDAGON427: alguna chicade zaagozaaaaaa</i>	<i>SERDAGON427: есть девушки из Сарагосы (кричит)</i>

<i>oskytar2011: soy nuevo en madrid, me gustariaq encontrar amistades...</i>	<i>oskytar2011: я в Мадриде недавно, хотел бы завести друзей</i>
<i>_PoSE/DoN_: CATYCALIENTE: Tu nick No es apropiado para este canal. Cambialo con /nick <nuevonick></i>	<i>_PoSE/DoN_: CATYCALIENTE: Твой ник не уместен на этом канале, поменяй его, введя новый ник в поле «ник»</i>
<i>расомер: yo sin diploma</i>	<i>расомер: а у меня нет диплома</i>
<i>Madharael: hola luca22</i>	<i>Madharael: привет luca22</i>
<i>Rossy7205: hola santi</i>	<i>Rossy7205: привет santi</i>
<i>superlopez34: hola, alguna de madrid?</i>	<i>superlopez34: привет, есть девушки из Мадрида?</i>
<i>chamo06: hola carca</i>	<i>chamo06: привет carca</i>
<i>jose-: halguna para hablar en privado</i>	<i>jose-: ищу девушку поговорить в привате</i>
<i>chsrli: chicas privados por favor</i>	<i>chsrli: девочки, в приват, пожалуйста</i>
<i>sergio29: hola</i>	<i>sergio29: привет</i>
<i>* amador1475 cambia el nombre a ANTONI</i>	<i>* amador1475 меняет имя на ANTONI</i>
<i>DarioMadrid: inda estas ahi?</i>	<i>DarioMadrid: inda ты тут?</i>

По словам Ю.Л. Оболенской, главные черты «испанской иберийской модели связаны с языковой функцией воздействия – действия, рассчитанного на содействие (поддержку) адресата. Речевой акт несет импрессионистический и часто импровизационный характер, его отличает стремление произвести яркое впечатление и вместе с тем – мгновенно воздействовать на адресата, поразить его по-новому звучащим словом, каламбуром или метафорой» [Оболенская, 2010]. Цель воздействия на собеседника или эпатирования собеседника в чате становится ключевой, вынося на передний план эмоциональный характер общения.

Также существует строгое временное ограничение. Так как общение происходит в режиме реального времени, то на формулирование мысли отводится до 30 секунд минуты. Таким образом, чат представляет собой не что иное, как литературную импровизацию.

Несмотря на то, что одним из ключевых свойств Интернет-коммуникации является анонимность, можно сделать вывод о возрастной и гендерной структуре пользователей испанских чатов по ряду косвенных признаков:

- Использованию года рождения в нике (15% рассмотренного корпуса ников содержат год рождения). Примерно 40% указывает на возраст участников чатов 13-15 лет, 45% - до 18 лет и всего 25% - старше 18. (Например, *Rosita1990*, *Ctistobal1989*, *Lola91*, *Maria93*)



Эти данные подтверждаются также исследованиями испанских социологов, которые показывают, что в испании первый телефон чаще всего появляется у испанского подростка в 13 лет: у 69% подростков в этом возрасте есть телефон, в 14 процент составляет уже 83% (по данным *Instituto Nacional de Estadística (INE)* 2013 года)

- Высказыванию предпочтений при поиске собеседника или прямому указанию собственного возраста для конкретизации собственных ожиданий:

Nyky: Hola alguna mujer de 35 45 años? dame un private

jack37: soy chico de 37a español.alguna chica quiere hablar

Rossy7205: hola tengo 33 años y vivo en madrid

elida: alguien mas de 45

moreno_wapo: alguna d españa??????? yo 18

verso: rossy yo tambien 33 años

reinold: olaaa,alguna xica española¿yo xico 35

manuelo1: hola chica25

jack37: soy chico de 37a español.alguna chica quiere hablar

casado-43: hola alguna chica que le gusten los maduritos

Chatea79839: un chiko de 20 a 25 años

yohanis: y tengo 24

yohanis: ola chicos de 24

moreno2826: soy moreno tengo 19 año

reinold: alguna xica española¿¿yo xico35

Наиболее частотный искомый возраст – 20-30 лет (60%), 35% приходится на промежуток 15-20 лет и 10% на возраст старше 30 и 5% на возрастную категорию старше 40.



- Гендерные характеристики в большинстве случаев (75%) можно отследить по нику, по используемым прилагательным или характеристикам собеседника, которого ищет пользователь.

Характеризуя особенности текстов Интернет-коммуникации, мы выявили ряд тенденций, характеризующих язык испанского чата:

1) В 80% рассмотренных случаев отсутствуют ударения:

*oskytar2011: soy nuevo en madrid, me **gustariaq** encontrar amistades...*

*jose-: q **aqi** adie abla*

Rossy7205: yo vivo por plaza **eliptica**
pelele: que super dotados **ahi** en este canal
yohanis: **algun** chico que quiera conversar

2) ñ часто сохраняется, примерно в 95% рассмотренных случаях.

Nyky: Hola alguna mujer de 35 45 **años**? dame un private
Chatsfrien9057: alguna **mañica** x haki
moreno_wapo: alguna d **españa**??????? yo 23
andreu: no hay **niñas** ya !

3) *h* не произносится, поэтому в коротких сообщениях обычно опускается, таким образом экономится время и место. В ситуации коммуникации в чате *h* опускается примерно в 20% случаев. *E* в начале слова также опускается (например *str* – *estar*, *n* – *en*). Написание слов часто отражает произношение, перестают писаться произносимые звуки, традиционное написание сменяется фонетическим:

“pa” – *para* — для
“ta” – *hasta* — до (Ta luego — Hasta luego)
- написание только согласных букв слова:
“hl” – *hola* — привет
“mnsj” – *mensaje* – сообщение
“tmb” – *también* – тоже
“Tos” – *todos* – все
mnn – *mañana* - завтра,
hcr – *hacer*- делать

Приведем соответствующие примеры:

sildavia: [*chicobarna*] 5como tan las calless??
rayan: k as comido?
nessie: olaaaaaaaaaaaaaaaaa

k1k0: ola alguna xica de españa para ablar?

SERDAGON427: cosita olaaa

crak: ola novata

reinold: olaaa, alguna xica española¿yo xico 35

jose-: q aqi adie abla

josynbcn: alguna xica kiere ablar?

jose-: te apetece ablar

rayan: k aces a ki si estas kasada jjjjjjjjjjjjj

morenod22: alguna mujer???? tng 22 años

ANDRES_31: pittu de dnd ers

crishti4n: CZ perdona de dnde eres ?

4) Название букв алфавита также способствует экономии места, так как один символ может таким образом представлять два звука. Например, *k* – [ka] [ke], *t* – [te], *m* – [me], *q* – [cu], *n*– [en], *l*– [el].

Nos vemos por la tarde n l cine.

M voy ahora – luego hablamos.

No, mañana no tngo clases.

Rapera: i pa mñana ke j'

Kasada: k kosa?

Lauriitarapera: y tu gilipollas asik ve al medico

ROMIINA: andresssssssss..deja d llorar q vas a inhundar tu casa

jaja

5) Упрощение групп согласных. Буквы “ch” и “ll” заменяются на *x* и *y* соответственно примерно в 78% случаев.

simpatika: olaa algun xico wapo simpatico divertido k sea español i mas o menos de 16 17 18 años a privado

Kasada: magnun k aprovexe

eva43roman: xao magnum

mimina: algun xiko decente?

mimina: algun xiko con un poko d educacion?

Lauriitarapera: mira xico te vy a dejar una cosa mu clara y eske tengo 15 años y seguro k tu tenes mas

sildavia: [CHAMAIDA] xao reina

6) Y заменяется на I:

Rapera: i pa tñana kej'

Chico_cam17: Soi chico de 17 años con cam, Enseño de todo a chicas

7) Вместо с и qu для отображения звук [k] часто употребляется английское k, не свойственное испанской орфографии. Вопрос о введении в употребление необычной для испанского языка буквы k уже поднимался, когда несколько лет назад группой испанских лингвистов была предложена реформа орфографии, основанная на подобном принципе «экономии». В частности, было предложено заменить сочетание букв “qu” перед e, i и “c” перед a, o, u на “k”. Так и сейчас, заменяя quedar на kedar, человек часто автоматически заменяет caro на karo и т. п.

Dootaadoo24cms: alguna kiere ver un jovencito con cuerpaazo y muy muy dotado? tengo 24

Magnum40: IMPERATOR jajjja esque solo me kieren las tias por mi cuerpo killo jajajaj

Magnum40: Kasada muakkkks uapa

morgan14: hola kiero una dama para combersar

Kasada: k kosa?

Lambertini: komo te va?

lukas5: alguna chika de madrid?

Соответственно *que* в большинстве случаев сокращается в *q* или *k*

luchadora: q tal

eva43roman: es q se pasan

8)Используется огромное количество ритуализированных и клишированных аббревиатур, заимствованных из английского языка. Они являются неотъемлемым атрибутом диалогов в реальном времени (в чатах и дискуссионных группах). Перечни этих аббревиатур многократно воспроизводились в сети и в печатном виде. Например:

BBL be back later (вернусь позже)

BRB be right back (скоро вернусь)

LOL laughing out loud (громко хохочу)

ROTF rolling on the floor (катаюсь по полу)

ROTFL rolling on the floor laughing (катаюсь по полу хохоча)

AFK away from keyboard (отошел/отошла от клавиатуры)

b4 before (прежде)

CUl8tr see you later (увидимся позже)

rehi hello again (привет еще раз).

Данные аббревиатуры знакомы примерно 40% респондентов, 60% опрошенных признаются, что знают только ограниченное количество (3-4) самых употребительных аббревиатур (например, LOL, AWK).

PoSE/DoN: CATYCALIENTE: Tu nick No es apropiado para este canal. Cambialo con /nick <nuevonick>

Нуку: Hola alguna mujer de 35 45 años? dame un private

crak: wsaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa

9) Широко используются математические знаки и цифры: — и + в качестве menos и mas, x вместо por.

chsrli: chicas privados x favor

Chatsfrien9057: alguna mañica x haki

aleix34: alguna x bcn ?

manoli48: rafael gracias x que?

Рассмотренные особенности повторяют особенности языка испанских СМС-сообщений, однако частотность их употребления другая:



Схема наглядно демонстрирует, что в стремление к экономии пространства играем меньшую роль для пользователя чата, чем для пользователя коротких сообщений.

10) В 20% случаев отмечается стремление к гиперкоррекции, что указывает на общее снижение грамотности пользователей в чате и косвенно указывает на возраст до 18 лет (школьники, студенты младших курсов)

jose-: halguna para hablar en privado

Chatsfrien9057: alguna mañica x haki

11) Повторение звуков для имитации интонации

Эмоциональность, передаваемая обычно многократным написанием гласных или использованием заглавных букв и разбиением слова

на слоги или буквы с помощью дефиса. В 30% случаев данный прием отмечается в приветствиях и призван обозначить повышенную эмоциональность и привлечение внимания:

bolo31: holaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa

crisi: olaaaaaaaaa, dnd staaaaaaaaa gnt??????

morenito:holaaaaa a todaaaaaaaaaaaaaaaaaas!!!!

В 10% случаев – в обращениях:

nik-318: atheneaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa

nik-318: joseeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeee

pedro17:peraaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa!rspnde!!!

В 40% случаев данный прием используется для передачи смеха или звукоподражаний: передача междометий, не только характерных для устной разговорной речи, но и типичных исключительно для письменного электронного общения.

cuchi: dimeeeeeeeeeeeeeeeee

*ROMIINA: para mi un gritooooooooooooooooo es
aaaaaaaaaaaaaaaaasiiiiiiiiiiiiiii*

nik-318: muuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuacksssssssssssss

*sin-mas-amistad: alguien para hablar de lo k sea? graxj soy xico y m
aburrouououououuuouuuoooooooooooo jjejjej*

germany: jooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

rayan: hiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii

IMPERATOR: me alegre maria te conzco yoooooooo??

IMPERATOR: kraftwerk otra vez tuuuuuuu??

elmejordemjore: que alpedooooooooo

lucass: xaooooooooooooo chataidaaaaaaaaaaaaaa

solea:

ya

he

*comidoo
oooooooooooooooooooo*

cuchi: jajajaja

chicobarna: xd

Magnum40: +chicobarna jajajajaj

cuchi: jajajajajaja

elmasmajo: jejjejejeje

IMPERATOR: Magnum40 jaajjaajajajajajj anda

pumukys: ·<{Kasada}>·. 5 MuaKs MuaKs MuaKs MuaKsMuaKs

MuaKs MuaKs MuaKs

sildavia: 5kraftwerkq uffffffffftttttttt



12) Слияние предлогов со словами, опущение предлогов и артиклей

maria88: у уо ati

Magnum40: channtal hola ati no te conosco jejjeje

13) Большое количество орфографических ошибок, в том числе подставление *b* вместо *v*. Подобные ошибки встречаются примерно в 35% рассмотренных случаев :

skimalxcd: tu piremе un pribaо

morgan14: hola kiero una dama para combersar

CHAMAIDA: andres chaito wuapo yo tambiem me boy estoy ocupada

Кроме того в рассмотренных массивах текстов отмечается огромное количество банальных опечаток (20-30 опечаток на 100 строк текста):

madrile: busco xika de amdrid para relacion seriaa

kraftwerk: lo nuetro no tiene nombre

heros: si es por pedir que todas las mujeres ballan en minifalda

skimalxcd: <http://chat.loke.com/es.php> esta mierda que es y que ahi que hazer a pribado a explicar pero ya

soy-yo: alguna mujer de madrid para qedar

ricardo42: es que semos incorregibles

14) Дифтонги на *ue* после *g* и *b* трансформируются в *wa* и *ua*

Magnum40: Kasada muakkkks uapa

pittu: sildavia хаоооо wapa miiuas

CHAMAIDA: andres chaito wuapo yo tambiem me boy estoy ocupada

chical8seprosti: ola busco chicos de cordoba edd m da iwal

madrile: wueno buscoo mujer pa kedar yo soy d madrid soy sinceroo y me gustariaz encontrar mi parejeaa me llamo ferchuu sii me kereis alguna pv o os meteis a este cat

CHAMAIDA: Chicobarna holitas muy wuenas wuapisimo muackissssss

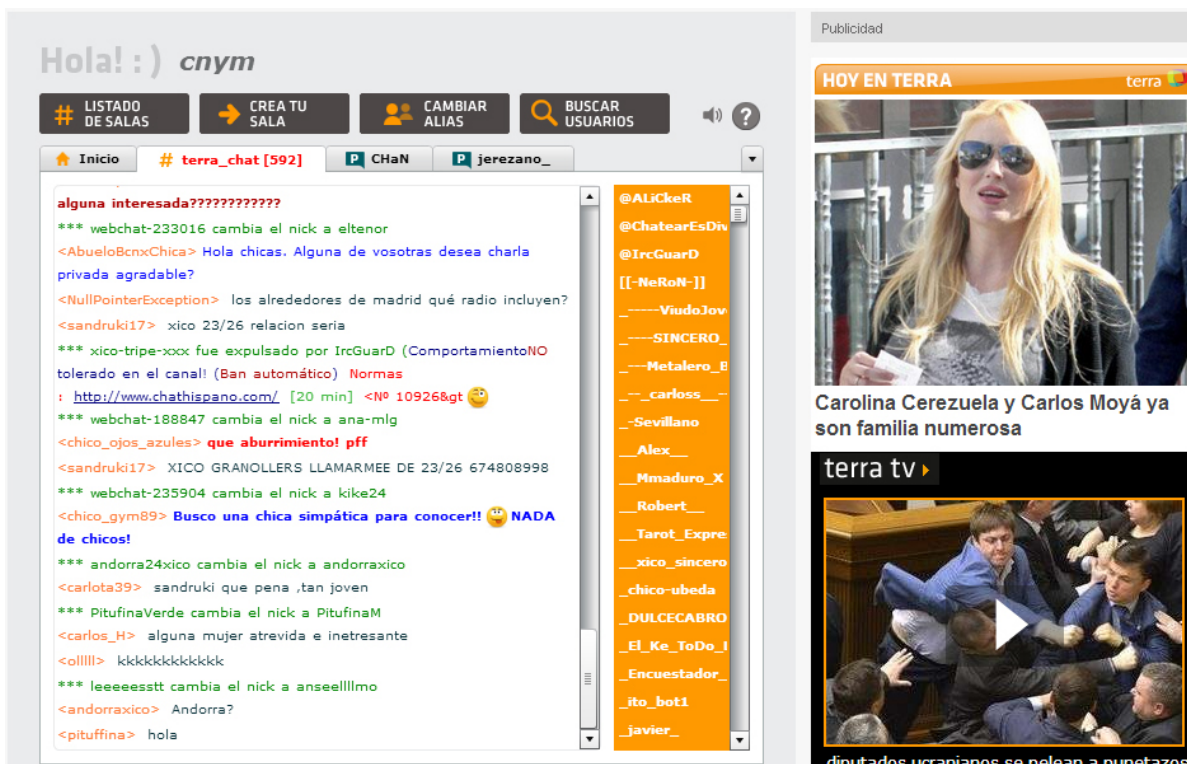
15) Значительное количество пользователей используют графические приемы для украшения и выделения своей речи (примерно 30% пользователей и 80% пользователей моложе 18):

*sildavia: [elmasmajo] 5@@@@ *+*+*+ BeSiKoS +*+*+* @@@@*
**+*+*+ BeSiKoS +*+*+* @@@@ *+*+*+ BeSiKoS +*+*+* @@@@*

Нужно отметить, что иногда стремление пользователя сделать слово короче приводит к созданию текста, который нужно не читать, а «расшифровывать», — настолько велико бывает количество сделанных орфографических замен.

Кроме того нужно отметить, что высокая степень креолизованности чата выражается также и в его цветовом оформлении:





В оформлении испанских чатов преобладают красные и желтые цвета, испанскому чату свойственна излишняя насыщенность фона и яркие цвета шрифтов пользователей:



Нужно отметить, что составить хотя бы относительно полную картину «компьютерной» орфографии невозможно – каждую минуту

список будет пополняться новыми вариантами написания, новыми подходами к достижению предельной лаконичности речи. Помимо этого, в Интернете практически стирается проблема правописания. Орфографические ошибки становятся нормой – очень велика скорость набора текста, а значит, повышается вероятность опечаток. Как следствие, пользователи перестают уделять орфографии внимание, законы пунктуации практически упраздняются. Стоит заметить, что «орфографический вандализм» — умышленные и иногда юмористически заостренные ошибки в написании слов — сближают Интернет-языковую практику испанцев и русскоязычных Интернет-пользователей: в Рунете на начальном этапе его существования сформировалась специфическая культура «орфографического вандализма» (на начальном этапе, в 90-е годы — феномен «кащенитов», позднее — «олбанский язык»).

Чат является сферой общения, которое осуществляется не с целью передачи информации, а с целью поддержания коммуникации, вследствие чего разговоры информативного характера хоть и имеют место в чате, однако в силу своей периферийности являются скорее нетипичными для данного жанра, и поэтому обычно не принимаются во внимание исследователями чатов.

По данным нашего исследования, количество информативных разговоров составляет чуть более 10% от доли всей коммуникации в чате. Как правило, общение становится более информативным, когда в «комнате» чата остается менее десяти пользователей. При уменьшении количества коммуникантов уменьшается скорость появления на экране новых реплик, следовательно, каждая из них дольше остается в поле зрения чаттеров, что дает им возможность обдумывать ответ, увеличивая тем самым информативность сообщения.

Кроме того можно отметить, что в чате чаще реализуется фатическая функция, функция установления контакта и привлечения внимания, пользователь чата не настроен на адресную и информативную коммуникацию в общем пространстве чата. Его цель, прежде всего – быть замеченным, обратить на себя внимание других пользователей, иногда с этой целью пользователь пишет нарочито грубо. Более информативной общение возможно в приватных разделах чата где обычно собираются до 4-х пользователей, тогда как в общедоступном разделе чата могут одновременно общаться до 100 пользователей (в зависимости от настроек чата).

2.3. Коммуникативные особенности испанских форумов.

Общение в жанре форума представляет собой взаимодействие в рамках определенного сетевого сообщества (социума), под которым понимается группа людей, участвующих в социальном взаимодействии посредством виртуального общения, находящихся в каких-либо общих связях между собой и другими членами группы, в едином пространственно-временном промежутке, заданном веб-сайтом, и осознающих себя как членов данного сообщества [Кремлёва, 2001, www.].

С.В. Бондаренко, рассматривая социальную структуру виртуальных сетевых сообществ, отмечает, что социальные общности в виртуальном пространстве «объективны по своей природе, и на них распространяется действие существующих в физическом мире законов развития социума (разумеется, с учетом специфики виртуального пространства)» [Бондаренко, 2004:15]. Форумы, блоги, чаты, ролевые игры, социальные сети являются примерами сетевых сообществ.

«Форум или веб-форум — веб-приложения в Сети Интернет для организации общения посетителей веб-сайта. Форум предлагает набор разделов для обсуждения».

О.В. Лутовинова приводит следующее определение форума: «сетевой форум является сообществом пользователей, организованным на том или ином сайте с целью общения на заданные темы, и представляет собой информационно-развлекательный жанр. Форум — это сайт, состоящий из тематических разделов, включающих те или иные сообщения пользователей и ответы на них» [Лутовинова, 2009:188]. Таким образом, форум предлагает набор разделов для обсуждения. Работа форума заключается в создании пользователями тем в разделах и последующим обсуждением внутри этих тем. Распространённая иерархия форума: разделы — темы — сообщения. Обычно сообщения несут ин-

формацию «автор — тема — содержание — дата/время». Сообщение и все ответы на него образуют «ветку» или «тему» (также употребляются кальки «топик», «топ» от англ. topic; "трэд", "трэд" от англ. thread). Отклонение от начальной темы обсуждения (т.н. оффтоп, как и флуд) (англ. Off-topic) часто запрещено правилами форума. Для новых постов/сообщений (от англ. post — почта, почтовое отправление) обязательно наличие темы сообщения, и не всегда повторяется при комментарии какой-то уже созданной и обсуждаемой темы. Содержание сообщения является неотъемлемой частью поста. Дополнительными элементами являются: наличие аватара, а также граф, содержащих какую-либо анкетную информацию (местоположение пользователя, дата последнего посещения форума, количество сообщений, рейтинг среди участников форума). В настоящее время форумы являются одним из наиболее популярных способов обсуждения вопросов во Всемирной паутине. На данный момент форумы сосуществуют с блогами и микроблогами.

Форумы по своей структуре и техническим характеристикам бывают двух видов: 1) древовидные, 2) линейные, которые также называются табличными или плоскими. В древовидных форумах список сообщений в одной теме представлен в виде иерархической структуры, так называемого дерева — дерево ссылок на остальные сообщения. В линейных форумах сообщения в рамках одной темы публикуются друг под другом, по мере поступления, а новые сообщения пользователей помещаются последними. При ответе на какое-либо сообщение в такого рода форумах пользователи указывают в начале сообщения ник того автора, кому адресовано сообщение.

На форумах между пользователями часто ведутся споры о том, какая структура лучше: древовидная или линейная. Оба типа форумов

имеют свои преимущества и недостатки. Как отмечает О.В. Лутовинова «в форумах с древовидной структурой визуально легко определить, кто кому ответил, бессмысленные и содержательные дискуссии разведены на разные ветки, в отличие от форумов линейных, где ответ на вопрос может отделяться от самого вопроса несколькими несодержательными сообщениями, но нельзя ответить одновременно нескольким авторам, как это можно сделать в форуме с линейной структурой» [Лутовинова, 2009:198].

С точки зрения их функций форумы делятся так же на два вида: 1) тематические, основной целью которых является получения какой-либо информации, 2) нетематические, которые включают все темы общения, основной целью которых является саморепрезентация, то есть форумы, которые не охватывают какую-либо конкретную область знания, увлечения.

Далее следует перечислить следующие конститутивные признаки форумов:

- тематическая определенность высказывания;
- пошаговый режим;
- асинхронная коммуникация;
- диалогическая направленность высказывания;
- специфическая конвенциональность.

Таким образом, форум является средством передачи и хранения информации, использующим искусственный канал передачи информации.

По мнению С.А. Лысенко «форум — это пример асинхронной коммуникации со средней, а иногда и низкой степенью динамики развития коммуникации» [Лысенко, 2010:112].

Основное отличие испанского форума от чата – значительно более высокий уровень грамотности и даже зачастую способность рефлексировать на эту тему. На общетематических форумах нередко можно встретить обсуждение темы падения нравов и уровня образования:

*Todos cometemos faltas de ortografía y probablemente este texto tenga unas cuantas, pero no puedo evitar sorprenderme cuando leo, "bestido", "avogado", "acer", son habituales las faltas de puntuación, comas, puntos etc, pero hay veces que son auténticas aberraciones, y gente que escribe de manera ininteligible, y yo me pregunto ,¿esos foreros saben escribir bien pero es que pasan de hacerlo, o directamente es que no saben escribir?*¹⁰

Также довольно часты опросы о возрасте и происхождении для участников форума. После опроса всегда следует бурное обсуждение результатов и эмоциональное высказывание своего мнения о тех, чьи ответы не совпали:

-¿Qué edad tiene la media del foro?

*-¡Qué importa éso! Tengo la edad que quiero y siento. La edad en que puedo gritar sin miedo lo que pienso. Hacer lo que deseo, sin miedo al fracaso, o lo desconocido.*¹¹

Tengo la experiencia de los años vividos y la fuerza de la convicción de mis deseos.

¹⁰ Мы все делаем орфографические ошибки, и, может, в этом тексте найдется несколько, но я никогда не перестану перестать удивляться, когда вижу "bestido", "avogado", "acer", (вместо vestido, abogado, hacer – прим. автора), постоянно встречаю пунктуационные ошибки, запятые, точки, и т.д., иногда понятно, что это просто опечатки или человек пишет неразборчиво, и я спрашиваю себя, эти форумчане могут писать правильно, но перестали обращать на это внимание или они в принципе не умеют писать?

¹¹ - Сколько в среднем лет форумчанам?

- Какая разница? мне столько лет, сколько я хочу и насколько я себя ощущаю! Возраст, в котором я могу смело кричать, что думаю! Делать, что хочу, не боясь провала или неизвестности. Какая разница, сколько мне лет. Я не хочу об этом думать!

¡Qué importa cuántos años tengo! No quiero pensar en ello.

Интересно, что примерно в 35-40% случаев (если рассматривать опросы) и в 50% случаев, если считать по сообщениям участников подобной темы, говорящий предпочитает сохранять анонимность и не раскрывать тайну своих личных данных, несмотря на потребность открыто и откровенно высказывать суждения на различные темы (политика, воспитание, путешествия, еда):

-Yo aún soy joven para morir. Sólo digo eso.

-Ese es un secreto que no puedo revelar¹²

С большей охотой (и большой гордостью) на форумах обсуждают место рождения:

-¿EN QUÉ PROVINCIA HAS NACIDO?

-Mayoría de madrileños por el momento.

-mi familia es de pueblos de granada,naci en teruel por motivos laborales de mi padre,y a los dos años nos vinimos a almeria y aqui sigo.¹³

В отличие от Интернет-коммуникации в чатах, сохраняются ударения, тильды и пунктуация, в том числе и перевернутый вопросительный и восклицательный знаки:

-¿Qué edad tiene la media del foro?

-¡Qué importa éso!

¹² - Я могу только сказать, что слишком молод, чтобы умирать

- Это секрет, который я не могу раскрыть

¹³ -В КАКОЙ ПРОВИНЦИИ ВЫ РОДИЛИСЬ?

-Здесь в основном мадридцы

- Моя семья происходит из деревень Гранады, я родился в Теруэле, потом мы переехали в Альмерию и тут живу

Часто на форумах выделяются отдельные подразделы не только по интересам, но и по возрасту: «Solo Jovenes», «Más de 30», «Solo adultos».

Что характерно, в подразделах для молодежи проступает больше черт коммуникации в чате, например, экзальтированное употребление пунктуации:

.....: iFeliz cumpleaños JordyFV!!!

.***.,(^`., ☆NIETZ.. Feliz cumpleaños...!! ☆,.`^),.***.

mmmmmmmmmmmmmmmm ya no escribiré todo de nuevo solo gracias

При анализе орфографических и стилистических особенностей коммуникации на форуме можно отметить следующие особенности:

1) Большую аккуратность в структурировании сообщения (в отличие от форума), в 80% случаев корректное использование пунктуации

2) Сохранение ударений и тильды в 80% случаев

3) Отсутствие тенденции к упрощению групп согласных

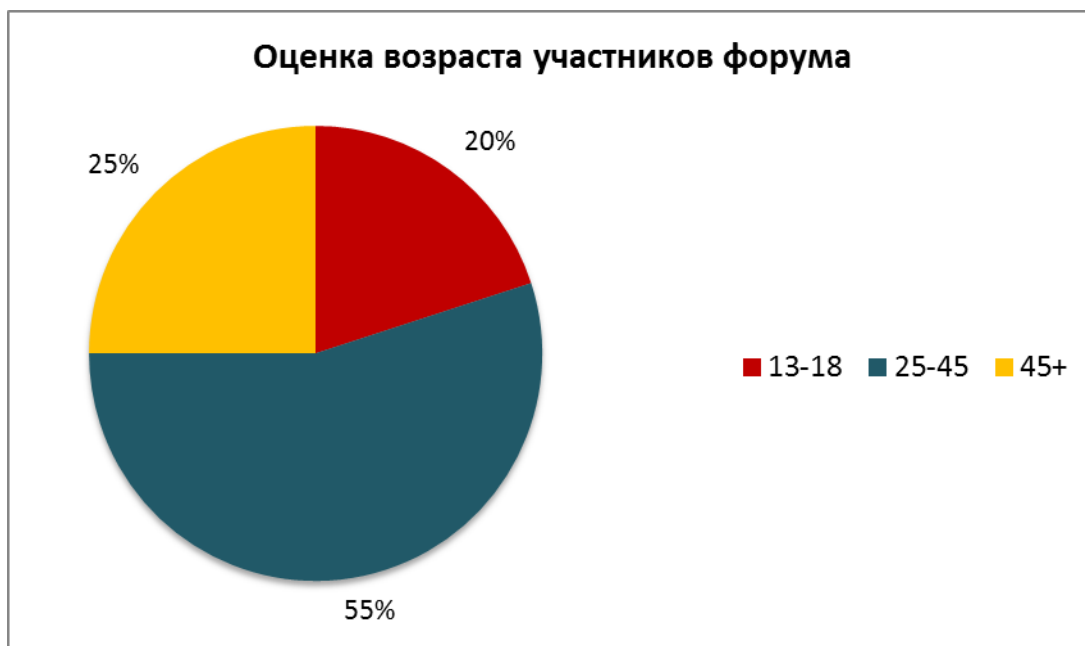
4) Сохранение гласных букв (в 90% случаев)

5) Отсутствие тенденции к использованию алфавитных названий согласных для обозначения слога.

6) Однако замечено довольно большой процент орфографических ошибок (примерно у 30% респондентов), несмотря на то, что на форумах принято следить за уровнем своей грамотности и даже выдвигать в качестве одной из претензий при возникновении споров с оппонентом.

Подводя итоги, следует отметить, что испанский форум — это живой тип общения. Любой форум направлен на получение ответа.

Основным отличием форума от чата является то, что пользователь имеет возможность обдумать свой ответ. В случае с форумом мы имеем дело с диалоговой (или полилоговой), но отложенной коммуникацией. Поэтому многие основные характеристики чата (связанные со стремлением к упрощению и ускорению коммуникации), которые также можно встретить при общении через сервисы мгновенных сообщений (ICQ, MSN), не повторяются при общении на форуме. Коммуникация на форуме несет большую информационную нагрузку, пользователи объединяются по интересующим их темам и зачастую по возрастным характеристикам. В том числе нередко объединение по территориальной принадлежности (жители одной провинции, одного города) для обсуждения проблем или особенностей места проживания. Несмотря на то, что большой процент (62%) пользователей форумов предпочитают скрывать свой возраст, около 40% пользователей готовы делиться данной информацией и даже публиковать ее в разделе личной информации участника форума. Статистически форум посещает более зрелая аудитория (количество пользователей моложе 18 лет снижается до 20%, что на 40% меньше, чем в случае с чатом. Ядро аудитории испанского форума составляет обеспеченная аудитория 25-45 лет (примерно 55%), оставшиеся 25 % приходятся на аудиторию старше 45 лет.



Самая тревожная тенденция, наблюдаемая как в Интернет-коммуникации в чате, так и на форуме – возрастающий с каждым годом процент орфографических ошибок. При сравнении примеров, которые приводят испанские исследователи в публикациях 2008-2010 годов с текстовыми массивами 2013 года и 2014 года мы делаем вывод о возрастании концентрации орфографических ошибок и опечаток в Интернет-общении. Даже на форумах, где присутствует определенный уровень рефлексии и попытки отслеживать и порицать неграмотность и нарочитое искажение орфографических норм, видна данная тенденция. Кроме того и в чате и на форуме явно проявляются черты испанского национального характера, основными особенностями которого является повышенная эмоциальность и экспрессия в речи, что в полной мере отражается как в коммуникации на форуме, так и в чате.

Выводы по 2 главе

1. В Интернет-лингвистике остро стоит проблема определения жанра, до сих пор отсутствует полная и непротиворечивая классифи-

кация жанров Интернет-коммуникации. Однако, существует много различных классификаций сетевых жанров. Большая часть исследователей отталкивается от степени интерактивности, другие исследователи во главу угла ставят технические параметры. Другие разделяют сетевые жанры на исконно-сетевые и заимствованные.

2. Все многообразие типов общения в сети Интернет условно можно разделить на несколько групп: синхронная коммуникация (различного типа чаты и программы мгновенных сообщений (ICQ, MNS и др.); асинхронная коммуникация, которая предполагает обмен сообщениями между людьми независимо от временных параметров (электронная почта, блог, форум, и др.).

3. Функции невербальной составляющей определенным образом компенсируются: первую очередь путем введения в речь изобразительного ряда — смайлов, кроме того, графическими и пунктуационными средствами.

4. Язык онлайн-общения в Интернете сформировался в значительной степени на основе языка смс-сообщений. Основные характеристики смс-языка, сохраненные и в практике онлайн-общения в Интернете: отказ от общепринятых орфографических норм, использование орфографии как дополнительного экспрессивного ресурса, использование математических символов, цифр, различных общепринятых сокращений, большей частью созданных на базе английских словосочетаний, отказ от использования пунктуации или использование ее для других целей (эмотиконы, обозначение пауз), практически полное отсутствие заглавных букв, в том числе в именах и названиях.

5. В испанской культуре Интернет-общения стремление к экономии привело к своеобразным результатам: характерные особенности смс-словаря других языков (английского, французского и т.д.) в слу-

чае с испанским языком оказались предельно акцентированы, гипертрофированы.

6. Одним из способов саморепрезентации является использование виртуального имени (ника). При этом могут использоваться настоящие, паспортные имена, однако значительно чаще, применяются псевдонимы. Ники бывают «литературные»: *Lope, La sombra del viento*, просторечные, в том числе английские: *Bag, Big friend, Screwer, Klik*, созданные по аналогии со служебными ключами доступа к ресурсам, паролями и т.п. или выбранные из предложенного программой: *yfx2580n, Chatea18562, Chatea25467*, также ник может состоять из имени и некоторой числовой последовательности.

7. Основные черты испанских смс сообщений: опущение гласных, отсутствие ударений и тильды, опущение *h* и *e* в начале слова, использование названий букв алфавита для обозначения слогов или передачи особого произношения, принятого в молодежной культуре. Эти черты смс-культуры воплощаются в коммуникации в чате.

8. Чат представляет собой Интернет-ресурс для общения пользователей в режиме реального времени. Преимущественная форма реализации коммуникации в чате — диалог и полилог, что в свою очередь является приоритетными формами реализации устной коммуникации. Также стоит отметить, что полилог не реализуется в письменной эпистолярной речи. Данный факт также указывает на ориентацию коммуникации в чате на устный характер.

9. Основные особенности испанской Интернет-коммуникации в чате: опущение ударений, при этом сохранение тильды, выпадение *h*, выпадение гласных, название букв алфавита для экономии места, так как один символ может таким образом представлять два звука, упрощение групп согласных, замена их одной согласной буквой

10. Поскольку важной особенностью коммуникации в чате является стремление говорящего эмоционально окрасить свою речь, для испанских чатов характерно многократное повторение гласных и согласных, а также восклицательных и вопросительных знаков. Заглавные буквы символизируют крик. Важной особенностью испанского общения в чате является его повышенная эмоциональность, большее количество графических элементов, стремление максимально повысить градус общения, максимально ярко отобразить эмоцию восторга или негодования.

11. Самая тревожная из отмеченных закономерностей – возрастающий с каждым годом процент орфографических ошибок. При сравнении примеров, которые приводят испанские исследователи в публикациях 2008-2010 годов с текстовыми массивами 2013 года и 2014 года мы делаем вывод о возрастании концентрации орфографических ошибок и опечаток в Интернет-общении. Даже на форумах, где присутствует определенный уровень рефлексии и попытки отслеживать и порицать неграмотность и нарочитое искажение орфографических норм, видна данная тенденция.

12. Вторая схожая особенность обусловлена особенностями испанского национального характера, основными чертами которого является повышенная эмоциональность и экспрессия в речи, что в полной мере отражается как в коммуникации на форуме, так и в чате.

Заключение

Интернет — новая информационная среда современной культуры, которая влияет на формирование большого количества новых коммуникативных практик, предоставляет пользователям все больше новых способов связи и средств самовыражения. Развитие виртуального пространства способствует размыванию и истиранию границ как межличностных, так и языковых

В Испании история Интернета начинается на 20 лет позже, чем в англоязычном мире. На сегодняшний день испанский язык занимает третье место по количеству пользователей в мире, уступая только английскому и испанскому. По данным на 2013 год, в мире насчитывается более 150 миллионов испаноязычных пользователей. Больше всего испаноязычных страниц в Интернете создается в Испании и США.

В процессе анализа Интернет-коммуникации выявлены следующие ее основные признаки: опосредованность, гипертекстуальность, анонимность и креативность участников, дистантность, наличие этикетных условностей, глобальность, статусное равноправие участников, креолизованность, демократичность, неограниченность в выборе языковых средств, толерантность по отношению к мнению другого, жанровая неоднородность.

В рамках данной работы, в частности в виртуальном дискурсе, который характеризуется анонимностью участников, их физической непредставленностью, креолизация текста играет важную роль. Креолизованный текст в лингвистике рассматривается как тип смешанного текста. Следует отметить, что в Интернет-дискурсе изобразительные элементы (аватары, рисунки, смайлики и т.д.) для оформления текста создаются или подбираются автором текста для передачи авторского видения сообщения. Главное для участников Интернет дискурса, что-

бы адресат воспринял ситуацию такой, какой ее видит адресант, без учета того, какая часть креолизованного текста, вербальная или иконическая, произведет эффект на адресата.

В современных условиях традиционное жанроведение вынуждено расширять свои рамки и развивать терминологический аппарат, чтобы иметь возможность описать новые непрерывно генерируемые Интернетом реалии. В Интернет-лингвистике остро стоит проблема определения жанра, до сих пор отсутствует полная и непротиворечивая классификация жанров Интернет-коммуникации.

Существует много различных классификаций сетевых жанров. Часть исследователей отталкивается от степени интерактивности, другие исследователи во главу угла ставят технические параметры. Другие разделяют сетевые жанры на исконно-сетевые и заимствованные. Все многообразие типов общения в сети Интернет условно можно разделить на несколько групп: синхронная коммуникация — различного типа чаты и Интернет-пейджеры (программы для обмена сообщениями в режиме on-line такие как ICQ, MNS и др.); асинхронная коммуникация, которая предполагает обмен сообщениями между людьми независимо от временных параметров (электронная почта, блог, форум, и др.); синхронная коммуникация, которая предполагает обмен сообщениями с компьютером, а именно поиск определенной информации в сети Интернет.

Язык онлайн-общения в Интернете сформировался в значительной степени на основе языка смс-сообщений. Практика использования визуальных и звуковых семантических свойств букв и цифр и использование специальных «индикаторов эмоций» (смайлы) первоначально сложилась в смс-общении в связи с техническими ограничениями на объем сообщения и экономией средств. В онлайн-общении в Интерне-

те эта практика, развитая и освоенная общей для смс-общения и Интернет-общения базовой социально-возрастной группой пользователей (гаджет-ориентированная молодежь) оказалась востребована, потому что позволила решить другую задачу — существенного ускорения письменного общения (до скорости устного общения). Основные характеристики смс-языка, сохраненные и в практике онлайн-общения в Интернете: отказ от общепринятых орфографических норм, использование орфографии как дополнительного экспрессивного ресурса, использование математических символов, цифр, различных общепринятых сокращений, большей частью созданных на базе английских словосочетаний, отказ от использования пунктуации или использование ее для других целей (эмотиконы, обозначение пауз), практически полное отсутствие заглавных букв, в том числе в именах и названиях.

Одним из наиболее популярных жанров Интернет-коммуникации является чат. Чат-коммуникация обладает следующими особенностями, позволяющими говорить об уникальности данного явления: а) это фатическая форма коммуникации, в которой главной задачей является контактоустановление, поэтому беседа, ее тематика, языковое оформление ничем не ограничивается; б) устно-письменный характер коммуникации; в) недостаточность средств общения, имеющихся в распоряжении чаттеров; г) общение в чате — это не что иное, как «карнавал», в котором чаттеры живут по своим законам и правилам, декларирующим игровой, развлекательный характер данного жанра Интернет-коммуникации.

В испанской культуре стремление к экономии привело к своеобразным результатам: характерные особенности смс-словаря других языков (английского, французского и т.д.) в случае с испанским языком оказались предельно акцентированы, гипертрофированы. Так, ес-

ли для английского смс-словаря характерна «буквенно-цифровая звукопись» (4U вместо «for you»), а для французского — игнорирование «немых букв», то испанские Интернет-слова могут быть описаны как своего рода буквенные иероглифы, специфические условные крипто-сокращения, которые зачастую с трудом поддаются интерпретации и являются результатом «общепринятого шифра».

Преимущественная форма реализации коммуникации в чате — диалог и полилог, что в свою очередь является приоритетными формами реализации устной коммуникации. Также стоит отметить, что полилог не реализуется в письменной эпистолярной речи. Данный факт также указывает на ориентацию коммуникации в чате на устный характер.

Основные особенности испанской Интернет-коммуникации в чате: опущение ударений, при этом сохранение тильды, выпадение h, выпадение гласных, название букв алфавита для экономии места, так как один символ может таким образом представлять два звука, упрощение групп согласных, замена их одной согласной буквой

Важной особенностью коммуникации в чате является стремление говорящего эмоционально окрасить свою речь. Для этого используется многократное повторение гласных и согласных, а также восклицательных и вопросительных знаков. Заглавные буквы воспроизводят повышение тона.

Важной особенностью испанского общения в чате является его повышенная эмоциональность, большее количество графических элементов, стремление максимально повысить градус общения, максимально ярко отобразить эмоцию восторга или негодования.

Общение в жанре форума представляет собой взаимодействие в рамках определенного сетевого сообщества (социума), под которым

понимается группа людей, участвующих в социальном взаимодействии посредством виртуального общения, находящихся в каких-либо общих связях между собой и другими членами группы, в едином пространственно-временном промежутке, заданном веб-сайтом, и осознающих себя как членов данного сообщества

По своим характеристикам и особенностям Интернет-коммуникация на испанском языке на форумах значительно отличается от коммуникации в чате. Если чат – это в первую очередь игра, развлечение, эмоциональная энергия, то форум – энергия рассудочная, общение по интересам, в котором крайне важную роль играет что и как ты говоришь. Одна есть и сходные черты - повышенная эмоциональность реакций и суждений, которая эксплицируется графически, с помощью пунктуации, эмотиконов и регистра.

В целом, особенностью креолизации испанского Интернет-языка является все более широкое использование традиционных носителей вербальной информации (буквы, буквосочетания, цифры) в качестве средств невербального общения. В частности, можно говорить об иероглифизации буквосочетаний, когда буквосочетание не предназначается для чтения вслух, произнесения, а превращается в знак-символ, воспринимаемый — в соответствии с быстроменяющимися правилами — по смыслу, а не по звучанию. Эта особенность проявляется во всех форматах испаноязычной Интернет-коммуникации, имеет тенденцию к развитию и усложнению и, как представляется, выражает — опережающим порядком — глобальный процесс развития способов общения в Интернете, процесс, который может быть назван «креолизацией сознания» человечества, все в большей степени вовлеченного в новые формы информационного взаимодействия.

Выделенные особенности 2-х жанров испанской Интернет-коммуникации демонстрируют общемировую тенденцию к «креолизации сознания» человечества, ухода от традиционных способов общения и передачи информации, изменения способов репрезентации личности, а главное намечает переход от хоть и новых, но созданных на базе традиционных и привычных видов коммуникации (посредством передачи текстовых сообщений), возврат к первобытной пиктограмматике, к изображению, а в перспективе, к еще более простым способам передачи информации в виде чистой эмоции, настроения или впечатления. Что, как мы предполагаем, мы будем наблюдать на примере Интернет-коммуникации в различных странах, в том числе в Испании и что может стать объектом дальнейших исследований.

Библиография

Литература

1. Аврамова, А. Г. Лингвистические особенности электронного общения (на материале французского, английского и русского языков) : автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.02.20) / Аврамова Анастасия Георгиевна. - М., 2005. - 27 с.
2. Аврамова, А.Г. Электронный дискурс в зеркале оппозиции «устный / письменный» / А. Г. Аврамова // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2004. — №3. — С. 119—129.
3. Акопов, А. Текст как сущность и форма сетевой коммуникации / А. Акопов // www.re gla.ru.
4. Александрова О.В. Когнитивно-прагматические особенности построения дискурса в средствах массовой информации // Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования. Межвуз. сб. науч. тр. - Рязань: Изд-во Ряз. гос. пед. ун-та, 2002. - С. 80 - 83.
5. Амирова Т.А. Функциональная взаимосвязь письменного и звукового языка. - М.: Наука, 1985. - 287 с.
6. Анисимова Е.Е. Креолизованный текст как лингвовизуальный феномен, его прагмалингвистический аспект// Актуальные проблемы лингвистики. - Воронеж, 1996. - С. 56.
7. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на примере креолизованных текстов): Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. - М.: Издательский центр «Академия», 2003. - 128 с.

8. Анисимова Е.Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) // Вопросы языкознания. - 1992. - №1. - С. 71- 79.
9. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) / Е. Е. Анисимова. — М. : Академия, 2003.- 128 с.
10. Арапиева Л.Г. Теория и практика системы знаков препинания в современном английском языке: Дис. ... канд. филол. наук. - М.: МГУ, 1985.- 179 с.
11. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты [Текст] / В.М. Аристова. - Л.: Ленинградский ун-т, 1978. — 151 с.
12. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Сов. энциклопедия, 1990. - С. 136-137.
13. Арутюнова Н.Д. Очерки по словообразованию в современном испанском языке [Текст] / Н.Д. Арутюнова. - М.: Изд-во Академии Наук СССР, 1961.-150 с.
14. Арутюнова Н.Д. Проблемы морфологии и словообразования: (На материале испанского языка) [Текст] / Н. Д. Арутюнова. - М.: Языки славянских культур, 2007. - 288 с.
15. Асмус Н.Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства: Автореф. дис... канд. филол. наук. - Челябинск: Челябинский гос. ун-т, 2005. - 23 с.
16. Астляйтнер Г. Дистантное обучение посредством WWW: социальные и эмоциональные аспекты // Гуманитарные исследования в Интернете / под ред. А.Е.Войскунского. М.: Можайск-Терра, 2000. с. 333-366.
17. Ахренова, Н. А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление: автореф. дис. на соиск. учен.

степ, д-ра филол. наук : (10.02.19) / Ахренова Наталья Александровна. — М., 2009. — 35 с.

18. Бабаева Ю. Д. Интернет: воздействие на личность // Гуманитарные исследования в Интернете. - М.: МГУ, 2000. [Электронный ресурс]. - URL:<http://www.relarn.ru/human/pers.html>

19. Бальжирова Т.Ж. Интернет как средство социальной коммуникации в условиях формирующегося в России информационного общества: Автореф. дис... канд. социол. наук. - Улан-Удэ: Бурятский гос. ун-т, 2003. -21 с.

20. Баранова Л.Л. Единство и взаимодействие устной и письменной форм научного изложения: Дис. ...канд. филол. наук. -М.: МГУ, 1983. - 110 с.

21. Баркетова Т.А. Проблема иноязычных заимствований. Исторический аспект // Т.А. Баркетова Эколингвистика: слов. М.: Наука, теория, проблемы, методы. Саратов: Научная книга, 2003. 155 с.

22. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. - М.: "Искусство", 1979.-385с.

23. Проблема речевых жанров // Бахтин М.М. Собр. соч. – М.: Русские словари, 1996. – Т.5: Работы 1940-1960 гг. – С.159-206. Комментарии - с. 535-555.

24. Белинская Е., Жичкина А. Современные исследования виртуальной коммуникации: проблемы, гипотезы, результаты. - М., 2004. - 165 с.

25. Белл Р.Т. Социоллингвистика. Цели, методы и проблемы Р.Т.Белл. М Междунар. отношения, 1980. 318 с.

26. Беллерт, И. Об одном условии связности текста // Новое в зарубеж. лингвистике. - М.: Прогресс, 1978. - Вып. VIII: Лингвистика текста. - С. 172-206.

27. Бенвенист Э. Общая лингвистика. - 3е изд. - М.: Эдиториал УРСС, 2009. 448 с.
28. Бергельсон М.Б. Языковые аспекты виртуальной коммуникации // Вестник МГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2002, № 19. - С.55-67. [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.ffl.msu.ru/stafi7mbergelson/14.doc/> (дата обращения 15.05.2011).
29. Бердникова Л.П. Контакты и взаимное влияние английского и испанского языков в эпоху глобализации: монография / Л. П. Бердникова, Н. В. Гурова: Пятигор. гос. лингвист, ун-т. - М., 2005. - 143 с.
30. Березин В.М. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия. М., 2003.-С. 162.
31. Бернацкая А.А. К проблеме "креолизации" текста: история и современное состояние. Речевое общение: Специализированный вестник Краснояр. Гос. ун-та. - Вып.№ 3(11).- Красноярск, 2000. - С. 109.
32. Богданов В. В. Текст и текстовое общение. - СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 1993
33. Бондаренко С.В. Социальная структура виртуальных сетевых сообществ: Дис. ... Докт. социол. наук. - Ростов-на-Дону, 2004. - 399 с.
34. Борботько В.Г. Общая теория дискурса (принципы формирования и смыслопорождения): Автореф. дис... докт. филол. наук. - Краснодар: Изд-во Кубанск. гос. ун-та, 1998. - 20 с.
35. Будниченко Л.А. Экспрессивная пунктуация в публицистическом тексте: На материале языка газет: Дисс... канд. филол. наук. - Санкт-Петербург, 2004. - 283 с.
36. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике.- М.: Прогресс, 1972. Вып.6. С. 25-60.
37. Валгина Н.С. Теория текста. Москва, Логос. 2003

38. Ванян А.А. Функционирование англицизмов в современном испанском языке // А.А. Ванян Функционирование языковых единиц в аспекте национально-культурной специфики (на материале романогерманских и восточных языков). М., 2003. 36-38.
39. Варшавская А.И. Смысловые отношения в структуре языка: (на материале современного английского языка). - Л.: ЛГУ, 1984. - 134с.
40. Васюков, И. Общение — золото и главное полезное ископаемое Интернет / И. Васюков // www.flogiston/articles/netpsy/vasukov2 (а).
41. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. - М.: Русские словари, 1996. - 416 с.
42. Визель М. Гипертексты по ту и эту стороны экрана// Иностранная литература. - 1999. - №10 [Электронный ресурс]. - URL: <http://magazines.russ.ru/inostran/1999/10/visel.html> (дата обращения: 08.08.2011).
43. Виноградов В.С. К вопросу об англицизмах в современном испанском языке Филологические науки. М.: «Высшая школа», 1987. №3. 58-64.
44. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. М. 2003. 246 с.
45. Виноградова, Н. В. Компьютерный жаргон в аспекте гендер-лингвистических исследований / Н. В. Виноградова // Исследования по славянским языкам. — 2002. — № 7. — С. 111—124.
46. Виноградова, Т. Ю. Специфика общения в Интернете / Т. Ю. Виноградова // www.philology.ru/linguistics/vinogradova_t-04.htm.
47. Вишнякова Е.А. Электронное письмо в составе сетевого текста на английском языке: Дисс.... канд. филол. наук. - М., 2007. - 197 с.
48. Войскунский А.Е. (1991). Речевая деятельность в ходе компьютерных конференций // Вопросы психологии, № 6, с. 142-147.

49. Войскунский А.Е. Метафоры Интернета // Вопросы философии. - 2001 - №11 - С. 64-79.
50. Войскунский А.Е. Психологические аспекты деятельности человека в Интернет-среде // 2-я Российская конференция по экологической психологии. Тезисы. - М.: Экопсицентр РОСС. - С. 240 - 245.
51. Войскунский А.Е. Развитие речевого общения как результат применения Интернета. - 2003. [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.psvnet.by.ru/index.html/> .
52. Войскуновский А.Е. Интернет — новая область исследований в психологической науке // Ученые записки кафедры общей психологии МГУ. Выпуск 1. - М. : Смысл, 2002, с.82-101
53. Галичкина Е.Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций): Дис ... канд. филол. наук. - Астрахань, 2001. - 212 с.
54. Галичкина Е.Н. Характеристики компьютерного дискурса - Вестник ОГУ, 2004. - № 10. - С. 55 - 59.
55. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М.: Наука, 2006.- 139 с.
56. Горошко Е.И. Интернет-жанр и функционирование языка в Интернете: попытка рефлексии // Жанры речи. - Саратов: Издательский центр «Наука», 2009. - Выпуск 6 «Жанр и язык». - С.11 - 127.
57. Горошко Е.И. Интернет-коммуникация: Проблема жанра // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. - Вып.№ 4. - Орел, 2006. - С. 165 -175.
58. Горошко Е.И. Теоретический анализ Интернет-жанров: К описанию проблемной области // Жанры речи. - Саратов, 2007 а. - С. 27 - 36.
59. Горошко, Е. И. Интернет-коммуникация в тендерном измерении / Е. И. Горошко // www.textology.ru/article.aspx?aId=88.

60. Горошко, Е. И. К уточнению понятия «Компьютерно-опосредованная коммуникация»: проблемы терминоведения / Е. И. Горошко // Образовательные технологии и общество. - 2009. — № 2. - С. 445-454.
61. Горошко, Е. И. Лингвистика Интернета: формирование дисциплинарной парадигмы / Е. И. Горошко // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе: *междуз. сб. науч. тр. — Вып. 5.* — Орел: ОГИИК, ПФ «Картуш», 2007.-С. 223-237.
62. Горошко, Е. И. Тендерная проблематика в языкознании / Е. И. Горошко // Введение в тендерные исследования. Часть I : Уч. пособие / *Под ред. И. Жеребкиной.* - Харьков: ХЦГИ, 2001; СПб: Алетейя, 2001. - С. 508-543.
63. Горошко, Е. И. Тендерный анализ электронной коммуникации / Е. И. Горошко // Вестник ВГУ. Сер. Филология. Журналистика. — 2005. — № 1. — С. 82-90.
64. Гридина, Т. А. Языковая игра как проявление лингвистической креативности в онтогенезе / Т. А. Гридина // www.language.psu.ru/bin/view/cgi.
65. Громова, В. Н. Конструирование тендерной идентичности в Интернет-дискурсе персональных объявлений : автореф. дис. на соиск. учен. степ, канд. филол. наук : (10.02.19) / Громова Венера Мурзануровна. — Ижевск, 2007.-18 с.
66. Гуманитарные исследования в Интернете / *под ред. А. Е. Войскунского.* — М. : Терра-Можайск, 2000. - 431 с.
67. Гусейнов Г. (2000). Заметки к антропологии русского Интернета: особенности языка и литературы сетевых людей. // Новое литературное обозрение, № 43, с. 289-321. <http://magazines.russ.ru/nlo/2000/43/main8.html>

68. Гусейнов Г. (2005). Берлога веблога. Введение в эрратическую семантику. Speakrus.ru/gg/microprosa_erratica-1.htm
69. Дедова О.В. О гипертекстах: «книжных» и электронных // Вестник Московского университета. - 2003. - № 3. - Сер. 9. Филология. - С. 106 — 20.
70. Дедова О.В. Графическая неоднородность как категория гипертекста // Вестник Московского университета. Серия: Филология, 2002, № 6 - С. 91 - 103.
71. Дедова О.В. Лингвистическая концепция гипертекста: Основные понятия и терминологическая парадигма // Вестник Московского университета. Серия: Филология, 2001, №4 - С.22 - 36.
72. Дедова О.В. О специфике компьютерного дискурса // Русский язык: исторические судьбы и современность. - М.: МГУ, 2004. [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.philol.msu.ru/~rlc2004/files/sec/16.doc/> (дата обращения: 05.04.2011).
73. Дедова, О. В. Графическая неоднородность как категория гипертекста / О. В. Дедова // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. - 2002. - № 6. - С. 91-103.
74. Дедова, О. В. Лингвистическая концепция гипертекста: основные понятия и терминологическая парадигма / О. В. Дедова // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. — 2001. - № 4. — С. 22-27.
75. Дейк ван Т.А., Язык. Познание. Коммуникация. - М.: Прогресс, 1989. - 315 с.
76. Ермакова О.И. Особенности компьютерного жаргона как специфической подсистемы русского языка. 2001.
77. http://www.dialog21.ru/archive/2001/volume1/1_14.htm

78. Ермакова О.И. Этика в компьютерном жаргоне // Логический анализ языка науки. Языки этики/ Отв. ред. Н.Д.Арутюнова, Т.Е.Янко, Н.К.Рябцева. - М.: Языки русской культуры, 2000. С. 246-253.
79. Жичкина А.Е., Белинская Е.П. Стратегии самопрезентации в Интернет и их связь с реальной идентичностью. - 1999. [Электронный ресурс]. - URL: <http://flogiston.ru/articles/netpsv/strategy/> (дата обращения: 25.09.2011).
80. Жичкина, А. Е. Социально-психологические аспекты общения в Интернете / А. Е. Жичкина // www.flogiston.ru/articles/netpsy/refinf (а).
81. Захарова Е.О. Нерегламентированная пунктуация как признак рекламного текста. Дисс ... канд. филол. наук. - Томск, 2009. - 176 с.
82. Зененко Н.В. Лексико-грамматическая специфика газетно-публицистического стиля речи (на мат. прессы пиренейского варианта испанского языка); дис. канд. филол. наук Зененко Наталья Викторовна; Московский гос. ун-т. М., 2004.
83. Иванов Л.Ю. Язык Интернета: заметки лингвиста. // Словарь и культура русской речи. - М.: Азбуковник, 2000. [Электронный ресурс]. - URL:<http://flogiston.ru/articles/netpsv/> (дата обращения: 14.11.2011).
84. Ильина Л.А. Лексическое заимствование; переход иноязычий или внутриязыковое создание Л.А. Ильина, О.В. Сычева// Гуманитарные науки в Сибири. Серия филология. -Новосибирск, 1998. 4 91-96. 159 с.
85. Капанадзе Л.А. Структура и тенденции развития электронных жанров // Русский язык. Приложение к газете «Первое сентября». - 2002. - № 21.
86. Карасик В.И. О категориях дискурса. // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: сб. науч. тр. - Волгоград: Перемена, 1998. - С. 185 - 197.

87. Карасик В.И. Язык послеписьменной эры // Языковая личность: проблемы семантики и прагматики: сб. науч. тр. - Волгоград: РИО, 2002. -С. 141-154.
88. Карлинский А.Е. Проблемы теории языковых контактов А.Е. Карлинский Языковые контакты и интерференция. Алма-Ата: КазГУ, 1984. стр
89. Кастельс М. Галактика Интернет: размышления об Интернете, бизнесе и обществе. — Екатеринбург: У-Фактория, 2004. - 328 с.
90. Кастельс М. Информационная эпоха: экономика, общество и культура. - М.: ГУВШЭ, 2000. - 608 с.
91. Касумова М.Ю. Компьютерный дискурс как полиаспектная разновидность речи. - 2009. [Электронный ресурс]. - URL: <http://slavvaz.ru/2009/02/kompyuternvi-diskurs-kak-poliaspektnava-raznovidnost-rechi/>
92. Кедрова Г..Е. История возникновения Интернета и World Wide Web (WWW). Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. - М.: Издательство Московского университета, 2003. - С. 408 - 421.
93. Компанцева Л.Ф. Интернет-коммуникация: когнитивно-прагматический и лингвокультурологический аспекты. - Луганск: Знание, 2007. - 444 с.
94. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений за речевой практикой масс-медиа. - М.: Педагогика-Пресс, 1994. - 247 с.
95. Коул М. Культурно-историческая психология. М.: Когито-Центр, 1997. стр
96. Кремлева С. О. Сетевые сообщества. - 2001. [Электронный ресурс]. - URL <http://www.follow.ru/article/116/> (дата обращения: 15.05.2011).

97. Крук Ч. Школы будущего // Гуманитарные исследования в Интернете / под ред. А.Е.Войсунского. М.: Можайск-Терра, 2000, с. 314-332.
98. Крысин Л.П. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики Л.П. Крысин Диахроническая социолингвистика. М.: Паука, 1993. 132-146. 161 с.
99. Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) // Язык и наука конца XX века. - М.: Рос. Гуманит. Ун-т, 1995. - С. 144 - 238.
100. Кубрякова Е.С., Александрова О.В. О контурах новой парадигмы знания в лингвистике. Структура и семантика художественного текста. Доклады VII Междунар. конф. - М., 1999. - С. 186 - 197.
101. Кузнецова, Н. В. Структура и стилистика языковых средств в текстах Интернет-форумов : автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук : (10.02.01) / Кузнецова Наталья Владимировна. - Тюмень, 2008. - 26 с.
102. Кутюгин Д.И. Интернет как коммуникативное пространство информационного общества, Дисс...канд. филол. наук, Москва, 2009
103. Кушнир, А. В. Чат как драма / А. В. Кушнир // www.litera.ru.
104. Леонтович, О. А. Компьютерный дискурс: языковая личность в виртуальном мире / О. А. Леонтович // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. - Волгоград, 2000. — С. 191—199.
105. Леонтьев А.А. Деятельный ум (Деятельность, Знак, Личность). М.: Смысл, 2001. стр
106. Линник Т.Г. Языковые ситуации и взаимодействие языков. Киев: Наукова думка, 1989. стр

107. Лутовинова О.В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса. Дисс...канд. филол. наук. - Волгоград, 2009. - 511 с.
108. Лутовинова, О. В. Виртуальный дискурс как одно из направлений в исследовании киберпространства / О. В. Лутовинова // Вестник Московского государственного областного университета. *Сер. Лингвистика*. - 2009. — № 1. - С. 26-32 (а).
109. Лутовинова, О. В. Интернет как новая «устно-письменная» система коммуникации / О. В. Лутовинова // Известия Российского государственного
110. Лутовинова, О. В. Креолизованный текст как один из способов саморепрезентации языковой личности в виртуальном дискурсе / О. В. Лутовинова // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. *Сер. Филологические науки* — 2008. — № 5 (29). - С. 38—42.
111. Лухина Е.В. Социально-ориентированный дискурс в лингвопрагматическом освещении (на материале современного американского варианта английского языка): Автореф. дис... канд. филол. наук. - М.: МГУ, 2011. - 26 с.
112. Лысенко С.А. Взаимодействие устной и письменной формы существования языка в Интернет-коммуникации. Дисс...канд. филол. наук. - Воронеж, 2010.-179 с.
113. Майзенгер Н.В. Позиционно-содержательная и прагматическая значимость знаков препинания в современном английском языке. Дисс. ... канд. филол. наук. - Барнаул, 2004. - 188 с.
114. Макаров М.Л. Жанры в электронной коммуникации//Жанры речи. - Вып. 4. - Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 2005. - С. 336 - 351.

115. Маклюэн М. Галактика Гутенберга. М.: Академический проект, 2005. стр
116. Манаенко Г.Н. Лингвистические координаты понятия "дискурс" // Вопросы когнитивной лингвистики. 2011. - №4. - С. 83 - 92.
117. Масанов, Ю. И. В мире псевдонимов, анонимов и литературных подделок / Ю. М. Масанов. - М. : Всесоюзная книжная палата, 1963. - 319 с.
118. Михайлова Е.В. Интертекстуальность в научном дискурсе (на материале статей): Дис. ... канд. филол. наук. - Волгоград, 1999. - 205 с.
119. Моргун Н.Л. Научный сетевой дискурс как тип текста: Дис. ... канд. филол. наук. - Тюмень, 2002. - 289 с.
120. Назарова Л.В. Гипертекст и Интернет-дискурс. Текст - Дискурс. Гипертекст - Интернет-дискурс: Сборник научных статей. - СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. - С. 118 - 136.
121. Нестеров В. К вопросу об эмоциональной насыщенности межличностных коммуникаций в Интернете // Флогистон: психология из первых рук.1999. [Электронныйресурс].URL: <http://flogiston.ru/articles/netpsv/netemotions/> (дата обращения: 27.09.2011).
122. Нестеров, В. К вопросу о динамике сетевых сообществ / В. Нестеров // www.flogiston.ru/articles/netpsy/groupdyn (а).
123. Нестеров, В. К вопросу об эмоциональной насыщенности межличностных коммуникаций в Интернете / В. Нестеров // www.flogiston.ru/articles/netpsy/netemotions (б).
124. Оболенская, Ю.Л. Стилистические доминанты испанской речи как отражение особенностей менталитета и языкового сознания испанцев

- // Вопросы иберо-романского языкознания: Сборник статей, Вып.8. Материалы конференции, М: Изд-во Моск. ун-та, 2010, с. 126-131
125. Овчарова, К. В. Компьютерные чаты в Интернет-коммуникации: содержание и особенности функционирования : дис. ... канд. филол. наук : (10.02.19) / Овчарова Ксения Владимировна. - Краснодар, 2008. — 240 с.
126. Орехова Н.Н. Пунктуационная система языка: формирование и динамика развития: Дис.... канд. филол. наук. - Воронеж, 2001. - 186 с.
127. Парпалак Р. Общение в Интернете // Персональный сайт Романа Парпалака. - 2006. [Электронный ресурс]. - URL: <http://written.ru/> (дата обращения: 10.10.2011).
128. Пермяков А.И. Что такое блог? // Каталог новостей и статей на сайте funguru.ru - 2006. [Электронный ресурс]. - URL: http://www.fungunru.ru/post/post_3id478print.htm/ (дата обращения: 25.11.2011).
129. Протасов П. (2005). П@утина, выпуск 25. // Русский журнал, 23 мая 2005. <http://old.russ.ru/culture/network/20050523.html>
130. Романова Г.С. Испанский язык сегодня и завтра Г.С. Романова // <http://polit.mezhdimarodnik.rLi/art.php3rub> 16.04.2002.
131. Селютин А.А. Жанры как форма коммуникативного выражения онлайн-личности // Вестник Челябинского государственного университета. Серия: Филология. Искусствоведение, 2009, № 35 (173). - С. 138-141.
132. Сидорова М.Ю. Интернет-лингвистика: русский язык. Межличностное общение. - М: Изд-во "1989ру", 2006. - 190 с.
133. Силантьев И.В. Текст в системе дискурсных взаимодействий // Критика и семиотика. - 2004. - Вып.7. - С. 98 - 123.

134. Сиротинина О.Б.. Тексты, текстоиды, дискурсы в разговорной речи // Человек. Текст. Культура. - Екатеринбург, 1994. - С. 105 - 124.
135. Смирнов Ф.О. Национально-культурные особенности электронной коммуникации на английском и русском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Ярославль: Ярославский гос. пед. ун-т, 2004. - 21 с.
136. Соколов А.В. Общая теория социальной коммуникации: Учебное пособие. - СПб.: Изд-во Михайлова В. А., 2002. - 461 с.
137. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. - М.: АН СССР: Ин-т языкознания, 1990. - С. 180 - 86.
138. Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. // Испанский язык Испании и Америки Г.В. Степанов. М.: Наука, 1979. 328 с.
139. Степанов Ю.С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности// Язык и наука конца 20 века: Сб.статей. - М.: Рос. гос. гуманит.ун-т, 1995. - С. 35 - 73.
140. Субботин М.М. Теория и практика нелинейного письма (взгляд сквозь призму «грамматологии» Ж.Деррида) // Вопросы философии. - 1993. -№3.- С. 36 -15.
141. Тихомиров О.К., Бабаева Ю.Д., Войскунский А.Е. (1986). Общение, опосредствованное компьютером // Вестник МГУ. Сер. 14. Психология. № 3, с. 31-42.
142. Трофимова Г.Н. Языковой вкус Интернет-эпохи в России (функционирование русского языка в Интернете: концептуально- сущностные доминанты): Монография. - М.: РУДН, 2004. - 380 с.
143. Феоктистов А. Блоги - бортовые журналы пользователей Интернета (как создать собственный блог). // Hostinfo: Информационно-аналитическое контент-издание. - 2003. [Электронный ресурс]. - URL:

<http://www.hostinfo.m/litmltree/liosting/web/site/building/blog/> (дата

обращения: 19.11.2011).

144. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. М., 2007. 352 с.

145. Формановская Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход, М.: Русский язык, 2002. - 216 с.

146. Хайнеман В. Лингвокультурные особенности текстов // Реферативный журнал «Языкознание». - М. - 1999. - № 14. - С. 60 - 73.

147. Хартунг Ю., Брейдо Е. Гипертекст как объект лингвистического анализа // Вестник Московского университета. Серия: Филология, 1996, №3.-С. 61-77.

148. Цурикова Л.В. Проблемы когнитивного анализа // Вестник ВГУ. Серия: Гуманитарные науки, 2001, №2. - С. 128 - 157.

149. Шаховский В.И. Интертекстуальный минимум как средство успешной коммуникации // Языковая личность: система, норма, стиль. - Волгоград: Перемена, 1998. - С. 120 - 121.

150. Шейгал Е.И. Концепты и категории дискурса // Человек в коммуникации: концепт, жанр, дискурс: Сб. науч. тр. - Волгоград: Парадигма, 2006. - С. 24 - 39.

151. Шилина М.Г. Интернет-коммуникация: исследовательские концепции XXI века. К вопросу формирования категориально-понятийного аппарата // Медиаскоп, -М. – 2012 – №2 – [Электронный ресурс] – URL: <http://www.mediascope.ru/node/1081>

152. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Л.: Наука, 1974.-428 с.

153. Якобсон Р., Лингвистика и поэтика, в кн.: Структурализм: «за» и «против», М., 1975

154. Alvar Ezquerro, Manuel La formación de palabras en español, Madrid, Arco/Libros, 1995.
155. Amigot M. El español en el ciberespacio IV Congreso Internacional de la Lengua Española. Centro Virtual Cervantes. Web. 14 Sept. 2008
156. Andrés J. El Español en Internet // El País, 2001
157. Appel, R. Language contact and bilingualism R. Appel, P. Muysken. -London, 1987. 213 p.
158. Aslam R. Linguistic Differences in Speaking and Writing. - New Delhi,
159. Berners-Lee Tim. Weaving the web. - London: Orion Business Books, 246p.
160. Berners-Lee, Tim, James Hendler and Ora Lassila. The Semantic Web. - Scientific American (May 2001). [Electronic resource]. - URL:<http://www.sop.inria.fr/acacia/cours/essi2006/> (retrieved on 15.09.2011).
161. Bosque, I. y Demonte, V. Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Vol.1: Sintaxis básica de las clases de palabras. Madrid, 1999.
162. Brown G., Yule G. Discourse Analysis. - Cambridge: Cambridge University Press, 1983. - 288 p.
163. Campbell R. What is Hypertext and Hypermedia // Electronic Commerce on the Internet - WWW (World Wide Web) - the «Glossy Brochure». - 1995. [Electronic resource]. - URL: <http://www.rc.au.net/papers/www-0595/wwwhype2.html/> (retrieved on 08.10.2011).
164. Castells M. The Information Age: Economy, Society and Culture: End of Millennium. - Oxford: Blackwell, 1998. - 448 p.
165. Castro Roig, J. El ciberespanglish, el español comercial y el español neutro en la Red J. Castro Roig //www.spansig-apuntes.org.

166. Clegg, H. Morphological Adaptation of Anglicisms into the Spanish of the Southwest H. Clegg Research on Spanish in the U.S, Sommerville, MA Cascadilla Press, 2000. -154-161 p.
167. Coseriu, E. El español de América y la unidad del idioma E.Coseriu //1 simposio de filología iberoamericana. Sevilla, 1990.
168. Croft, W. Mixed languages and acts of identity: an evolutionary approach W. Croft //www.lings. In.man.ac UK Info/ Staff/ Wac/, 2001.
169. Cruz Piñol M. Enseñar español en la era de Internet // Editorial Octaedro, 2001
170. Crystal D. A glossary of Netspeak and Textspeak (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2004), 197 pp.
171. Crystal, D. Cambridge Encyclopedia of the English Language. - Cambridge: Cambridge University Press, 1995. - 289 p.
172. Crystal, D. English as a Global Language. - Cambridge: Cambridge University Press, 2003. - 229 p.
173. Crystal, D. Language and the Internet. - Cambridge: Cambridge University Press, 2001. - 275 p.
174. Crystal, D. Internet Linguistics: A Student Guide. - London: Routledge, 2011.- 179 p.
175. Crystal, D. Rediscover Grammar. - Longman, 2004. - 253 p.
176. Crystal, D. The Language Revolution. - Cambridge: Poly Press, 2004. - 248 p.
177. Crystal, D. Txtng: the gr8 db8. - Oxford: Oxford University Press, 2008. -239 p.
178. Diez, M., Morales, F. y Sabin, A. (1980): Las lenguas de España, Madrid, Ministerio de Educación.
179. Devís A. Organismos y particulares en defensa del español, 2004

180. Erickson, T. Making Sense of Computer-Mediated Communication (CMC): Conversations as genres, CMC Systems as Genre Ecologies // Proceedings of the
181. Fernandez, A. Anglicismos en el español A. Fernandez. Oviedo, 1973.
182. Gómez Torrego, Leonardo (1992): El buen uso de las palabras, Madrid, Arco/Libros.
183. Guerrero Ramos, G. (1995): Neologismos en el español actual, Madrid, Arco/Libros.
184. Halliday M.A. Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning. - London: Edward Arnold, 1978. - 256 p.
185. Halliday M.A., Hasan R.K. Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective. - Oxford: Oxford University Press, 1991.- 126 p.
186. Herring S. Computer-mediated Discourse // The Handbook of Discourse Analysis. - Oxford: Blackwell Publishing, 2001.- 187 p.
187. Herring S. Gender Differences in Computer-Mediated Communication: Bringing Familiar Baggage to the New Frontier. - 1994. [Electronic resource]. - URL:<http://www.cpsr.org/> (retrieved on 19.06.2011).
188. Herring S. Slouching toward the ordinary: Current trends in Computer-mediated communication // New Media and Society. - London: Sage Publications, 2004. - P. 26 - 36. [Electronic resource]. - URL: <http://nms.sagepub.com/cgi/reprint/6/1/26/> (retrieved on 20.20.2011).
189. Lance, D.M. A brief study of Spanish English bilingualism: final report D.M. Lance. Texas: University Press, 1969. 175 p.
190. Landow G. Hypertext: the convergence of contemporary critical theory and technology, Johns Hopkins University Press, 1992

191. Lapesa, Rafael (1980): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
192. Lorenzo, E. *Anglicismos hispánicos* E. Lorenzo. Madrid: Gredos, 1996.
193. Medina López, Javier (1997): *Lenguas en contacto*, Madrid, Arco/Libros.
194. Milroy, L. *Language and Social Networks*. Baltimore: University Park Press. 1980.
195. Naughton, John. 1999. *A brief history of the future: the origins of the Internet*. London: Weidenfeld and Nicolson. - London: Phoenix Press, 2000. - 336 p.
196. Nelson, Theodor H. (September 1965). "Complex information processing: a file structure for the complex, the changing and the indeterminate". *ACM/CSC-ER Proceedings of the 1965 20th national conference*. Publishing, 1996. - P. 4-10.
- 197.
198. Paolillo, J. "Language variation on Internet Relay Chat: A social network approach. *Journal of Sociolinguistics* 5, 180-213. 2001.
199. Parini, Alejandro. "El ciberlenguaje como variedad lingüística en la construcción de estilos comunicacionales". En Pedro Luis Barcia (ed.). 2008, pp. 247-258.
200. Pfaff, C.W. *Constraints on language mixing: intrasentential codeswitching and borrowing in Spanish/English* C.W. Pfaff. 1979.
201. Pratt, Ch. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo* Ch. Pratt. Madrid, 1980. 296 p.
202. Rodríguez, G.F. *Anglicisms in contemporary Spanish. An overview* G.F. Rodríguez. Atlantis, 1999.

203. Rodriguez, G.F. Nuevo diccionario de anglicismos G.F. Rodriguez, A. Lillo. Madrid: Gredos, 1997. 329 p. 169

204. Stone, H. Los anglicismos en Espana y su papel en la lengua oral HStone Revista de filologia espanola. Madrid, 1958. P. 141 -160.

Источники Интернет-материала

Чаты

205. www.elchat.com

206. www.chateagratis.net

207. www.chatear.com

208. www.gentechat.net

209. www.terra.es/chat/

210. www.chat15m.com

211. www.canalchat.org

Форумы

205. <http://www.foro-ciudad.com/madrid/madrid/>

206. <http://www.singlesmadrid.es/forum>

207. <http://www.paisesmadrilenos.com/>

208. <http://foroespana.foroactivo.com/>

209. <http://www.losviajeros.com/foros.php?f=16>

210. <http://zonaforo.meristation.com/>

211. <http://www.elforo.com/>

212. http://www.enfemenino.com/forum/show1_f700_1/tiempo-libre/espana.html

213. <http://forum.parrot.com/spain/>

214. <http://forodespaa.creatuforo.com/>

Приложение 1

Фрагмент беседы в чате

* Entrando en #España

* Para obtener ayuda entra a www.chateagratis.net

luca22: Hola guapas!! privado?

Nordic: alguien para hablar un ratito

oskytar2011: soy nuevo en madrid, me gustariaq encontrar amistades...

CATYCALIENTE: Hola a todos los chicos wapos

SERDAGON427: alguna chicade zaagozaaaaaa

oskytar2011: soy nuevo en madrid, me gustariaq encontrar amistades...

PoSE|DoN: CATYCALIENTE: Tu nick No es apropiado para este canal.

Cambialo con /nick <nuevonick>

pacomer: yo sin diploma

Madharael: hola luca22

Rossy7205: hola santi

PoSE|DoN: kn CATYCALIENTE

% CATYCALIENTE expulsado por _PoSE|DoN_ (Nick Inapropiado en #España cambialo con el comando /nick Nuevo_NicK <nº 1137>)

superlopez34: hola,alguna de madrid?

chamo06: hola carca

jose-: halguna para hablar en privado

chrli: chicas privados x favor

sergio29: hola

* amador1475 cambia el nombre a ANTONI

DarioMadrid: inda estas ahi?

paco12: holaaaaaa

cosita2373: hola

* CZcomF9364 cambia el nombre a gitanamadrid

malle: olaaa

Chatea70107: kkkkkkkkkkkkkkkkkkkkk

Nyky: Hola alguna mujer de 35 45 años? dame un private

jose-: hola

SERDAGON427: cosita olaaa

moreno_wapo: andreitaaaaaaaaa

sergio29: alguna mujer para hablar un rato

paco12: holla malle

moreno_wapo::)

JAVI33: hola saludos desde malaga alguna xica para charlar envien pv2

GORDITA6227: soy de republica dominicana

cosita2373: serdagon hola

Chatsfrien9057: hola buenas alguna xica de aragon

jack37: soy chico de 37a español.alguna chica quiere hablar

* Anon5132 cambia el nombre a fu_lano

Rossy7205: hola tengo 33 años y vivo en madrid

SERDAGON427: e donde eres cosita????

verso: hola rossy

cosita2373: dominicana

elida: alguien mas de 45

pacomer: yo

david353576: valeria estas?

* viudo-tgn cambia el nombre a viudo_44

verso: rossy que tal?

pelele: Hola buenas nochess

SERDAGON427: q tal??

Chatsfrien9057: alguna mañica x haki

moreno_wapo: alguna d españa???????? yo 23

santi958: holaaaaaaaaaaaaaa

crak: olaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa

k1k0: ola alguna xica de españa para ablar?

Ymelda: hola busco hombres

eltiorapido: alguna chica para msn ahora???

casual: hola a todos

crak: alooo

Rossy7205: hola versos de donde eres

david353576: nada no hay suerte

jenesis: hola

crak: wsaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa

pacomer: como

Ymelda: creo no ahy

pelele: jajajaja

verso: rossy yo tambien 33 años

moreno_wapo: alguna d españa??????? yo 23

* CZcomF9747 cambia el nombre a josynbcn

novata: carpe diem09

paco12: holaaaa ymelda

pelele: menudo chat

novata: donde estas

JAVI33: alguna xica para charlar soy español envien pv2

david353576: no me contesta valeria al privado

COLOMBIANO28MAD: alguna chica de madrid por aki para hablar en privado

novata: oye donde te metes

cosita2373: serdagon dale pv

THONSON: HOLA HOLA

LuNa_OuT: Por favor THONSON desactiva las mayúsculas...Gracias.

verso: de madrid tambien,zona ventas,tu?

Ymelda: no tantos

crak: ola novata

pelele: aki ahi algo de pesca o que

Ymelda: jajajajajajaj

Rossy7205: y donde vives versos

pelele: jajaajaja

Chatea72860: ola

viudo_44: Ymelda seguro encuentras alguno

motero80: cordobaaaaaa

reinold: olaaa,alguna xica española¿yo xico 35

murciano_32: aalguna mdura Murciana sola?

verso: soy de la zona de ventas

xicoinfiel24: alguna nena aburrida para charla caliente

niniaBoniita: O:-)

THONSON: por

yohanis: ola

fiorela-pra20: oa

fiorela-pra20: ola

jentusa: hola muy buenas tardes

olix: hola a la sala

santi958: holaninnia

paco12: ymmelda como le gustan los hiobres

yohanis: como estan todos

jose-: q aqi adie abla

pelele: juer

CZcomF3990: olaaa xikas

niniaBoniita: ho0laa!!!!

yeny: hola busco matrimonio feliz

corazonvaliente: alguna nena para charlar un rato?

Chica25: hola

jenesis: hola javi

Rossy7205: yo vivo por plaza eliptica

pelele: que super dotados ahi en este canal

josynbcn: ola ninita bionita

manuelo1: hola chica25

yohanis: algun chico que quiera conversar

pelele: menuda odisea

pelele: joas

santi958: de donde eres ninnia

olix: buensa chicobarna

jack37: soy chico de 37a español.alguna chica quiere hablar

moreno_wapo: alguna d españa??????? yo 23

jose-: hola nina bonita

cosita2373: serdagon te fuiste

casado-43: hola alguna chica que le gusten los maduritos

Chatea72860: ola atodos

verso: ok,lo conozco,muy bien

brisa2658: olaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa

niniaBoniita: jajaja ho0laa =)

[[----AsiSoyYo]: @-- @-- @-- @-- @-- un poco de calma x fvr e grcs
@-- @-- @-- @--

brisa2658: olaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa

josynbcn: ktal?

brisa2658: olaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa

yohanis: preferiblemente de mi misma edad
brisa2658: olaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa
casual: jack como la colonia
pelele: aki habra mas de un travelooooooooooooo
verso: como por aqui a estas horas rossy?
titi37: buenas noches
jentusa: hola
josynbcn: alguna xica kiere ablar?
Chatea79839: un hombre de50 a 55 años
niniaBoniita: guadalajara
jose-: te apetece ablar
pelele: travelosssssssssss
jose-25: holaaa buenas noxes
yohanis: soy de colombia
viudo_44: jajaja brisa ja mia ola mujer
yeny: hola
yohanis: y tengo 24
pelele: peleless
josynbcn: manda pri
jose-: yo espaya
juanmanuel307: hola brisa
jack37: jajaja,si
chicobarna: [olix] hola guapa
SERDAGON427: cosit contest l pv
Rossy7205: si versos
luucia-23: neeeeeeeeeeeenes olaaS a todoss^^
moreno2826: hola
santi958: hola yohanis

Rossy7205: sigo aqui
pelele: aki ahi muxo pelele
pelele: jajajaja
casual: jack soy española
verso: ok
titi37: aglien de la gomera
santi958: luucia holaaaaa
cosita2373: hola
yohanis: ola chicos de 24
jose-: hola lucia q ttal
juanmanuel307: lucia como estas
pacomer: quien trabaja mañana
jose-: jajjaja
verso: te decia que como por aqui a estas horas?
pelele: aki se da todo
jack37: de donde eres casual
MOTEROOO: hola alguna chica agradable co la q poder hablar x privado
un rato???
jose-: yoooooooooooooooooooo
ion: hola
ANTONY: holaaaaa salaaaaa
casual: alicante
yohanis: que quieran ser mis amigos
pelele: a topeee peña
SERDAGON427: cosita en pv
ion: alguien para charlar
brisa2658: olaaa
casual: tu

titi37: motero
cosita2373: ok
titi37: k tal
jack37: yo de tarragona
pelele: dandolo todoo
pelele: jajaja
moreno2826: soy moreno tengo 19 año
linda80: hola
viudo_44: hola brisa
Nortebrn: alguna xica de catalunya mandad prv
jenesis: hoila moteroo
titi37: dedonde
SERDAGON427: ya t abri
casual: hay mismo
titi37: eres
omar547: hola alguna nena de zamora españa????
linda80: buenas noches
jack37: que edad tienes
omar547: hola alguna nena de zamora españa????
pelele: nas noches
yohanis: ola
Rossy7205: versosssssssss
casual: 37
ANTONYYY: hola slaaaaaaa
cantabru: hola linda bonito nombre
juanmanuel307: hola linda td bien
casual: tu
Rossy7205: estas ahi

chamo06: holaaaaa
* Chatea69823 cambia el nombre a cortes82
santi958: yohanis hola
niniaBoniita: O:-)
verso: rossy quieres que hablemos mejor por el privado?
tono18: holaaaaa a todos
paco12: hola linda
verso: siiii estoy aqui
yohanis: algun chico que quiera platicar conmigo
yoyo34: alguien habla con un chico de sevilla
Rossy7205: pues si tu quieres
santi958: niniabonita hola
nena6089: hola
verso: ok
eltiorapido: alguna chica para msn ahora???
casual: no tienes
verso: venga te busco
chamo06: hola yoani
yeny: hola
niniaBoniita: ho0laa santi =)
fory: hola quien quere saber como se corre unmexicano chicas
santi958: yo yohanis
paco12: lindaaaaaaaaaaaaaaaaa
Rossy7205: vale
moreno2826: hoola yoani
parachica: yo mira privao yohsnis
yohanis: hola
juanmanuel307: hola nena

david353576: alguna sevillana??
fory: hola yeni
jenesis: algun chico k kiere yhablar
yohanis: santi hola
parachica: mira privao yohany
angela8672: perdi conexion
chamo06: como esta
ion: hola
fory: hola yeni soy de mexco
santi958: hola yohanis
angela8672: si estas ahi
juanmanuel307: angela
jose-25: k tal yeny
angela8672: hablame
juanmanuel307: como estas
yohanis: de donde eres
pacomer: hay tias
Rossy7205: holaaa
casual: que pasa que eres muy joven
ion: alguien kiere charlar
ANTONY: holaaaaa sala
santi958: yo?
fory: hola ion
chamo06: dominicano y tu
omar547: hola alguna nena de zamora españa????
angela8672: hola
yohanis: si tu santi
yoyo34: rossy privado

ion: hola

_chico_wapo_: hola quetal, chicas que decen conocer un chico wapo en vien pivados las espro chao

niniaBoniita: ho0laa !!!

MOTEROOO: hola alguna chica agradable co la q poder hablar x privado un rato???

ion: fory

omar547: hola alguna nena de zamora españa????

reinold: alguna xica española¿¿yo xico35

fory: al privado

chicobarna: 2Este No Es Un Canal De Sexo .Por Favor No Pongan. E-mails. Teléfonos. No Hagan Lineas Seguidas. Spam. Mayúsculas .Nick Agresivos. Dibujos ASCII. Y Recuerde Que Hay Menores De Edad Leyendo. No Escriba Vulgaridades. Groserias Ni Insulte A Los Demás Usuarios. Será Motivó De Expulsión Si No Cumplén Las Normas.

santi958: españa y tu?

verso: ya estoy en el privado

jack37: casual te mande un pv,que por aqui ma pierdo

CZcomF5375: ALGUIEN DE CARTAGENA

fory: al privado ion

ion: de donde eres

casual: jack te subiste a la moto

ion: ok

chicobarna: [CZcomF5375] 1Porfavor desactive las mayÃ°sculas que significan gritos en la sala .Gracias .!

ANTONYYY: soy de kli

lenkus: hola chicas

fory: al privado ion

casual: no te vi perdon voy a buscarte
xulo38: chicas de barcelona españáaaaaaaaaa
Invitado-67663: olaaaaaaaaaa alguna nenaaaaaaaaa
jack37: ok
fory: de mexico
verso: rossy te espero ya en el privado
Invitado-67663: 3esta es mi msn jeremy3072@hotmail.....
% Invitado-67663 expulsado por Guardian3 (Los anuncios al google.)
AMIGUERA: chicobarna holaaaaaaaaa
titi37: buenas
pacomer: que pasa sala
morboso3052: quien quieres sexo telefonico yo llamo
moreno2826: yohanis bamo al pribado
chicobarna: [AMIGUERA] hola que tal
cordobes_guapo: buenas noches!!
Carlos39madrid: holaa
seebass: hlaa
jose-: holaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa
fory: tengo familia en asturias
Rossy7205: verso me has encontrado o donde estas
k1k0: ola alguna xica de españa para ablar?
jose-: nadi abla aqui
verso: rossyy
cantabro: alguna chica maja
fory: ion tengo familia en asturias
loewe: alguna mujer española mas de 40 años y pelin loca?
elida: hola mi nombre es elida soy venezolana
verso: si ya te he llamado por el privado

Rossy7205: siiiiiiiii verrrrrso

AMIGUERA: chicobarna como estas

olix: sergio estas?

chingo: holaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa

verso: sabes como se hace el hablar por el privado?

omar547: hola alguna nena de zamora españa???

chicobarna: [AMIGUERA] yo muy bueno

chicobarna: xd

omar547: hola alguna nena de zamora españa???

omar547: hola alguna nena de zamora españa???

WapoDe15: Ola alguna mujer; me acompañaria al privado? No importa la edad! Yo de 1 5 años

omar547: hola alguna nena de zamora españa???

AMIGUERA: chicobarna jajjjaja hermoxo

omar547: hola alguna nena de zamora españa???

fory: hola alguien de asturias

omar547: hola alguna nena de zamora españa???

verso: estoy esperando que me contestes por el privado

SERDAGON427: alguna chica de zaragozaaaa

fory: una chica de asturias

moreno2826: yo soy dominicano

que: alguien de gerona

AMIGUERA: chicobarna pv

reinold: ola, alguna xica catalana

aleix34: wenas noches !!!!!!!

yohanis: hola sebass

fory: una chica caliente que quiera ver mipolla

yohanis: de donde eres

aleix34: alguna x bcn ?

loewe: alguna mujer española mas de 40 años y pelin loca?

chicobarna: [AMIGUERA] vale pero no me dejo meter mano

chicobarna: xd

SERDAGON427: alguna chica de zaragoza

fory: hola yoanis

maniseraxgordi: bengaaaaaaaaa

AMIGUERA: jjaja

cortes82: alguna chica para charlar un rato

fory: hola yoanis añl privado

Daavid_VLC: hay alguna de VALENCIAaaaaaaaaaaaaaaaa????????????????

pacomer: ola gente que tal

VALERIA1954: hola alguien para charlar

CZcomF3990: ola nenas

fory: hola yoanis al privado

omar547: alguna chica de españ yo de zamora

Ian_FORMULA117: Holaaaaaaaaaaaa

cordobes_guapo: de donde eres valeria?

Ian_FORMULA117: Algunaaaaaaaaaaaa

_DivorciadoSolo: hola

yenyl: hola hay alguien para relacion ceria

Nyky: Hola alguna mujer de 35 45 años? dame un private

fory: hola valeria al p`rivado

Ian_FORMULA117: Gallegitaaaaaaaaaaaa

viudo_44: saludos valeria buenas noches

Ian_FORMULA117: Por aca

Ian_FORMULA117: Hay para mi

Daavid_VLC: hay alguna de
VALENCIAaaaaaaaaaaaaaaaa????????????????????????
CZcomF869: alguna GALLEGA
tauro20: holaaaaaa a todoss
Noi39-Bages: hola
fory: hola valeria al privado
CISCO: alguna mujer de cadiz
Ian_FORMULA117: No te copies gil
yary: hola
PERRO_VIEJO: ola

Приложение 2

Фрагмент беседы на форуме

Las faltas de ortografía en los foros.

Nota por **prettywoman** Marzo 10, 2014 10:05 am

Todos cometemos faltas de ortografía y probablemente este texto tenga unas cuantas, pero no puedo evitar sorprenderme cuando leo, "bestido", "avogado", "acer", son habituales las faltas de puntuación, comas, puntos etc, pero hay veces que son auténticas aberraciones, y gente que escribe de manera ininteligible, y yo me pregunto ,¿esos foreros saben escribir bien pero es que pasan de hacerlo, o directamente es que no saben escribir?. No quiero que nadie se tome a mal este tema, que todos escribimos rápido y cometemos muchísimas faltas, pero hay cosas que claman al cielo, y gente que no sabe ni expresarse.

¿que opinais?, ¿es dejadez o falta de cultura?

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor **Morzi** Marzo 10, 2014 10:19 am

Pretty, yo creo que es una suma de todo, y también puede haber errores mecanográficos, pero coincido contigo en que es horrible.

Hay que esmerarse un poquito, ya que es una falta de respeto hacia los demás...

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor **shadow** Marzo 10, 2014, 4:57 pm

Estoy de acuerdo, las faltas de ortografía que se ven aquí hacen daño a la vista! Para mí que es falta de hábito de lectura, más que de cultura. Pero algunas personas tienen dificultades toda la vida para escribir sin faltas, y

otras le cogen el tranquillo a la ortografía desde niños, gracias a la memoria fotográfica.

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor Morzi Marzo 10, 2014, 5:11 pm

A todo ello hay que sumarle la manía que mucha gente tiene de escribir como en los mensajes de móvil, que tienes un espacio limitado, y aquí no. No nos cobran por las letras!

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor prettywoman Marzo 10, 2014, 5:23 pm

puf, pensaba que era la única a la que le gustaba cuidar el lenguaje.

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor sandrika_zgz Marzo 10, 2014 5:51 pm

Pretyy guapa, mira yo creo que tienes toda la razón y mira que yo sé que soy de las que escribo mal y la verdad que hay veces que me da verguenza cuando leo mis textos, por lo que poco a poco me voy esforzando porque lo mío no es falta de cultura, sino simple vagancia a la hora de escribir, y también lo que habéis dicho que muchas veces nos pensamos que es un sms de móvil.

Besos y este post esta muy bien.

sandrika_zgz

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor Morzi Marzo 10, 2014 6:00 pm

Eso de la vagancia ya sí que no lo entiendo (mi hermano pone la misma excusa).

¿Qué esfuerzo adicional supone teclear la b en vez de la v? ¿y poner una H más?

Oye, que si os va a dar una hernia, no os esforcéis, pero vamos, que no conozco a nadie que haya tenido agujetas del esfuerzo de escribir bien...

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor viri Marzo 10, 2014 6:24 pm

yo creo q es por escribir rapido de todos modos abogado con v no es tan grave como lo q una compañera de la universidad escribio hace tiempo "habeces" en fin cuidemos el lenguaje xro en el foro no es tan necesario

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor amalur Marzo 10, 2014 8:53 pm

Recuerdo que en selectividad (¡¡¡hace ya 11 años!!!) suspendías cualquier asignatura con 3 faltas de ortografía. Daba igual que fuera matemáticas o física. Y ahora me temo que las cosas ya no son así. ¿Cuánta gente joven sabría escribir esta frase?: "Ahí hay un hombre que dice ¡ay!"

Conozco gente de 16 años que tiene serias dificultades para leer un texto en voz alta sin hacerlo a trompicones. Y lo peor de todo: no comprenden lo que leen. Y jamás han repetido curso ni son estudiantes fracasados.

Yo tengo muchísima obsesión con la ortografía. No entiendo por ejemplo eso de: "Es que no me fijo". Pero si no hace falta fijarse... Si has leído más de 10 libros en tu vida seguramente no tendrás dificultad para escribir correctamente.

El que escribe con faltas de ortografía me causa una sensación nefasta. ¡Y todo gracias a la ESO, qué desastre!

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor sandrabrr Marzo 10, 2014 9:44 pm

Jajajaja, Dios viry, "HABECES"??? Casi me atraganto al leerlo... Cuántas veces me he mordido la lengua viendo burradas ortográficas y gramaticales... Yo lo único que hago a veces es no poner mayúsculas después de cada punto y seguido o de cada punto y aparte. Puedo presumir (sin ser ni creída ni modesta) de tener una ortografía y una expresión gramatical muy buena, porque desde pequeña me apliqué en el colegio y me molesté en aprender debidamente. Todos hemos tenido esa oportunidad (si alguien no, pido disculpas), así que aquellas personas que pequen de vaguería, que se den por aludidas con este post. Y las que no consigan mejorar en este sentido, quizá deberían esforzarse un poquito...

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor alienak Marzo 10, 2014 10:21 pm

yo creo que es incultura pura y dura, la gente escribe con faltas aquí y en todas partes, yo he visto gente que escribe como habla, nadie lee libros y en la enseñanza no se le da tanta importancia (me temo que si lo tomaran en serio suspendería el 75 por ciento de los alumnos)...

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor bailarina5 Marzo 10, 2014 10:33 pm

Yo lo siento mucho pero, en mi caso particular, escribo rápido y abrevio todo lo que puedo, por rapidez y por comodidad...intentaré a partir de este momento, esmerarme más para no herir nuestra sensibilidad.

la verdad es que, hay cosas muy fuertes como escribir "avogado", pero todo el mundo no es perfecto...y cometemos errores, por desgracia.

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor air Marzo 11, 2014 8:22 am

A las faltas que habeis mencionado añadiría una que se repite muy a menudo:

coMBinación!! CoMBinar!! (siempre M antes de B).

Otra cosa son los acentos, que mas o menos se perdonan, aunque ayer leí "bién", esta es una de esas palabras que la ves escrita unas trocientas veces, porque acentuarla??

BUeno, yo tambien pido cuidado en la escritura, yo tambien trataré de escribir mejor!

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor prettywoman Marzo 11, 2014 9:45 am

ayss que ilusión me ha hecho ver tantas respuestas, chicas que este es el año del Quijote, y tenemos que cuidar el castellano mas que nunca.

Gracias

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor Morzi Marzo 11, 2014 10:15 am

A ver... que en un texto de 10 líneas, correctamente escrito, se lea AVOGAGO, puede ser que esa persona haya tecleado mal, pero puede pasar ALGUNA VEZ, no siempre...

Y lo de la vagancia y lo de no fijarse... NO ME LO CREO. El que escribe bien lo hace de manera inconsciente, no lo piensa. El que lo hace mal, lo hará mal en todas partes.

Yo no soporto la gente que confunde A VER con HABER.

Y ya, los que dicen "de que"... PARA MATARLOS!!

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor sandrabrr Marzo 11, 2014 11:46 am

Jajaja air, yo tb veo CONVINACIÓN!!!! Ah, Dios, qué daño...

Avatar de Usuario

sandrabrr

Moderador

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor LAURA_79_ Marzo 11, 2014 11:48 am

la de "bién" soy yo y lo hice porque no me dí cuenta, yo creo que todos nos hemos escrito palabras mal alguna vez

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor binesait Marzo 11, 2014 4:56 pm

acabo de ver otra falta garrafal ... estremezadora ! no!! estremezadora ...

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor prettywoman Marzo 11, 2014 5:21 pm

Laura yo también cometo muchas faltas, pero me he fijado que algunas foreras es una detras de otra, y eso no es lo malo, lo malo es que les da igual.

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor shadow Marzo 12, 2014 12:51 pm

El efecto de las faltas de ortografía lo definía mi querido profesor de literatura de una manera tan gráfica que a ninguno de los alumnos se nos ha olvidado: "es como llegar a una fiesta con un vestido maravilloso y seguidamente, tirarse un pedo sonoro"

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor prettywoman Marzo 12, 2014 3:58 pm

jajajaja que gracioso tu profe!

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor amalur Marzo 12, 2014 4:26 pm

A mí me irrita que TODO EL MUNDO escriba tí con tilde.

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor edelwies Marzo 12, 2014 4:55 pm

Estoy de acuerdo con vosotras, es aberrante escribir como escriben algun@s. Lo único que se va a conseguir con eso es que cada vez escribamos peor, porque ¿a vosotros no os pasa que de leer tanta burrada ortográfica a veces dudéis entre cómo se escribe tal o cual palabra?. A mí a veces sí.

Vale que es más cómodo escribir sin tildes, abreviando palabras y sin fijarse en lo que has puesto. Pero a la larga lo único que se consigue con eso es que no vamos a saber escribir una frase entera sin faltas.

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor asurc Marzo 12, 2014 6:19 pm

Muy bueno el post, yo fijo que tengo un montón, y no es por excusarme, pero es que el teclado que tengo....y el escribir rápido, pero hay faltas que no son por escribir rápido si no por incultura.

Re: Las faltas de ortografía en los foros.

Notapor shadow Marzo 12, 2014 6:41 pm

Yo tengo un teclado holandés, y la dichosa ñ es Alt+164...y tampoco tiene los signos de admiración e interrogación españoles (los que se ponen al principio de la frase) pero me apaño...